



Università degli Studi
Ca' Foscari di Venezia

Corso di Laurea Magistrale in
Lingue e Letterature Europee, Americane e Postcoloniali

Il russo in Kazakhstan
Analisi delle politiche linguistiche che hanno
segnato il rapporto con la Russia

Relatore

Ch. Prof. Aldo Ferrari

Correlatrice

Ch. Prof.ssa Luisa Ruvoletto

Laureanda

Ilaria Bisetto

Matricola 862697

Anno Accademico

2020/2021

Sommario

ABSTRACT.....	5
РЕФЕРАТ.....	6
INTRODUZIONE	18
PARTE I	20
1. RUSSIA E KAZAKHSTAN: L'EPOCA ZARISTA	20
1.1 LA REGIONE DEL KAZAKHSTAN PRIMA DELL'ANNESSIONE ALL'IMPERO RUSSO.....	20
1.1.1 La lingua kazakha prima dell'annessione alla Russia	23
1.2 L'ESPANSIONE ZARISTA IN ASIA CENTRALE	26
1.3 LA RUSSIA: UN IMPERO COLONIALE?	31
1.3.1 Colonialismo e imperialismo.....	32
1.3.2 L'Impero russo in Asia Centrale	36
1.4 LE POLITICHE DI COLONIZZAZIONE DEL KAZAKHSTAN.....	41
1.5 LE POLITICHE LINGUISTICHE IN KAZAKHSTAN IN EPOCA ZARISTA	46
1.5.1 Primo periodo coloniale	47
1.5.2 Tardo periodo coloniale.....	49
PARTE II.....	53
2. URSS E KAZAKHSTAN: DALLA RIVOLUZIONE ALLO STALINISMO	53
2.1 LA TRANSIZIONE DALL'IMPERO ALL'URSS	53
2.1.1 La questione delle nazionalità	58
2.2 AFFIRMATIVE ACTION EMPIRE.....	63
2.2.1 Il distanziamento dall'Impero russo	63
2.3 IMPLEMENTARE L'AFFIRMATIVE ACTION EMPIRE: LA KORENIZACIJA IN ASIA	66
2.3.1 La <i>korenizacija</i> linguistica	69
2.4 LA CAMPAGNA DI LATINIZZAZIONE.....	70
2.5 LA SCOMPARSА DELLA <i>KORENIZACIJA</i>	73
2.5.1 <i>Primus inter pares</i> : il riemergere del russo	75
3. RSS KAZAKHA: DAL BILINGUISMO PARZIALE AL DOMINIO DEL RUSSO	81
3.1 <i>ДРУЖБА НАРОДОВ</i> : L'AMICIZIA TRA I POPOLI	81
3.2 LA COMPOSIZIONE DEMOGRAFICA	85
3.3 GLI ANNI CINQUANTA: LA RIFORMA SCOLASTICA.....	88
3.3.1 La Legge Sovietica per l'Istruzione del 1958-9	91
3.3.2 La riforma dell'istruzione del 1966	94

3.4 LA LINGUA RUSSA NEI MASS MEDIA	95
3.5 IL 1989: LA SITUAZIONE LINGUISTICA ALL'ALBA DEL CROLLO DELL'URSS	95
PARTE III.....	100
4. IL RUSSO E IL KAZAKHO NEL KAZAKHSTAN DI OGGI.....	100
4.1 IL COLLASSO DELL'UNIONE SOVIETICA	100
4.1.1 La conquista dell'indipendenza kazakha.....	103
4.2 LA SUDDIVISIONE ETNO-LINGUISTICA DEL KAZAKHSTAN DOPO L'URSS	106
4.3 CONSOLIDARE IL KAZAKHO COME LINGUA DI STATO.....	110
4.3.1 I provvedimenti legislativi.....	112
4.3.2 La lingua kazakha come prima risorsa culturale	115
4.4 L'IMPLEMENTAZIONE DELLE POLITICHE LINGUISTICHE.....	118
4.4.1 La sovversione silenziosa dell'élite	120
4.4.2 Il censimento del 1999	121
4.5 ISTRUZIONE SCOLASTICA E MASS MEDIA.....	122
4.6 L'ULTIMA STOCCATA DI NAZARBAEV: LA LATINIZZAZIONE DELL'ALFABETO	124
CONCLUSIONE	127
5. BIBLIOGRAFIA	129
SITOGRAFIA	136
6. APPENDICI.....	138
APPENDICE A – NUMERO DI SCUOLE ELEMENTARI PER LINGUA DI ISTRUZIONE (2009)	138
APPENDICE B - NUMERO DI SCUOLE ELEMENTARI PER LINGUA DI ISTRUZIONE (2019)	139
APPENDICE C – NUMERO DI STUDENTI PER LINGUA DI ISTRUZIONE SCUOLE ELEMENTARI (2009)	140
APPENDICE D – NUMERO DI STUDENTI PER LINGUA DI ISTRUZIONE SCUOLE ELEMENTARI (2019)	141

Abstract

Questo lavoro sorge da una più ampia inchiesta sulle relazioni tra Russia e Asia Centrale come singolare esempio di quello che da alcuni studiosi viene definito colonialismo, e va a focalizzarsi su un aspetto parziale della questione, ovvero l'evoluzione dei rapporti tra Russia e Kazakhstan dal periodo imperiale fino ad oggi, guardando con particolare attenzione le politiche linguistiche che sono state adottate e/o imposte nel tempo in Kazakhstan. La ricerca parte con qualche accenno storico, per contestualizzare l'intrecciarsi delle relazioni tra i due paesi, e analizza in seguito la diffusione e l'uso della lingua russa in Kazakhstan, non solo come strumento culturale e di comunicazione, ma anche come mezzo di influenza e veicolo di un indirizzo politico. La questione, che subisce diverse svolte significative nel periodo dell'URSS, risulta rilevante ancora oggi, da quando, dopo il 1991, il Kazakhstan è alla ricerca di una propria identità nazionale e si trova sospeso tra una situazione di intesa economica con la Federazione Russa e il desiderio di una maggiore indipendenza politica. Questa indeterminatezza ancora una volta trova riflesso nelle politiche linguistiche, che negli ultimi tempi sembrano incoraggiare, almeno negli intenti, un tiepido allontanamento dalla Russia.

English version:

The topic of this dissertation originated from a broader reflection about the relationship between Russia and Central Asia, as a peculiar variation of what some scholars would define as colonialism. This work partially looks at the question by analysing the evolution of the relationship between Russia and Kazakhstan through the lens of linguistic policies, from the Tsarist era until the present day. This body of work is divided into three sections, one for each historical period: the Russian empire, the Soviet Union and the Republic of Kazakhstan. Each section begins with some historical context and later explores the linguistic policies that were adopted in that period. The language issues became especially relevant in the Soviet period, when Kazakhstan almost completely overturned its linguistic panorama, and it lasts up to this day. After the gain of independence in 1991, Kazakhstan has embarked on the process of figuring out its national identity as a multiethnic country. This sense of indeterminacy, along with the pressuring desire to emerge from the shadow of Russia, is reflected in the linguistic measures undertaken by the government.

Реферат

Эта работа основана на масштабном исследовании роли России в Средней Азии. В данной дипломной работе анализируются отношения между Россией и Казахстаном. В частности, рассматривается политика в области языка, проводимая в Казахстане российским правительством и в прошлом, и в настоящем, и исследуется, как административные меры повлияли на историю, общество и культуру Казахстана.

Работа состоит из введения, четырёх глав и заключения.

Введение вводит в тему работы. В нём объясняется, как я выбрала тему дипломной работы, и цель исследования. Кроме того, в нём представлены главы, из которых она состоит.

В первой главе речь идёт об истории территории сегодняшнего Казахстана до присоединения к Российской империи и об эпохе царя. Потом показываются лингвистические изменения, происходившие в тот период. Цель главы – рассмотреть, какие эффекты российское владычество имело над использованием языка в степной части страны.

В первом абзаце главы рассказывается история степной области сегодняшнего Казахстана перед присоединением к Российской империи. Уже в бронзовом веке кочевые народы заселяли территорию казахской степи. Благодаря своему хорошему местоположению в течение многих веков область очень процветала и в XVIII веке появились несколько крупных городов вдоль дороги, по которой проходил «Шёлковый путь». Между X и XIII веками из-за присутствия турецких племён в Средней Азии народы на этой территории начали говорить на тюркском языке и приняли ислам. В XIII веке великий хан Монгольской империи Чингисхан захватил Среднюю Азию. При нём организационная структура народов изменилась и после его смерти его наследники объединили племена сегодняшних казахов и узбеков, но всё же два знатных воина из ближайшего окружения хана восстали против этого проекта и убежали с многочисленными кланами. Эти диссиденты назывались казахами. Казахский ханат завоевал богатые территории и жил в мире на столетие. В дальнейшем, в XVII веке центральные органы начали утрачивать власть и ханат разделился на три части: Старший жуз, Средний жуз и Младший жуз. В этот период

происходили многочисленные войны, а снаружи Джунгары – население ойрат-монгольского государства - начали неистово нападать на область ханата. На протяжении XVIII века жузы пытались остаться независимыми от Джунгаров, Российской империи и Китайской империи. Наконец они вынуждены были просить о помощи и защите у русского царя. В 1731-ом году Младший жуз вошёл в состав Российской империи, а потом и другие жузы начали просить Россию о защите.

До X века жители степи писали алфавитом Орхон-Енисей, то есть алфавитом древнетюркского письма. После того как население перешло в ислам, они использовали арабский алфавит до XX века. Несмотря на это, казахский книжный язык возник только в XIX веке. В конце XIX века казахская интеллигенция начала критиковать использование арабского алфавита, ввиду того что казахи следовали татарской орфографии, которая делала слова более трудными для чтения.

Во втором абзаце главы рассматривается российская экспансия в Азии. Начальная фаза экспансии в Средней Азии проходила разновремененно. Сначала, Российская Империя оказывала своё влияние на казахские канаты посредством протектората. Им была нужна военная защита и русские воспользовались случаем, чтобы построить несколько крепостей в области и таким образом укрепить своё присутствие. Во второй фазе экспансии произошла «экономическая колонизация». В 1878-ом году Россия объявила территорию степи государственной собственностью, и в 1889-ом году государство позволило крестьянам свободно переезжать в поля Казахстана. После отмены крепостного права множество крестьян не имело земли, поэтому многие уезжали на восток, ища свободные и дешёвые земли. Во второй половине XIX века Российская Империя захватила Туркестан - оставшуюся часть Средней Азии, оспариваемую Россией и Англией.

В третьем абзаце главы говорится об империализме и колониализме. Это очень важно, чтобы понять отношения между Российской империей и Средней Азией. По мнению американского учёного Роналда Говарта, разница между империализмом и колониализмом состоит в том, что при колониализме властные центры контролируют территорию, политику и экономику колонии, а при империализме возможно, что государство не владеет территорией и политикой, а только экономикой. Это значит, что и сегодня могут существовать формы империализма, поскольку политическая независимость не исключает экономическое влияние господствующей страны. Беспрекословно сказать, что Россия – колониальная

империя, была бы ошибка. Российская империя была огромной и в ней было много различных областей. Некоторые её владения были почти отдельными (например, губерния Финляндии), а другие можно считать колониями. Большинство учёных согласны в том, что Средняя Азия являлась колонией, потому что российское управление в Азии всегда сохраняло дистанцию от местного населения. Далее рассказывается об истории русского чиновника Василия Василевича Григорьева, который переехал в Азию, чтобы изучать строй кочевых народов. Несмотря на то, что у него были новые идеи, всё равно можно найти в его размышлениях элементы империалистической политики. В языке тоже отмечается эта позиция: в конце XIX века заменили слово «переселение» словом «колонизация».

В четвёртом абзаце главы речь идёт о политике колонизации Казахстана. В 1822-ом году министр Михаил Михайлович Сперанский принял устав «о инородцах», в котором описывались административные меры для кочевых народов. Они пользовались религиозной и трудовой свободой, и им предоставили освобождение от воинской службы. Всё равно они считались низшим сословием, у них не было тех же самых прав, как у других граждан империи. Первым актом имперской администрации было подавление кочевничества. Она воспретила перегон и отняла право у местных народов на собственность полей. У них остался только запас административной независимости. В области правосудия они должны были соблюдать традиционные законы, а не законы ислама. Царю удалось привязать ислам к центральной власти. К концу XIX века города расширялись и началось развитие промышленности.

В последнем абзаце первой главы анализируется языковая политика при царе. Сначала объясняются слова «русификация», «социальный билингвизм» и «диглоссия». В царскую эпоху трудно говорить о лингвистической русификации, потому что никогда не осуществлялась настоящая национальная языковая политика. В XVIII веке русские в степи говорили по-русски, а казахи по-казахски. Проблема межнационального общения не существовала, потому что две этнические общины жили изолированно друг от друга. Русский был языком имперской бюрократии, поскольку имел давние письменные традиции. В начале XIX века русский язык проник в административные дела, в исполнении которых раньше использовали казахский язык. В этот период сформировалась русскоязычная казахская элита, воспитанная на принципах русской культуры и верная царю. К концу века были

открыты новые русские школы, и русский язык также использовался для научных исследований. В заключение, в имперские времена можно говорить только об административной русификации. Двуязычие было обычным явлением только на индивидуальном уровне.

Во втором главе рассматривается советский период до смерти Сталина. Сначала речь идёт о переходе от империи к большевистскому режиму и о новом статусе Казахстана. Потом анализируется языковая политика, принятая в этот период.

В первом абзаце второй главы говорится о политических трансформациях в России начала 1900-х годов и их последствиях. В 1905-ом году в Казахстане была основана политическая партия Алаш-Орда, в работе которой принимала участие казахская интеллигенция. Они предъявляли претензию на автономию территории. В 1916-ом году в Средней Азии вспыхнул бунт из-за нарушения устава «об инородцах». Дело в том, что центральное правительство попросило местное население сформировать батальон на войну. Восстание потопили в крови. После Февральской революции устав «об инородцах» был отменен и в октябре все территории империи получили формальное разрешение на отделение. Спустя несколько месяцев степная область объявила автономию. В 1918-ом году была создана РСФСР и большевики начали отвоевывать все бывшие провинции империи, которые оставались временно автономными. Партия Алаш-Орда заключила союз с большевиками. Когда многонациональное государство было восстановлено, большевикам пришлось задуматься о его реформировании. В 1920-ом году была основана Киргизская Автономная Советская Социалистическая Республика, в которую также вошли казахские территории. Её называли «киргизской», потому что до этого русские называли казахов «киргизами-казахами», а киргизов - «кара-кыргызами». 30-ого декабря 1922-ого года родился СССР, а в 1923-ем году к нему присоединились Среднеазиатские ССР. В 1924-ом году Средняя Азия снова была реорганизована, казахи и киргизы разделились. Была создана Казахская АССР. Наконец, в 1936-ом году окончательное разделение Средней Азии на пять советских социалистических республик было одобрено во время Съезда Советов СССР.

Во втором абзаце главы рассматривается проблема национальностей в СССР. Программа большевиков всегда была направлена на разрыв с прошлым. Теперь они должны были сдержать свое слово, особенно в управлении национальностями. Поэтому Советский Союз принял политику поддержки меньшинств, которую

ученый Мартин назвал «Империей позитивных действий». Меньшинствам оказали предпочтение, а русские подавляли свои национальные интересы. В этом разница между СССР и старыми колониальными империями.

В третьем абзаце главы рассказывается о коренизации, то есть о политике, направленной на реализацию идеи «Империи позитивных действий». В июне 1923-го года после XII съезда Коммунистической партии была объявлена официальная политика национальностей, получившая название «коренизация». Центральное правительство обещало распространять и поддерживать национальные культуры и языки. В этом году казахский язык стал официальным языком бюрократического аппарата республики, при этом и русский, и казахский стали оба государственными языками. Коренное население нанимали в центральный аппарат в ущерб русским. Среди русских возникло недовольство, поскольку они были исключены из политической жизни республики из-за этнической принадлежности. В результате в 1926-ом году критерий приёма на работу был изменен. Поскольку найти достаточно квалифицированных местных жителей было сложно, для приёма на работу было достаточно знать местный язык. В 1930-ом году Сталин сказал, что для целей коренизации важно обеспечить образование на родном языке. Был составлен пятилетний план обучения местным языкам, который однако невозможно было реализовать в Центральной Азии из-за нехватки квалифицированных учителей.

В четвёртом абзаце главы речь идёт о мероприятии по латинизации алфавитов. Между 1920-ми и 1930-ми годами вопрос о национальном алфавите стал одним из первоочередных целей партии. Лидеры партии задумались о латинизации национальных алфавитов, то есть поменять арабский алфавит и кириллицу на латинский алфавит. Кириллица была проблематичной, потому что она отождествлялась с прошлой эпохой колониализма российской империи и православных религиозных миссий. Кроме того, по мнению партийных руководителей, изменение алфавита облегчило бы обучение на местном языке. Кроме того, латинский алфавит был лучшим кандидатом для будущей универсальной системы письма. Итак, с 1929-ого года на всех тюркских языках требовалось писать латинскими буквами. В действительности реформа потерпела неудачу: в краткосрочной перспективе было трудно выпускать и распространять совершенно новые школьные учебники. Это замедлило стремление к распространению грамотности. Некоторое время думали также о латинизации

русского языка, но эту возможность подавили в 1930-ом году. К 1932-ому году шестьдесят шесть языков приняли латинский алфавит, а семь находились в стадии перехода.

В пятом абзаце главы говорится о постепенном исчезновении коренизации и возрождении русского языка. В 1933-ем году началось медленное восстановление русского языка и культуры, и в результате этого коренизация постепенно теряла значение. Русская культура возведена в «объединяющую культуру СССР». В 1934-ом году была начата кампания по улучшению преподавания русского как второго языка, чтобы сократить разрыв между начальной и средней школой. Трудно сказать, каковы были конкретные последствия коренизации в нерусских республиках: среди белых воротничков было больше местных жителей, но они были недостаточно представлены среди врачей, инженеров и т. д. С 1933-его по 1940-ой год произошла новая русификация национальных алфавитов. На русском языке распространялись идеи партии. В апреле 1939-ого года 35 языкам, включая казахский, была возвращена кириллица. Это изменение проложило путь к продвижению русского языка как фактического государственного языка и лингва франка Советского Союза. В 1938-ом году изучение русского языка стало обязательным во всех школьных программах. С большим успехом к 1940-ому году была достигнута полная грамотность в Казахстане (в 1926-ом году только 7% казахов умело читать и писать). За короткое время знание русского языка стало необходимым для жизни в Советском Союзе.

В третьей главе речь идёт о языковой политике в советский период после смерти Сталина до распада Советского Союза. Цель этой главы - понять, как Казахстан перешел от частичного двуязычия к почти полной русификации населения.

В первом абзаце главы рассматривается метафора о «Дружбе народов», объявленная Сталиным в 1935-ом году. Этим выражением Сталин хотел подчеркнуть разницу между советской эпохой и империалистическим периодом. Он добавил, что Советский Союз преодолел вред, нанесенный царизмом разным национальностям. Столпом «Дружбы народов» было центральное положение России, роль которой была в поддержании положительных отношений между республиками. Языковая проблема Советского Союза возникла накануне Второй Великой Отечественной войны. Помимо практического аспекта общения на одном языке между солдатами, армейские подразделения должны были представлять весь Союз, а не только его часть. Поэтому всем советским гражданам приходилось

учиться общаться на русском языке. В 1938-ом году по закону русский язык стал обязательным предметом во всех школах. Целью этого закона была не культурная гегемония, а распространение двуязычия.

Второй абзац рассказывает о демографическом составе Казахстана. В 1954-ом году Хрущев запустил программу «Освоение целинных земель» и миллион крестьян из европейских регионов переехали в Казахстан на заработки. В 1959-ом году 60% населения Казахстана говорило по-русски и только 30% населения составляли казахи. Столица Алма-Ата была практически русским городом, в котором казахи составляли менее 10% жителей. Казахи в городских районах были преимущественно русскоязычными, поскольку русский был единственным языком, используемым в городе. В результате увеличивающаяся миграция в города способствовала распространению русского языка в стране. Говорить на казахском в русскоязычных публичных и рабочих местах считалось грубым поведением.

В третьем абзаце этой главы представлены школьные реформы 1950-1960-х годов. В 1950-е годы, особенно в городах, образование на казахском языке было нежелательным. Русский язык использовался ежедневно в городских условиях и любой, кто хотел продолжить учебу, должен был его знать, так как обучение в большинстве хороших вузов было на русском языке. Кроме того, казахи больше не пользовались привилегированным доступом к образованию в России, поэтому они должны были знать язык так же хорошо, как русские. Но важно подчеркнуть, что русский язык не был привилегией для немногих, как бывает в колониальной империи. Образование было гарантировано всем. 24-ого декабря 1958-ого года была утверждена реформа системы образования, вступившая в силу в 1959-ом году. Этот закон гарантировал родителям возможность выбрать язык обучения для своих детей. В 1959-ом году русские школы посещали 25% казахстанских детей. К 1966-ому году этот процент вырос до 32%. В 1966-ом году была одобрена еще одна реформа образования на административном уровне: было создано союзное министерство образования, которого не существовало раньше. Раньше в каждой республике было министерство, но не было общего министерства образования. Кроме того, после этой реформы преподавание местного языка было добавлено ко всем обязательным предметам в нерусских школах. Естественно, это нанесло ущерб казахстанским школам, которые представляли более требовательную программу. В 1970-х и 1980-х годах в городах оставалось мало казахских школ, в которых зачастую образование

было хуже, чем в русских школах: учебников по казахскому языку было мало и учителя не получали необходимой подготовки. В большинстве регионов преобладал русский язык.

Четвертый абзац третьей главы кратко объясняет присутствие русского языка в казахстанских СМИ. Казахские СМИ (в то время это было радио и телевидение) были широко доступны в городах, хотя не все программы велись на местном языке. Что касается радио, то сначала 50% передач было на казахском языке, позже они были сокращены до 30%. Кроме того, темы казахстанских передач (часто связанные с сельским хозяйством) мало интересовали жителей крупных городов, которые могли легко получить доступ к российским программам. Качество местного телевидения было ещё хуже, чем качество радио. В 1970-е годы телевизионные программы на казахском языке были значительно сокращены.

В последнем абзаце главы обсуждается ситуация с казахским языком в конце 1980-х годов. Согласно переписи 1989-ого года 40% казахов больше не имели базовых навыков владения своим родным языком, а 64% свободно владели русским языком. В 1987-ом году Совет Министров Казахстана совместно с Коммунистической партией республики одобрил постановление о совершенствовании преподавания местного языка. Однако, за этой мерой последовало мало конкретных действий. В 1989-ом году Верховный Совет Казахстана принял закон, согласно которому казахский язык был признан «государственным языком», а русский - «языком межнационального общения». Этот закон был лишь формальным актом в ответ на аналогичную тенденцию, которая распространялась по всему Союзу. Действительно, многие другие советские республики обсуждали такие законы в тот период. Однако, в Казахстане русский язык был языком общения большей части населения республики, поэтому именно здесь начались дебаты о том, должен ли казахский язык стать единственным государственным языком или следует сохранить «советское двуязычие». Для многих выживание языка было связано с выживанием нации, а двуязычие уничтожило бы казахский язык. Таким образом, Казахстан подошел к концу советской эпохи после масштабной лингвистической русификации. Фактически языковая ситуация была пирамидальной, а на вершине стоял русский, то есть межэтнический язык. Русские могли позволить себе быть одноязычными, а коренное население должно было быть

хотя бы двуязычным. Незадолго до распада СССР языковой вопрос становился все более актуальным.

В четвертой главе этой работы рассказывается о политической и лингвистической истории Казахстана после 1991-ого года. Глава начинается с исторического контекста, который позволяет читателям понять, в каких обстоятельствах Казахстан добился независимости, и продолжает трактовать языковую политику, проводимую с 1990-х годов до наших дней. Цель этой главы - завершить лингвистическую историю Казахстана.

Первый абзац главы резюмирует события распада Советского Союза. Распад Советского Союза был парадоксально неожиданным и произошел в основном по внутренним причинам. Это была та же самая политика «гласности», введенная в игру Горбачевым, которая в итоге подорвала его позицию и стабильность государства. В 1990-ом году распад социалистического блока, который произошел годом ранее, обратился против СССР и Литва провозгласила свою независимость. Была учреждена должность президента СССР, на которую был избран Горбачев, и родилась Коммунистическая партия России. В 1991-ом году новый политический кризис привел к созданию должности президента России. В июне того же года Ельцин был избран первым президентом России всеобщим народным голосованием, получив большинство голосов населения. В августе Коммунистическая партия предприняла попытку государственного переворота, которая провалилась. С этого момента партия была запрещена на территории России, а все ее имущество было конфисковано. С исчезновением Коммунистической партии объединяющей силы Советского Союза больше не было: в период с августа по декабрь все бывшие советские республики объявили себя автономными. 25-ого декабря 1991-ого года над Кремлем был спущен красный флаг и Горбачев сообщил о своей отставке по центральному телевидению. Советского Союза больше не было. Назарбаев - бывший председатель Верховного Совета в Казахстане - стал президентом Казахстана и оставался им, сосредоточив власть в своих руках, до 2019-ого года. Теперешний президент Казахстана - Касым-Жомарт Келемевич Токаев.

Тема второго абзаца - этнолингвистический состав Казахстана после распада СССР. Согласно переписи 1989-ого года 38% казахского населения составляли русские, наравне с казахами. За эти тридцать лет процент русских в Казахстане уменьшился почти вдвое, в то время как этническое казахское население

увеличилось более чем на 20% с распада Советского Союза. Частично это демографическое изменение безусловно связано с неизбежной тенденцией некоторых русских ассимилироваться с большинством этнической группы. Городские районы остаются наиболее населенными этническими русскими.

В третьем абзаце говорится о процессе восстановления национальной идентичности в Казахстане также с помощью языка. После объявления независимости Казахстан оказался перед необходимостью управлять многонациональным государством и, хотя русский язык был очень распространённым, первые директивы, принятые правительством в 1990-х годах, были направлены на уменьшение его официального статуса. Конституция 1993-его года подтвердила, что казахский язык является государственным языком, а русский - языком межнационального общения. Признание русского языка языком «лингва франка» подтвердило его международную роль и устранило любые стимулы, которые могли быть у русскоязычных граждан, к общению на местном языке. Однако кодификация казахского языка реабилитировала язык на символическом уровне. Конституция 1995-ого года приняла более примирительный подход к русским, гарантируя русскому языку такую же ценность и на административном уровне. В Хартии лингвистической политики Казахстана 1996-ого года содержался призыв к созданию соответствующих условий для распространения казахского языка как государственного. На практическом уровне социальное двуязычие по-прежнему признавалось полностью. В 1997-ом году был принят Закон об языке, в котором говорится, что русский язык должен использоваться в органах управления так же, как казахский. Кроме того, закон требует, чтобы большая часть документации была написана на казахском языке, и в нём говорится, что 50% радио- и телепрограмм должны быть на казахском языке. Несмотря на эти умеренные законы, на социальном уровне казахский язык постепенно реабилитировали, а русские (и русскоязычные казахи) маргинализировались. Кодификация казахского языка означала, что суверенитет страны перешел к титульной этнической группе, а роль Казахстана в некоторых кругах возросло. Однако с конца 1990-х годов правовой статус русского языка никогда не подвергался сомнению и этот язык по-прежнему широко используется в стране, хотя в меньшей степени, чем в советский период.

В четвертом абзаце говорится о реализации очень осторожной языковой политики. Не было введено никаких сертификатов по казахскому языку для приема

на работу или учебы, а предложение об обязательных языковых курсах для государственных служащих было отменено. В одном из положений законодательного акта 1997-ого года говорилось, что совершенствование знания казахского языка как важного фактора консолидации казахского народа является частью обязанностей каждого гражданина. Однако правительственная элита, открыто поддерживая казахский язык, продолжала использовать русский язык ежедневно. Уметь хоть немного говорить по-казахски оставалось важным для политической карьеры, но представители этой группы должны были быть осторожными, чтобы уважать все меньшинства в стране и не исключить полностью русский язык. Во время переписи 1999-ого года многие утверждали, что знают казахский язык, что безусловно не всегда соответствовало к правде. Хотя казахский язык был восстановлен, русский язык по-прежнему оставался очень актуальным.

В пятом абзаце главы речь идёт об образовании и средствах массовой информации. За последние десятилетия процент учащихся, обучающихся в казахстанских школах, в целом вырос на 26%. Однако в городах по-прежнему требуется высокий уровень владения русским языком, поэтому многие родители предпочитают отправлять своих детей в русские школы. За последнее десятилетие данные о росте казахстанских школ и упадке русских школ стабилизировались. Оба языка являются обязательными предметами во всех школах. Что касается СМИ, то сегодня закон обязывает их транслировать не менее половины программ на казахском языке. Хотя это правило часто обходят, казахстанские каналы теперь передают больше разных передач, чем раньше.

Последний абзац этой главы объясняет решение Назарбаева латинизировать казахский алфавит. В 2018-ом году президент Назарбаев объявил, что казахский язык завершит период перехода от кириллицы к латинскому алфавиту к 2025-ому году. Эта мера уже применялась ранее в других странах Средней Азии. Переход разделен на три этапа, а предполагаемый бюджет составляет около 664 миллионов долларов. В стремлении к независимости и формированию своей постсоветской национальной идентичности Казахстан всегда опирался на Россию. Теперь новые поколения поощряют перемены и хотят быть представителями независимой современной нации. Эта мера представляет собой важный сигнал о стремлении к полной независимости от России.

В заключении содержатся результаты проведённой работы, делаются выводы и намечаются перспективы дальнейших исследований.

Introduzione

La presente tesi di laurea consiste nell'analisi delle politiche linguistiche che hanno delineato il rapporto tra Kazakhstan e Russia dall'epoca imperiale fino ai giorni nostri, al fine di indagare se e in quale misura le strategie adottate in campo linguistico si siano fatte espressione di una volontà politica più ampia, volta ad un'eventuale subordinazione del Kazakhstan alla Russia.

Il tema di questo lavoro sorge da una domanda più ampia e complessa, che si interroga sulla natura delle relazioni tra la Russia e l'Asia Centrale in termini di colonialismo. Tuttavia, questa tesi, che al suo interno tratta brevemente della questione coloniale, si concentra su un aspetto parziale dell'argomento, andando a considerare un solo paese dell'Asia Centrale, ovvero il Kazakhstan, significativo per estensione e rilevanza politica. L'interesse per la questione linguistica, poi, nasce dall'esperienza personale di studio della lingua russa, che ha portato a collegare i due argomenti all'interno di questo lavoro.

La presente tesi è sostenuta interamente da una ricerca bibliografica approfondita. I testi che hanno costituito il nucleo fondante di questo lavoro sono stati *La Russia. Storia di un impero multietnico* di Andreas Kappeler, *Kazakhstan. Ethnicity, Language and Power* di Bhavna Dave e *The Affirmative Action Empire* di Terry Martin. Lo studio di questi volumi è stato fondamentale per strutturare la ricerca e per approfondire i temi proposti.

Il testo è suddiviso in tre sezioni, le quali analizzano ciascuna un periodo storico fondamentale della storia russa e kazakha: il periodo imperialista, il periodo sovietico e la contemporaneità.

La prima sezione, composta da un capitolo, parte dalla contestualizzazione storica del territorio corrispondente all'odierno Kazakhstan, nel periodo prima dell'annessione all'Impero russo, quando la popolazione originaria delle steppe era nomade e turcofona. Proseguendo all'interno del capitolo, si esplora il periodo imperialista, durante il quale lentamente la lingua russa inizia ad essere appannaggio di un cerchio ristretto dell'élite kazakha.

All'interno della seconda sezione, divisa in due capitoli, si tratta del periodo sovietico, dalla transizione politica dopo la rivoluzione al collasso dell'Unione Sovietica nel 1991. Si vedrà che, nel corso del settantennio comunista, il Kazakhstan passò da essere uno stato

principalmente monolingue, parlante la lingua kazakha, ad essere uno stato quasi pienamente bilingue, a maggioranza russofona.

Nella terza sezione, articolata in un solo capitolo, si guarda all'esperienza del Kazakhstan in seguito all'indipendenza, ottenuta nel 1991. Il paese, che si dovette creare un'identità nazionale separata da quella della Russia o dell'URSS, in quest'ultimo trentennio ha messo in atto una politica di "kazakhizzazione" moderata, andato a reiterare, almeno retoricamente, il concetto di sovrapposizione tra identità nazionale, popolazione titolare e lingua titolare. Di fatto, la lingua russa non è stata delegittimizzata dalla legislazione della Repubblica del Kazakhstan e, sebbene il russo abbia perso terreno tra la popolazione kazakha, sarebbe un errore pensare che non abbia più alcuna rilevanza, soprattutto nelle aree urbane.

Parte I

1. Russia e Kazakhstan: l'epoca zarista

Fin dall'antichità il territorio dell'odierno Kazakhstan, per merito della sua posizione geografica al centro dell'Eurasia, si è trovato al centro di incontri e scontri tra popolazioni e culture diverse. Questa condizione ha consentito alla regione di svilupparsi in maniera multiforme, fatto che si riflette nell'attuale composizione etnica, culturale e religiosa del paese¹. In questo capitolo verrà brevemente presentata la storia della regione del Kazakhstan prima dei suoi contatti con la Russia zarista, per inquadrare le trasformazioni dell'area in epoca premoderna. Successivamente, il capitolo indaga i primi contatti tra Russia e Kazakhstan e lo sviluppo delle relazioni tra i due paesi nell'epoca zarista. In particolare, l'interesse viene rivolto ai primi cambiamenti in materia linguistica che si sono registrati nel corso di questo periodo. L'obiettivo di questo capitolo è infatti vedere come e in quale misura l'annessione all'Impero russo e le politiche amministrative e culturali che ne sono conseguite abbiano modificato la realtà linguistica di questo vasto territorio.

1.1 La regione del Kazakhstan prima dell'annessione all'Impero russo

Come sappiamo da studi archeologici², già dall'età del bronzo le steppe dell'odierno Kazakhstan erano popolate da tribù nomadi. Nei secoli, l'area ha vissuto numerosi sviluppi e subito l'influenza di svariate dominazioni, dall'Impero persiano di re Dario, intorno al V secolo a.C., poi confluito in quello di Alessandro Magno, fino all'invasione da parte dei turchi altaici, tra il V e il VI secolo d.C. Le popolazioni originarie di quei territori rimasero stanziate lì, guardando il succedersi dei vari khanati³ turchi nell'area. In seguito all'occupazione araba del 739 d.C., nella parte meridionale fiorirono le prime grandi città delle steppe, come le odierne Taraz e Šimkent, che divennero tra le maggiori tappe commerciali della celebre "via della seta". La posizione di questi territori, lungo questa importante antica strada di commerci, fece sì che, oltre alla mercanzia, si diffondessero

¹ Indeo F. (2014), *Kazakhstan. Centro dell'Eurasia*, Roma, Teti Editore, pp. 31-33

² *Ibid.*

³ Con questo termine di origine turco-mongola si indica un territorio, in origine una frazione di un impero, dominato da un khan (*qu'an* o *qan*, letteralmente "sovrano supremo"), ovvero un'alta carica nobiliare. Marco Polo riporta il termine "grande khan" per riferirsi alla più alta carica imperiale. Alcuni sovrani mongoli (es. Cinggis-qan o Genghiz Khan) includevano titoli aggiuntivi per essere distinti. Cfr. Buell P.D. (2003), *Historical Dictionary of the Mongol World Empire*, Scarecrow press, Inc., USA, pp. 218-220

anche idee e innovazioni scientifiche e culturali. Il susseguirsi di tribù turche all'interno della regione implicò, inoltre, la turchizzazione linguistica delle steppe tra il X e il XIII secolo, oltre all'islamizzazione, portata dalle popolazioni turcofone che si erano convertite nei secoli precedenti.

Nel XIII secolo l'invasione dell'Asia centrale da parte delle orde⁴ mongole capeggiate da Genghiz Khan produsse grossi sconvolgimenti nella zona dell'attuale Kazakhstan, devastando l'economia regionale e distruggendo gli insediamenti economico-commerciali lungo il fiume Syr-Darya. Simultaneamente, la dominazione mongola modificò anche la lingua, in cui furono introdotti numerosi lemmi mongoli, e contribuì alla trasformazione della cultura e dell'organizzazione sociale delle tribù, che furono portate a rispecchiare il sistema mongolo⁵. Nei decenni che seguirono la morte di Genghiz Khan, l'impero cominciò a disgregarsi e fu solo intorno al XV secolo che Abul-Khair, uno degli eredi del grande condottiero mongolo, riuscì nell'intento di unire le tribù, che oggi considereremmo kazakhe e uzbekhe, sotto un'unica autorità. Tuttavia, due nobili, Kerey e Jani Bek, si ribellarono a questo progetto e si rifugiarono a Est, dopo aver portato con loro un gran numero di clan. Questo raggruppamento di dissidenti prese il nome di kazakhi⁶.

Tra la fine del XV secolo e per tutto il XVI secolo, i kazakhi riuscirono a consolidare, nei territori precedentemente occupati da Abul-Khair, un impero nomade che si estendeva dalle steppe ad oriente del Mar Caspio fino ai pendii occidentali dei Monti Altaj. Amministrati dai figli dei nobili dissidenti, prima da Burundyk Khan e poi da Kasym Khan

⁴ Nelle più antiche fonti di origine cinese in cui si ritrova questa parola, il termine "orda" indica un tipo di costruzione stanziale, paragonabile ad un accampamento di guerra fortificato da presidi. Per la popolazione mongola kithan il significato della parola si fa più complesso e fa riferimento ad un'unità militare-amministrativa estremamente organizzata, che poteva essere convocata e sciolta all'occorrenza, con un'appropriata infrastruttura mobile, che includeva l'entourage del sovrano, al suo servizio, anch'esso potenzialmente sottoposto a mobilitazione. Nei testi turchici orientali antichi si ritrova lo stesso termine con il significato di "palazzo", "sede del sovrano". In seguito, nelle lingue turciche, la parola "orda" viene ricollegata ai centri di potere mongoli. Dal momento che presso le società mongole l'esercito era la struttura più organizzata è facile capire perché nel tempo, con l'assimilazione di parole mongole da parte delle popolazioni turcofone, si sia persa la sfumatura di differenza tra apparato militare e amministrativo, che di fatto era rappresentati dalla stessa struttura. Con l'espansione dell'Orda d'Oro verso Occidente appaiono anche le prime fonti latine e anticorusse che fanno uso di questo termine, a cui viene sottintesa anche una sfumatura intrinseca di espansione territoriale, non presente nel significato originale di "orda" e probabilmente misinterpretata anche a causa degli stili di vita contrastanti delle due società, una stanziale e una nomade. Cfr. Тишин В.В. (2019), *Еще раз о содержании термина орда и категориях «Золотая Орда», «Белая Орда», «Синяя Орда», Золотоордынское обозрение* 7(2), pp. 295–317

⁵ Indeo F., *Kazakhstan. Centro dell'Eurasia*, cit., pp. 31-33

⁶ Dal turco-tataro *qazāq*, "nomade, vagabondo". Cfr. <https://www.treccani.it/vocabolario/kazako/>

– quest’ultimo viene considerato il padre fondatore della nazione kazakha⁷ – queste terre conobbero l’unità politica, sotto un’autorità riconosciuta da tutti i sultani, ovvero i capitribù. Per circa un secolo il khanato kazakho, uno stato nomade e feudale, riuscì ad assicurare ai suoi abitanti pace e continuità. In questo periodo si stima che la popolazione si aggirasse intorno a un milione di kazakhi⁸. Nel corso del XVI secolo i kazakhi riuscirono a prendere il controllo delle oasi uzbeke lungo il fiume Syr-Darya, dominando città strategicamente ed economicamente importanti, come Turkistan e Taškent, che davano accesso ai pascoli per l’inverno, consentivano di usufruire del grano coltivato dalla popolazione sedentaria e permettevano di favorire del florido scambio di merci tra le città. Queste conquiste territoriali contribuirono a rafforzare l’influenza della religione islamica nel nascente stato kazakho, che aveva bisogno di assicurarsi il sostegno delle autorità musulmane in quelle città, in cui la religione era radicata da secoli⁹.

Successivamente, a partire dal XVII secolo, ebbe inizio un parziale indebolimento del potere centrale, destinato a diventare endemico. Si avviò la tendenza, con il tempo sempre più pronunciata, a considerare il khanato diviso in tre orde (Orda Maggiore, Orda Media e Orda Minore¹⁰). All’interno di queste strutture amministrativo-territoriali il potere era concentrato nelle mani dei sultani, che a loro volta dipendevano dall’appoggio dei singoli capiclan. Tra il XVII e il XVIII secolo la frammentazione del potere raggiunse il suo apice e il potere centrale kazakho divenne quasi inesistente, diviso tra una pletera di piccoli capi. Quest’arco di tempo, inoltre, vide susseguirsi diverse guerre intestine territoriali e numerosi attacchi esterni. Questi ultimi videro coinvolti soprattutto gli oirati, una federazione di quattro tribù della Mongolia occidentale, tra le quali gli zungari si dimostrarono particolarmente aggressivi¹¹. Intorno al 1680 gli zungari iniziarono a sferrare i loro primi devastanti attacchi contro l’Orda Maggiore, e furono sconfitti grazie ad una temporanea riunificazione delle forze kazakhe. Tuttavia, nel 1723, aiutati da ufficiali svedesi che erano rimasti prigionieri russi nella battaglia di Poltava, gli zungari lanciarono una nuova offensiva verso i territori orientali, si insediarono sul bacino del Syr-Darya e conquistarono

⁷ Indeo F., *Kazakhstan. Centro dell’Eurasia*, cit., p. 35

⁸ Indeo F., *Kazakhstan. Centro dell’Eurasia*, cit., pp. 34-37

⁹ *Ivi*, pp. 31-33

¹⁰ L’Orda Maggiore controllava il sud del territorio e la zona di Semireč’e (a sud-est dell’attuale Kazakhstan), l’Orda Media occupava il Kazakhstan centro-settentrionale, l’Orda Minore era stanziata ad ovest. Cfr. Brill Olcott M. (1997), *Kazakstan*, in Curtis E.G. (a cura di) *Kazakstan, Kyrgyzstan, Tajikistan, Turkmenistan and Uzbekistan. Country studies*, Library of Congress, Washington DC, pp. 13-14

¹¹ Cfr. <https://www.britannica.com/place/Kazakhstan/Cultural-life#ref73648>

le città di Turkistan, capitale dell'Orda Media, e Taškent, capitale dell'Orda Maggiore¹². Questo periodo della storia kazakha, foriero di devastazioni e massacri che diedero origine a grosse migrazioni, è stato ribattezzando *Aktaban Shubrundy*, ovvero il Grande Disastro¹³. L'ultima invasione degli zungari, tra il 1728 e il 1729, colpì l'Orda Media e riuscì ad essere meno distruttiva grazie ad una nuova temporanea alleanza kazakha, che tuttavia non sopravvisse a lungo.

Per il resto del XVIII secolo i kazakhi tentarono di rimanere indipendenti dagli zungari, dall'Impero russo e dall'Impero cinese. Tuttavia, questa situazione di continua guerra aveva influito notevolmente sulla necessità di protezione e sicurezza da parte dei khan kazakhi, i quali si rivolsero alla Russia zarista per ottenere appoggio militare. In particolare, l'Orda Minore, nel 1731, si proclamò suddita dell'imperatrice Anna. Sebbene i kazakhi non fossero sempre i sudditi più leali, i russi pian piano riuscirono ad aprirsi la strada all'interno della politica e dell'economia locale. Gradualmente anche gli altri khan kazakhi, pressati su tutti i confini, si rivolsero all'Impero russo per protezione. L'Orda Media mantenne l'indipendenza fino al 1781, grazie alla figura storica di Ablai Khan che condusse un'astuta operazione diplomatica, facendo leva sulla rivalità tra Cina e Russia. La presenza dei russi nella steppa impedì un'eventuale rinascita di un khanato kazakho unificato¹⁴. L'eliminazione della minaccia zungara, tuttavia, si deve all'imperatore cinese, che sterminò la popolazione e incorporò i suoi territori alla Cina.

1.1.1 La lingua kazakha prima dell'annessione alla Russia

Come si è visto precedentemente (§ 1.1), l'avvicinarsi di tribù turche all'interno della regione del moderno Kazakhstan favorì inevitabilmente la turchizzazione della lingua. Prima della conquista russa, in Asia Centrale¹⁵ si parlavano lingue di tre differenti gruppi della lingua turca. Tra questi il Chagatay godeva di maggior prestigio, ed era la lingua di

¹² Indeo F., *Kazakhstan. Centro dell'Eurasia*, cit., pp. 34-37

¹³ May T. (2012), *The World of 1350: A Global World*, in *The Mongol Conquest in World History*, Londra, Reaktion Books Ltd, pp. 93-94

¹⁴ *Ibid.*

¹⁵ “Nell’accezione oggi più diffusa l’Asia Centrale è costituita dalle cinque repubbliche di Kazakhstan, Kirghizistan, Uzbekistan, Turkmenistan e Tagikistan, nate in epoca sovietica e divenute indipendenti nel 1991. Ma si tratta di una definizione troppo limitata in quanto, dal punto di vista tanto geografico quanto storico-culturale, l’immenso e indeterminato spazio centroasiatico è stato strettamente collegato all’Iran, alla Cina, all’Afghanistan, al Tibet e – più di recente – alla Russia.” Cfr. Introduzione di A. Ferrari in Indeo F., *Kazakhstan. Centro dell'Eurasia*, cit., pp. 7-11

comunicazione interetnica della maggior parte del territorio¹⁶. Queste lingue, nell'antichità, usavano nello scritto l'alfabeto dell'Orkhon-Yenisei (vedi Fig.1). Questo tipo di scrittura, superficialmente definita runica, per la sua somiglianza con le rune germaniche, rappresenta la più antica forma di scrittura dell'alfabeto turco. I primi manoscritti, che ci informano riguardo alla struttura sociale, al livello di sviluppo culturale e alle peculiarità linguistiche delle tribù turcofone, sono stati rinvenuti nella valle dell'Ohron in Mongolia e lungo i fiumi Yenisei in Siberia e Talas, tra gli odierni Kazakhstan e Kirghizistan. Da questi risulta chiaro che questo alfabeto rappresentasse una forma di scrittura comune a tutte le popolazioni turcofone, prima che diventassero nazioni distinte¹⁷. Tra il 1896 e il 1897, nella fortezza di Auliye-Ata, vicino alla città kazakha di Taraz, furono rinvenute cinque pietre con delle iscrizioni in alfabeto turco-antico¹⁸.

Successivamente, intorno al X secolo, in concomitanza con la massiccia conversione all'Islam (§ 1.1), le tribù turcofone cominciarono ad utilizzare l'alfabeto arabo (vedi Fig.2), che rimase in vigore fino al XX secolo. La transizione dall'alfabeto turco-antico a quello arabo si deve probabilmente al fatto che a quel tempo la grossa maggioranza dei letterati kazakhi veniva educata nelle scuole musulmane. Ciononostante, la lingua letteraria kazakha esiste solo dalla seconda metà del XIX secolo¹⁹. L'alfabeto arabo rimase in uso durante tutto il periodo imperiale, anche se verso la fine del XIX secolo si riscontrarono le prime manifestazioni di scetticismo interno tra i kazakhi più istruiti, riguardo all'uso dell'alfabeto arabo per la lingua kazakha. Infatti, i kazakhi applicavano le regole ortografiche usate dai tatars, che conferivano alle parole un suono distorto, e di conseguenza, più difficile da leggere per loro²⁰. A questo punto però, le possibili idee di riforma dovevano anche tenere conto dell'influenza della Russia e della lingua russa, che all'inizio del Novecento era diventata una dimensione concreta nel Kazakhstan dell'epoca.

¹⁶ Cfr. <https://iranicaonline.org/articles/chaghatay-language-and-literature>

¹⁷ Kadirova R. (2018), *The sociolinguistic attitudes of Kazakhs towards the Latin alphabet and the orthography reform in Kazakh*, tesi specialistica, The University of North Carolina at Chapel Hill, relatore prof. Mora-Marin D., online, <https://www.proquest.com/docview/2110557698?pq-origsite=primo>

¹⁸ Cfr. <https://articlekz.com/article/19928>

¹⁹ Kassymova D., Kundakbayeva Zh., Markus U. (2012), *Historical Dictionary of Kazakhstan*, USA, Scarecrow press Inc., pp. 173-174

²⁰ Kadirova R., *The sociolinguistic attitudes of Kazakhs towards the Latin alphabet and the orthography reform in Kazakh*, cit.

						Vowels
o\:		𐰽	𐰾	𐰿	𐱀	𐱁
word		ö/ü	o/u	y/i		a/ä
separator		[o/y]	[o/u]	[u/i]		[a/e]
Consonants with back vowels						
𐰪	𐰫	𐰬	𐰭	𐰮	𐰯	
r	n	l	g	d	b	
[r]	[n]	[l]	[ɣ]	[d]	[b]	
	↑	𐰱	𐰲	𐰳	𐰴	
	oq/uq/qo/qu/q	q	j	t	s	
	[oq/uq/qo/qu/q]	[q]	[j]	[t]	[s]	
Consonants with front vowels						
𐰶	𐰷	𐰸	𐰹	𐰺	𐰻	
r	n	l	g	d	b	
[r]	[n]	[l]	[g]	[d]	[b]	
	𐰽	𐰾	𐰿	𐱀	𐱁	
	ök/ük/kö/kü/k	k	j	t	s	
	[ok/yk/ko/ky/k]	[k]	[j]	[t]	[s]	
Other consonants						
𐰼	𐰽	𐰾	𐰿	𐱀	𐱁	𐱂
ič/či/č	ñ	z	š	p	m	č
[itʃ/tʃi/tʃ]	[ŋ]	[z]	[ʃ]	[p]	[m]	[tʃ]
𐱃	𐱄	𐱅	𐱆	𐱇	𐱈	𐱉
baš	ot/ut	-nt	-lt	-ŋ	-nč	yq/qy/q
		[nt/nd]	[lt/ld]	[ŋ]	[ntʃ]	[uq/qu/q]

Fig. 1 Alfabeto Orkhon-Yenisei

س	ز	ر	د	ح	چ	ج	ت	پ	ب	ء	ا
sıyn	zayn	re	däl	xa	xa üş noqat	jiym	ta	pa	ba	hämze- älip	älip
s	z	r	d	x	ç	j	t	p	b	ä	a
[s]	[z]	[r]	[d]	[χ]	[tʃ]	[ʒ]	[t]	[p]	[b]	[æ]	[a]
ه	ه	ك	ن	م	ل	گ	ك	ق	ف	ع	ش
hä	hä	käf üş noqat	nun	miym	läm	gäf	käf	qaf	fa	ayn	şıyn
hä	e	ñ	n	m	l	g	k	q	f	ğ	ş
[h]	[jə]	[ŋ~N]	[n]	[m]	[l]	[g]	[k]	[q]	[ɸ]	[ʁ]	[ʃ]
لا	ء	ي	ى	ى	و	و	و	و	و	و	و
läm- älip	hämze (däyekşe)	ya eki noqat	hämze- ya	ya	waw qusbelgi	waw üş noqat	hämze-waw damma	waw- damma	hämze- waw	waw	waw
la	ʔ	y	i	ı	v	o(f)	ü	u	oe	o	
[la]	[ʔ]	[j]	[ɨ]	[ɨ]	[v]	[y]	[u]	[u]	[yɨ]	[uɨ]	

Fig.2 Alfabeto arabo-kazakho

1.2 L'espansione zarista in Asia Centrale

Fin dal Medioevo i russi avevano costituito una presenza attiva nelle steppe, intensificatasi a metà del XVI secolo in seguito all'annessione dei territori di Kazan' e Astrachan', che aveva esteso ulteriormente i confini dell'Impero. All'inizio del XVIII secolo Pietro il Grande aveva cominciato ad interessarsi attivamente ai territori dell'Asia Centrale, non solo per sua naturale curiosità o per il desiderio di espandere le possibilità di relazioni commerciali, ma anche perché, in quegli anni, la Russia necessitava di sbocchi su bacini marini e fluviali, senza i quali il potere del paese e i commerci non si sarebbero potuti sviluppare. Oltretutto, le voci che millantavano miniere d'oro nella regione di Amu-Darya rendevano le aspirazioni di conquista dell'area notevolmente più allettanti²¹.

Dalla fine del XVII secolo la Russia aveva cominciato a connotare le differenze caratteristiche di questi popoli, con cui già intratteneva rapporti, con un'accezione negativa. Inizialmente, il punto che, secondo i russi, poneva queste popolazioni in posizione di subalternità era la religione islamica. Successivamente, sotto la guida di Caterina II si rafforzò la credenza che la Russia si trovasse a capo di una missione civilizzatrice in Asia, e pertanto il principale criterio distintivo tra i russi e le popolazioni delle steppe passò dalla religione allo stile di vita nomade. Secondo questa logica i popoli nomadi erano visti come profondamente arretrati²².

Si può dire che l'espansione della Russia in Asia Centrale sia avvenuta in due momenti separati. Nella prima fase, l'Impero estese la sua influenza attraverso una forma di protettorato nei confronti dei territori dei khan kazakhi, alle prese con minacce esterne, che necessitavano di sostegno militare (§ 1.1). I russi ne approfittarono e intrapresero la realizzazione di alcune fortezze, come quella di Orenburg, le quali permisero di consolidare la loro presenza nella zona, sia militarmente che economicamente. La linea fortificata, tuttavia, non era del tutto sicura e non era raro che i kazakhi, formalmente assoggettati, compissero delle scorribande contro gli insediamenti. Dunque, per assumere definitivamente il controllo sulla regione, i russi costruirono nel giro di poco tempo, verso la metà del XIX secolo, ulteriori fortezze che misero in sicurezza l'area centrale dei deserti

²¹ Khan H. (1996, aprile), *Russian Expansionism in Central Asia and the Region's Response*, Pakistan Horizon 49(2), p. 42

²² Kappeler A., (a cura di) Ferrari A. (2006), *La Russia. Storia di un impero multietnico*, Roma, Edizioni Lavoro, pp. 151-154

e delle steppe²³. È solo a questo punto che si può parlare a tutti gli effetti di assoggettamento dei kazakhi all'Impero, sebbene già da tempo i russi considerassero quei territori sotto la loro giurisdizione, come riporta Kappeler:

“Come in altri casi, i nomadi della Steppa consideravano questa subordinazione un'alleanza temporanea tra i due sovrani, e i capi dei clan non se ne sentivano obbligati. [...] Certo, nel XVIII secolo le orde kazache non potevano ancora essere considerate parti dell'Impero russo; dal punto di vista russo, però, i giuramenti dei khan costituivano atti giuridici sui quali basare una rivendicazione di sovranità. Anche nella storiografia sovietica tali giuramenti erano visti come prove della “unione volontaria dei Kazachi con la Russia”.”

24

Ciononostante, la definitiva annessione imperiale dei territori kazakhi non fu priva di difficoltà, ostruita da una serie di insurrezioni locali contro le autorità russe, che ebbero termine solo negli anni Cinquanta del 1800.

In questo periodo, specialmente in seguito alla sconfitta subita dall'Impero russo nella guerra di Crimea (1853-1856), nei circoli intellettuali Pietroburghesi si riaprì il dibattito sull'opportunità di avviare una campagna di civilizzazione, che avrebbe conferito alla Russia un posto tra le grandi potenze coloniali europee, in un periodo in cui le rivalità con la Gran Bretagna si erano molto acuite. Molti intellettuali si dichiararono a favore dell'esportazione di modernità e sviluppo, che, ai loro occhi, avrebbe potuto essere solo un beneficio per i khanati, omettendo obiettivi più strategici di controllo politico-economico. L'Asia Centrale era vista come un terreno di sperimentazione, un campo dove ampliare il prestigio dell'Impero e consolidare la propria posizione nel quadro internazionale²⁵. A queste ideologie intellettuali andò a sommarsi il vantaggio pratico di ottenere guadagno attraverso la coltivazione dei territori settentrionali della steppa²⁶. Infatti, la guerra di Secessione negli Stati Uniti aveva causato un notevole incremento del prezzo del cotone e un accesso ridotto alle stoffe d'oltreoceano, proprio nel momento in cui l'industria tessile

²³ Indeo F., *Kazakhstan. Centro dell'Eurasia*, cit., pp. 38-42

²⁴ Kappeler A., *La Russia. Storia di un impero multi-etnico*, cit., p. 170

²⁵ Daffinà P. (1990), *L'Asia interna russa: genesi di un dominio coloniale*, *Rivista degli studi orientali* 64(3/4), pp. 275-299

²⁶ Kappeler A., *La Russia. Storia di un impero multi-etnico*, cit., pp. 151-154

rusa andava crescendo esponenzialmente. Di conseguenza, era più che mai necessario che l'Impero si accaparrasse la produzione del cotone dell'Asia Centrale²⁷.

Si può dire che la seconda fase dell'espansionismo russo, che viene definita da Indeo²⁸ “colonizzazione economica”, abbia avuto inizio in questo momento. Nel 1878 la Russia dichiarò i territori della steppa kazakha proprietà statale, mentre un decreto ufficiale del 1889 autorizzò il libero insediamento dei contadini russi nelle zone rurali del Kazakhstan. Infatti, come riporta Daffinà²⁹, proprio in quegli anni l'abolizione della servitù della gleba, proclamata dallo zar Alessandro II, aveva scatenato effetti economici e sociali disastrosi. Il provvedimento non solo non risolveva il problema delle terre ai contadini ma creava, al contrario, il fenomeno delle terre senza contadini e dei contadini senza terre. Una moltitudine di servi liberati si riversò a est, in cerca di terre da occupare, o da acquistare a basso prezzo. A farne le spese furono soprattutto i nomadi delle steppe kirghise e kazache che si videro improvvisamente espropriati dei loro pascoli.

Ai fini di questa tesi è utile riportare brevemente il percorso dei russi nel resto dell'Asia Centrale perché, nonostante la conquista sia avvenuta in un momento separato rispetto all'area del Kazakhstan, il governo centrale russo ricorrerà spesso a politiche omogenee per questi territori, sia durante l'ultimo periodo dell'Impero che successivamente, dopo la salita al potere dei bolscevichi. È bene quindi fornire una prospettiva più ampia sulle azioni dei russi nella regione, che agevoleranno la comprensione dei capitoli successivi.

Gradualmente i russi cominciarono a penetrare in tutti i territori dell'Asia Centrale. Dopo aver assunto il controllo delle regioni delle Orde, la Russia giustificava i suoi desideri di ulteriore espansione con la necessità di stabilizzare la situazione ai confini. Questa scusa, adottata sovente dalle grandi potenze coloniali, anche in Russia veniva vista come legittima. Aleksandr Michajlovič Gorčakov, ministro degli Esteri della Russia dal 1856 al 1882, era tra coloro che si dichiaravano contrari all'atteggiamento imperialista e al ricorso alle armi³⁰. Tuttavia, in merito alla questione dell'espansione della Russia in Asia Centrale con il fine di salvaguardare i confini, si espresse in maniera totalmente allineata a quelle che erano le idee del tempo:

²⁷ Risaliti R. (2007), *La Russia: dalle guerre coloniali alla disgregazione dell'URSS*, Milano, Mondadori, p. 35-36

²⁸ Indeo F., *Kazakhstan. Centro dell'Eurasia*, cit., pp. 38-42

²⁹ Daffinà P., *L'Asia interna russa: genesi di un dominio coloniale*, cit., p. 281

³⁰ Galeotti L.R., (2018), *La conquista russa del Turkestan e la riscoperta dei khanati centro-asiatici*, Storia Urbana 160(3), p. 72

“La posizione della Russia nell’Asia Centrale è quella di tutti gli Stati civili che entrino in contatto con popolazioni semiselvagge, nomadi e prive di una stabile organizzazione sociale. In simili casi l’interesse ad avere confini sicuri e rapporti commerciali esige sempre che lo Stato civilizzato eserciti una qualche influenza su vicini dalle usanze selvagge e turbolente. Tale Stato inizia allora a domare le loro incursioni e razzie, per mettere a freno le quali è in genere costretto a porre sotto il proprio controllo più o meno diretto queste popolazioni confinanti. Una volta raggiunto questo risultato, esse prendono sì usanze più tranquille, ma a loro volta vengono minacciate da scorrerie di tribù più lontane. [...] Sicché lo Stato in questione deve decidere se rinunciare a quest’opera interminabile, destinando i propri confini a un continuo disordine, o spingersi sempre più a fondo nelle terre selvagge...Questo è stato il destino di tutti gli Stati che si siano trovati in simili condizioni. Gli Stati Uniti in America, la Francia in Africa, l’Olanda nelle sue colonie, l’Inghilterra nelle Indie orientali: tutti furono spinti meno dall’avidità che dalla necessità di avanzare su una strada lungo la quale è difficile fermarsi.”³¹

Nel frattempo, dal punto di vista geopolitico, dopo la guerra in Crimea lo scontro con l’Inghilterra si era spostato a sud della regione kazakha, in quella dinamica che è stata poi rinominata “il Grande Gioco³²”. Risulta dunque chiaro che per la Russia la questione andasse oltre alla difesa dei confini dalle incursioni di tribù esterne. Come si è visto sopra, l’affermazione dell’Impero in queste regioni rientrava nello schema di rivalità tra due potenze internazionali.

In questi decenni l’attenzione per la regione del Turkestan³³ aumentò notevolmente, e numerosi interessi economici e politico-strategici andarono a concentrarsi in questa zona.

³¹ Kappeler A., *La Russia. Storia di un impero multietnico*, cit., p. 177

³² Cfr. Radaelli R. (2018), *La scacchiera immaginata: il Grande Gioco fra visioni imperialiste, narrazioni orientaliste e ambizioni personali*, Storia Urbana 160(3), pp. 5-28

³³ Nel corso della storia, il termine Turkestan è stato utilizzato per indicare differenti spazi centro-asiatici, spesso per riferirsi a frontiere geografiche, culturali ed etno-grafiche tra loro molto distinte. Sebbene etimologicamente il lemma riporti al significato di “terra dei turchi”, la circoscrizione geografica comprende anche etnie non-turche, bensì di origine persiana e afghana. Inoltre, nella letteratura il termine “Turkestan” è andato spesso a sostituire espressioni come “Turan” e “Asia Centrale”, poiché tenderebbero ad indicare, con un certo presappochismo, la stessa area geografica. Per una semplificazione linguistica, nel testo si è scelto di usare le parole “Turkestan” e “Asia Centrale” come sinonimi, nonostante tale sovrapposizione sia foriera di imprecisioni. Cfr. Galeotti L.R., *La conquista russa del Turkestan e la riscoperta dei khanati centro-asiatici*, cit., pp. 57-97

L'obiettivo dell'Inghilterra era controllare le retrovie delle vie di comunicazione con l'India, mentre la Russia zarista si muoveva spinta da necessità economiche e, come si è appena visto, di mantenimento dei confini³⁴. All'arrivo dell'esercito russo il territorio era diviso in tre regioni importanti: l'Emirato di Bukhara e i Khanati di Khiva e Kokand³⁵, divenuti nel corso dei secoli importantissimi centri per la cultura islamica. La regione era dilaniata da rivalità interne, e i leader di questi stati preferirono sostenere l'invasione straniera, pur di minare l'uno la sicurezza dell'altro. Così, nel 1863 l'Impero russo si mosse contro il Khanato di Kokand, che fu assorbito in poco tempo. L'11 luglio 1867 con un decreto imperiale fu costituito il governatorato del Turkestan, separato dalle regioni delle steppe kazakhe, che venne affidato alla guida del generale Konstantin Petrovič Kaufman³⁶. Il generale in breve tempo sottomise la città di Samarcanda e la regione circostante e tolse al Khanato di Kokand il titolo di stato indipendente. Sebbene le operazioni venissero rallentate dagli scontri con l'Inghilterra, che desiderava espandersi nella stessa area, nel 1881 il governatorato del Turkestan aveva inglobato Ašgabat e tutta l'area dell'odierno Turkmenistan³⁷. La missione dell'Impero russo in Asia Centrale poteva dirsi completa (Fig. 3).

Tuttavia, è necessario specificare che non tutti i territori furono annessi con la stessa giurisdizione. Nell'agosto del 1873 l'Emirato di Bukhara e il Khanato di Khiva conclusero un trattato con i russi, in cui accettavano di diventare protettorato russo³⁸. Questi due territori rimasero sostanzialmente indipendenti, diversamente dal resto, e poterono mantenere pienamente la loro struttura sociopolitica interna. Nonostante l'Impero avesse stanziato nella regione 40.000 soldati³⁹, l'influenza inglese in quell'area era ancora molto sentita, per cui fino alla Rivoluzione del 1917 le due regioni mantennero lo status di stati

³⁴ Risaliti R., *La Russia: dalle guerre coloniali alla disgregazione dell'URSS*, cit., pp. 35-36

³⁵ L'Emirato di Bukhara corrisponde alla regione che precedentemente veniva chiamata Transoxania, e che dal 1925 si trova dentro i confini dell'Uzbekistan. Il Khanato di Chiva si trova anch'esso nel territorio dell'odierno Uzbekistan, tra la repubblica autonoma del Karakalpakstan e l'area del Xorasm. Il Khanato di Kokand era collocato in un'area oggi divisa tra Uzbekistan, Kirghizistan e Tagikistan. Cfr. Marsden M. (2018, 13 luglio), *Beyond Bukhara: Trade, identity and interregional exchange across Asia*, *History and Anthropology* 29(1), pp. 84-100; Надергулов М.Х., Игдавлетов И.С. (2020), *К вопросу присоединения Средней Азии к России (обзор некоторых башкирских письменных источников второй половины XIX в.)*, *Oriental Studies*, 13(5), pp. 1234-1242

³⁶ Galeotti L.R., *La conquista russa del Turkestan e la riscoperta dei khanati centro-asiatici*, cit., pp. 71-83

³⁷ Risaliti R., *La Russia: dalle guerre coloniali alla disgregazione dell'URSS*, cit., pp. 32-42

³⁸ Roudik P.L. (2007), *The History of the Central Asian Republics*, Londra, Greenwood Press, pp. 80-81

³⁹ *Ibid.*

alemno formalmente indipendenti, titolo che non fu concesso a nessun altro territorio della Russia ottocentesca. I vantaggi di questo tipo di giurisdizione, per la Russia, erano sia strategici, considerata la reputazione di cui questi territori godevano nel mondo islamico, che economici, visto che il protettorato permetteva di controllare tutto il territorio a basso costo⁴⁰. Il trattato, infatti, cedeva alla Russia estesi privilegi economici, come il diritto di possedere terreni nel Khanato di Khiva e di trasferire tutti i casi civili e penali che vedessero coinvolto un russo alle autorità russe. L’Impero ottenne il controllo della navigazione sul fiume Amu-Darya e costruì stazioni di commercio sulle sue rive. All’Emirato di Bukhara fu impedito di intrattenere relazioni indipendenti con stati stranieri e fu stabilito che tutti gli accordi con gli stati confinanti avrebbero prima dovuto avere l’approvazione russa. Negli anni Ottanta del 1800 la Russia rivendicò il controllo della linea ferroviaria transcaspica, di recente costruzione nella zona⁴¹.



Fig. 3 La divisione dell’Asia Centrale sotto l’Impero russo

1.3 La Russia: un impero coloniale?

Prima di proseguire con la ricerca, che analizzerà le politiche di colonizzazione in Kazakhstan e nel resto della regione centro-asiatica, è necessario problematizzare l’uso del

⁴⁰ Kappeler A., *La Russia. Storia di un impero multi-etnico*, cit., pp. 173-183

⁴¹ Roudik P.L., *The History of the Central Asian Republics*, cit., pp. 80-81

termine “colonizzazione” in relazione all’Impero russo. La questione, molto dibattuta e mai definitivamente risolta, merita di essere trattata per relativizzare l’uso di un termine su cui alcuni studiosi si trovano d’accordo, mentre altri definirebbero improprio. Una volta affrontata questa tematica, sarà possibile per ciascuno guardare alle politiche di amministrazione dell’Asia Centrale con occhio critico, individuando i punti di adesione e i punti di scontro con ciò che viene definito “coloniale”, per farsi un’idea più completa della questione.

1.3.1 Colonialismo e imperialismo

Nel tentativo stesso di delineare cosa sia il colonialismo si incontrano delle difficoltà. Se consideriamo che nel 1930 l’84,5% delle terre emerse era una colonia o ex colonia di governi europei, ci si rende conto che trovare una definizione univoca è quantomeno sfidante, visto che si parla di un fenomeno massicciamente diffuso⁴². Il termine colonia ha origine antica, e nella letteratura latina viene usato in riferimento a gruppi di cittadini appena insediatisi in un’area ad una certa distanza da Roma, al tempo dell’espansione massima dell’Impero romano. Dal momento che la parola era etimologicamente connessa all’area semantica della coltivazione (*colĕre*), la colonia stessa implicava un’associazione al lavoro della terra. Stabilire una colonia significava riorganizzare e spartirsi i terreni, il termine latino *colonus* può essere tradotto senza errore sia come “colono” che come “contadino”. Diversi decenni prima dei romani, i greci avevano coniato un altro termine per indicare le terre greche oltre il mare, ovvero *apoikia*, traducibile come “casa lontano da casa”, senza riferimenti alle terre occupate e sfruttate dai contadini. L’etimologia stessa delle due parole indica un approccio differente alla questione. Significativamente, in eredità alle società europee occidentali è rimasto il termine di origine latina, “colonia”⁴³. Tuttavia, è doveroso specificare che la coincidenza della parola non implica che gli imperi coloniali di età moderna possano essere sovrapposti a quelli dell’antichità⁴⁴.

In epoca moderna il concetto di colonia si va affermando concretamente intorno al XVI secolo, con le prime esplorazioni oltreoceano da parte degli imperi europei⁴⁵, e nel corso del tempo la parola “colonia” arriva a identificare indiscriminatamente diversi tipi di

⁴² Loomba A. (2006), *Colonialismo/Postcolonialismo*, Roma, Meltemi Editore, p. 10-17

⁴³ Van Dommelen P. (2012), *Colonialism and Migration in the Ancient Mediterranean*, *Annual Review of Anthropology*, 41, pp. 393-409

⁴⁴ Per più informazioni sull’argomento vedere: Van Dommelen P., *ibid.*

⁴⁵ Kumar K. (2021), *Colony and Empire, Colonialism and Imperialism: A Meaningful Distinction?* *Comparative Studies in Society and History* 63(2), pp. 293-304

insediamenti. Le tipologie di espansione imperiale, infatti, non erano concepite distintamente, sebbene le varie potenze coloniali operassero in maniera molto dissimile⁴⁶. All'inizio dell'Ottocento la situazione dei possedimenti europei d'oltremare era precisamente mappata, le basi e le colonie europee erano sparse irregolarmente in tutto il mondo. L'America era coperta da insediamenti spagnoli, portoghesi, inglesi, francesi e olandesi, mentre in Africa e in Oriente, sebbene ci fossero molti stabilimenti, gli abitanti europei erano pochi. Nel XVIII secolo le colonie americane presentavano delle caratteristiche che le allontanavano molto da quelle africane e asiatiche⁴⁷.

Le prime scoperte effettuate dai portoghesi in Africa nord-occidentale e occidentale furono una conseguenza inaspettata di una crociata antislamica, che li aveva diretti sempre più a sud lungo la costa. Lì avevano scoperto oro, avorio e schiavi e pertanto avevano continuato ad avanzare, seguendo un progetto ben preciso di stabilire delle basi commerciali nel continente. Molto diversa fu la storia delle colonie in sud America. Quella che oggi chiamiamo America Latina fu occupata perché offriva delle possibilità inaspettate: l'oro e l'argento incoraggiarono una penetrazione più profonda nel territorio e attirarono i coloni. Il vasto territorio e la popolazione indigena, facilmente piegabile al proprio interesse, stimolarono la colonizzazione permanente e la formazione di vasti territori sottomessi al controllo della madrepatria europea. Furono inviate missioni cristiane e coloni. Cacciatori d'oro e missionari si impadronirono di estesi possedimenti territoriali. Inoltre, i coloni europei erano tecnologicamente molto più avanzati delle popolazioni indigene, per cui la loro organizzazione politica fu distrutta in pochissimo tempo e la popolazione locale non riuscì ad opporvisi, sfiancata anche dalle epidemie causate dalle malattie importate dagli europei. Al contrario dei possedimenti in Africa e in Oriente, le colonie in sud America non furono pianificate, come si potrebbe pensare, bensì furono frutto della naturale reazione degli europei, posti di fronte a quest'opportunità. Specialmente in Oriente questo non sarebbe stato ripetibile, principalmente perché gli europei non possedevano adeguati mezzi militari: avevano grosse flotte, con tecnologie avanzate, ma non disponevano di grandi divisioni terrestri. Ancora alla fine del XVI secolo gli europei non avevano grossi vantaggi rispetto alle popolazioni indigene orientali. Sempre sulla base della superiorità militare, in Africa, se avessero voluto, gli europei avrebbero

⁴⁶ Gerasimov I, Kusber J., Semyonov A. (2009), *Empire Speaks Out. Languages of Rationalization and Self-Description in the Russian Empire*, Boston, Brill, pp. 33-55

⁴⁷ Fieldhouse D.K. (1967), *Gli imperi coloniali dal XVIII secolo*, Milano, Feltrinelli Editore, pp. 11-17

potuto facilmente formare delle colonie, ma per la maggior parte non vollero e si accontentarono di mantenere una piccola base costiera, da cui potersi procurare schiavi, oro e avorio⁴⁸. Questi due modelli di colonia, che furono adottati in misura diverse da tutti gli Imperi europei dell'età moderna, possono essere definite come colonia di popolamento, là dove si insediarono i coloni e attecchirono i sistemi sociali ed economici della madrepatria, come ad esempio nell'America Latina spagnola, e colonia commerciale, per quelle zone lasciate in gran parte agli indigeni, sotto un blando controllo da parte delle autorità coloniali, come nel caso degli insediamenti portoghesi e olandesi in Africa e Asia⁴⁹.

Affiancato al concetto di colonia c'è la questione parallela del colonialismo. Il termine "colonialismo" come lo intendiamo oggi iniziò ad essere usato solo negli anni Ottanta del XIX secolo, e inizialmente non portava un'accezione negativa, che andò affermandosi solo nel corso del Novecento⁵⁰. Una prima concisa definizione di colonialismo, fornita dalla ricercatrice Ania Loomba⁵¹, è "la conquista e il controllo delle terre e dei beni di altri popoli". Viene generalmente accettato che il colonialismo sia da interpretare come una forma di dominazione, aggravata dallo sfruttamento economico di matrice capitalista, secondo la lettura marxista-leninista della storia. L'idea di dominazione è associata al concetto di potere. Spesso si collega questo fenomeno all'epoca moderna, alle grandi potenze imperiali, benché, come si è visto sopra, l'origine della parola abbia radici più remote. I domini dell'America Latina, del Nord America, l'Australia, la Nuova Zelanda, il Sud Africa e le regioni centroasiatiche dell'Impero russo subirono tutti l'immigrazione permanente da un paese europeo alla colonia. Questi paesi furono colonizzati⁵². Secondo lo studioso statunitense Ronald Horvath si possono avere tre tipi di colonialismo, che in parte riflettono la distinzione tra le colonie operate poc'anzi:

- Nel primo tipo di colonialismo, il rapporto di dominio tra i colonizzatori e i colonizzati determina lo sterminio dei secondi, com'è avvenuto in vaste aree dell'America del nord;

⁴⁸ Fieldhouse D.K., *Gli imperi coloniali dal XVIII secolo*, cit., pp. 11-17

⁴⁹ *Ivi*, pp. 18-21

⁵⁰ Kumar K., *Colony and Empire, Colonialism and Imperialism: A Meaningful Distinction?*, cit., p. 287

⁵¹ Loomba A., *Colonialismo/Postcolonialismo*, cit., p. 19

⁵² Horvath R. J. (1972, febbraio), *A Definition of Colonialism*, *Current Anthropology* 13(1), pp. 45-57

- Il secondo tipo di colonialismo vede l'assimilazione⁵³ delle popolazioni dominate, in una situazione che vede i coloni come “donatori” della loro cultura e i colonizzati come “riceventi”. Tra i molti esempi di questa tipologia si può nominare l'America Latina ispanizzata;
- Nella terza tipologia di colonialismo la popolazione dominante non stermina né assimila quella sottomessa. I coloni e gli indigeni possono vivere insieme o separati ma manca l'aspetto di acculturazione. Tra le ex colonie europee l'Algeria e il Kenya subirono questo tipo di colonialismo⁵⁴.

In concomitanza con il concetto di capitalismo va definito cosa sia l'imperialismo. Queste due nozioni, che sovente vengono considerate interscambiabili, possiedono, secondo alcuni esperti, una sfumatura di significato che può essere utile applicare al nostro contesto. Secondo la linea di pensiero marxista, sostenuta da Lenin nel suo saggio *L'imperialismo, fase suprema del capitalismo*, è la dimensione capitalistica ciò che differenzia il colonialismo dall'imperialismo, e che rende quest'ultimo l'espressione maggiore del colonialismo. Per sintetizzare, secondo Lenin l'imperialismo comporta la concentrazione della produzione e del capitale nelle mani delle più grandi potenze capitalistiche, le quali esportano capitale, piuttosto che merci, nelle terre che si sono tra di loro ripartite⁵⁵. In questo senso, per l'imperialismo è sufficiente avere il controllo e la sottomissione economica, e in parte sociale, per garantirsi manodopera subordinata, beni e mercati. Nel colonialismo avviene una diretta presa di controllo del territorio, che viene sconvolto politicamente e socialmente. Si assume la proprietà delle risorse materiali e il lavoro viene sfruttato. Lo storico Ronald Horvath, citato sopra, in qualche modo avvalorava questa interpretazione ponendo l'accento sulla questione dell'occupazione delle terre conquistate da parte dei coloni. Secondo lui, laddove non avviene un'immigrazione di coloni si deve parlare di imperialismo, piuttosto che di colonialismo. Seguendo questa interpretazione, si può dire che gran parte dell'Africa e dell'Asia siano state imperializzate,

⁵³ “Modello sociologico, nato nel contesto della colonizzazione ed esteso all'ambito dei flussi migratori contemporanei, per il quale gli immigrati, al fine di ottenere la cittadinanza, rinunciano alla propria cultura di origine, alle proprie tradizioni e ai propri costumi, per accettare incondizionatamente i valori e le norme della nuova nazione in cui si trovano a vivere. Tale processo di fusione, che porta alla cancellazione delle differenze, pur riferendosi ai principi dell'universalismo culturale, di fatto si concretizza con modalità etnocentriche.” Cfr. <https://www.treccani.it/enciclopedia/assimilazione/>

⁵⁴ Horvath R. J., *A Definition of Colonialism*, cit., pp. 45-57

⁵⁵ Lenin V.I., (a cura di) Parlato V. (1970), *L'imperialismo, fase suprema del capitalismo*, Roma, Editori Uniti, § VII

ovvero dominate ma senza un'immigrazione massiccia e pianificata di coloni⁵⁶. È evidente che questa definizione di imperialismo causi un infittirsi di complicazioni. Infatti, se l'imperialismo implica che un sistema politico centralizzato controlli le colonie dal punto di vista economico, la concessione dell'indipendenza politica ai territori colonizzati risulterebbe vana, perché non porterebbe alla fine dell'imperialismo. Infatti, se l'imperialismo è un sistema economico capitalista che si basa sul controllo dei mercati, allora i cambiamenti politici nei territori controllati non lo scalfiscono. Questa logica ci porta a stabilire che forme di imperialismo esistano ancora oggi⁵⁷.

A fronte di queste complessità, al fine di distinguere colonialismo e imperialismo, è utile, come suggerisce Loomba⁵⁸, differenziare i due concetti spazialmente, piuttosto che cronologicamente. L'imperialismo nasce nelle metropoli, nei centri di potere, e porta alla dominazione dei territori conquistati. Il risultato dell'imperialismo, nelle regioni che subiscono questo controllo, è il colonialismo. L'imperialismo, come nel caso contemporaneo, può esistere anche senza possedere formalmente delle colonie, il colonialismo no. È chiaro che, alla luce di queste definizioni, nell'epoca contemporanea si possono individuare paesi formalmente postcoloniali, dal momento che hanno acquisito un'indipendenza politica, ma che vivono in realtà una situazione neocoloniale, conservando una dipendenza culturale, linguistica, politica, economica dal paese del cui impero facevano parte. Questi concetti, per quanto densi di complessità che richiederebbero molto più tempo per essere sviscerate, risultano utili come base per capire i rapporti tra la Russia e il Kazakistan, o l'Asia Centrale più in generale, e verranno ripresi anche successivamente nel corso di questa tesi.

1.3.2 L'Impero russo in Asia Centrale

Riportando la questione sulla Russia, ci si trova di fronte ad un Impero che si estendeva su territori geograficamente e culturalmente molto distanti, complessi per etnie e religioni, con popoli stanziati in regioni vastissime. Bisogna evitare, però, di trasporre meccanicamente il modello di colonialismo europeo occidentale nella realtà russa, perché non sarebbe esplicativo⁵⁹. Nell'epoca premoderna⁶⁰ tra fine del Settecento e l'inizio

⁵⁶ Horvarth R.J., *A Definition of Colonialism*, cit., pp. 45-57

⁵⁷ Loomba A., *Colonialismo/Postcolonialismo*, cit., pp. 18-34

⁵⁸ *Ibid.*

⁵⁹ Kappeler A., *La Russia. Storia di un impero multi-etnico*, cit., pp. 3-14

⁶⁰ L'età premoderna è una periodizzazione interna al periodo di storia moderna, le cui delimitazioni cronologiche sono ancora altamente dibattute. È inoltre debito specificare che questa periodizzazione è soggettiva di società in società. Per la storia occidentale si fa andare questo

dell'Ottocento la Russia, come spiega Kappeler⁶¹, era uno stato multietnico, arricchito da una molteplicità culturale, etnica, religiosa e sociale, che generalmente rispettava le istituzioni delle regioni conquistate. Ovviamente non per tutti questa amministrazione era vista positivamente: numerosi non russi, specialmente nel caso in cui la loro etnia avesse goduto in passato di indipendenza politica, guardavano all'annessione alla Russia come ad un atto violento, che li aveva sottomessi ad un sistema amministrativo e sociale alieno e, talvolta, anche a una religione e una cultura estranee. Ciononostante, nella Russia autocratica e assolutista si conservò una certa eterogeneità grazie alla vastità del territorio e alla mancanza di quadri dirigenti russi, che faceva sì che l'amministrazione imperiale fosse poco ramificata all'interno del territorio. All'inizio del XIX secolo, però, il carattere multietnico della Russia venne interpretato, in parte erroneamente, come Stato nazionale. L'Impero era denominato "russo" ed era fortemente legato al sovrano, e l'ideologia statale si rifaceva ad elementi della tradizione etnica russa. Era comunque presente una grande eterogeneità e si contavano numerose etnie, all'interno dei confini dell'Impero, che erano maggiormente sviluppate dei russi, il cosiddetto "popolo di stato", e che non assorbirono la struttura sociale e il sistema valoriale dei dominatori. Cosicché indubbiamente si possono trovare in questo periodo degli elementi coloniali, ma questo aggettivo non rispecchia l'autentica natura dell'Impero russo di allora⁶².

Il problema posto dall'analisi dell'Impero coloniale russo è quello di distinguere tra colonie e territorio metropolitano. Gli altri imperi, infatti, erano divisi dalla madrepatria dai mari, mentre l'Impero russo era composto da una massa continua di terre, che andavano dalla Polonia allo stretto di Bering, il punto più a oriente del continente asiatico. Non tutte queste regioni presentavano le caratteristiche delle colonie⁶³. Quando, come in questo caso, si prende in considerazione un grande impero, può accadere che il centro politico mantenga diversi rapporti con diversi territori, a causa dell'influenza di vari fattori. Si prenda come esempio l'Inghilterra. Lo storico ottocentesco inglese Sir John Seeley, noto per la sua opera *The Expansion of England*, faceva una distinzione tra le colonie formate da insediamenti

periodo dalla fine del tardo Medioevo (fine 1400 ca.) all'inizio dell'età delle rivoluzioni (inizio 1800 ca.). In questa circostanza verrà usata questa periodizzazione in conformità con Kappeler A., (a cura di) Ferrari A. (2006), *La Russia. Storia di un impero multietnico*, cit. Per un approfondimento sulla questione della periodizzazione si veda Goldstone J.A. (1998), *The Problem of the "Early Modern" World*, *Journal of the Economic and Social History of the Orient World* 41(3), pp. 249-284

⁶¹ Kappeler A., *La Russia. Storia di un impero multietnico*, cit., pp. 105-150

⁶² *Ivi*, pp. 3-14

⁶³ Fieldhouse D.K., *Gli imperi coloniali dal XVIII secolo*, cit., pp. 259-266

di maggioranza inglese, le cosiddette “colonie bianche” quali il Canada, l’Australia, la Nuova Zelanda e il Sud Africa, e le altre parti dell’Impero, dove gli inglesi costituivano solo una minoranza, come l’India. Per lui l’Impero britannico era comprensivo principalmente di quei territori che erano sotto il dominio bianco, uniti alla madrepatria per “razza, religione e interessi”⁶⁴, ed era distinto dall’Impero d’India. Effettivamente, anche per titolatura, la regina Vittoria era Imperatrice d’India, ma regina del resto dei territori, che venivano visti come una vera e propria estensione dell’Inghilterra⁶⁵.

Questa stessa idea che un governo centrale imperialista possa amministrare diversamente i propri territori può essere ipotizzata anche per la Russia, come viene ribadito dallo storico Jürgen Osterhammel nella sua opera *The Transformation of the World: A Global History of the Nineteenth Century*⁶⁶. Operando una classificazione delle periferie dei vari imperi, egli porta come esempio anche l’Impero russo:

“He sees colonies as one variety of the “peripheries” that define all empires, and warns that “not all imperial peripheries were colonies,” giving as examples the autonomous white dominions such as Canada in the British Empire, and Finland, a “semi-autonomous grand duchy” in the Russian Empire. Though dependent, they were not colonies like Jamaica or Turkestan.”⁶⁷

Le parole dello storico tedesco, dunque, confermano che alla guida dell’Impero russo si sarebbero operate delle differenze nei confronti dei diversi territori annessi, e, in particolare, ci si potrebbe riferire al Turkestan come ad una colonia, termine che invece viene ritenuto inadatto per la Finlandia. Anche lo studioso Khalid, esperto di Asia Centrale, si pronuncia a favore di questa teoria:

“I argue that [...] tsarist Central Asia was indeed directly comparable to other colonies of modern European empires [...]”⁶⁸

⁶⁴ “[...] an extension of British nationality, united to the home country by the ties of blood and held together, like all states, by a community of race, religion, and interest.”; Cfr. Kumar K., *Colony and Empire, Colonialism and Imperialism: A Meaningful Distinction?*, cit., p. 282

⁶⁵ *Ibid.*

⁶⁶ Qui il parere dello storico Osterhammel viene ripreso dalla fonte: *Ivi*, pp. 208-309

⁶⁷ *Ivi*, p. 281

⁶⁸ Khalid A. (2006, 1° luglio), *Backwardness and the Quest for Civilization: Early Soviet Central Asia in Comparative Perspective*, *Slavic Review* 65(2), p. 232

“The Russian conquest changed a great deal in the lives of Central Asians. They were incorporated into the broader imperial economy and made subject to new regimes of power. But the Russian state had neither the desire nor the capability to assimilate the indigenous population or bring about radical cultural change. In Central Asia, many administrative practises modeled on the colonial experience of other empires were put into effect that tended to mantain – and heighten – colonial difference.”⁶⁹

Sulla stessa linea d’onda si esprime anche lo storico Andreas Kappeler dopo aver riportato le politiche di amministrazione dei russi in Asia Centrale, che vedremo più avanti:

“In questo modo gli abitanti dell’Asia centrale rimasero popoli coloniali, segregati dai Russi: anche i loro ceti superiori non vennero mai integrati.”⁷⁰

Infine, lo storico inglese David Fieldhouse ribadisce:

“Quali di queste regioni vanno considerate colonie? Molte ne presentavano le caratteristiche. La Siberia era una colonia di popolamento simile all’Australia, creata con un analogo processo di emigrazione penale e spontanea. Le provincie caucasiche erano chiaramente possedimenti non europei della Russia europea. Noi però ci occuperemo soltanto dell’Asia centrale russa, [...]. Essa presentava problemi caratteristici delle colonie.”⁷¹

La conferma ultima dell’atteggiamento russo colonialista in Asia Centrale arriva dall’esperienza diretta di un intellettuale dell’epoca, Vasilij Vasil’evič Grigor’ev, un funzionario statale appassionato di storia e di lingue centro-asiatiche, il quale, verso la metà dell’Ottocento, si trasferì ad Orenburg per condurre degli studi antropologici sulle popolazioni nomadi dell’Asia Centrale. Cresciuto nell’epoca dei primi *intelligenty* e nell’atmosfera del dibattito tra slavofili e occidentalisti, Grigor’ev era un esponente dell’orientalismo⁷² russo, teoria che egli considerava la risposta al dilemma sull’identità

⁶⁹ *Ivi*, p. 236

⁷⁰ Kappeler A., *La Russia. Storia di un impero multietnico*, cit., p. 181

⁷¹ Fieldhouse D.K., *Gli imperi coloniali dal XVIII secolo*, cit., p. 259

⁷² Secondo lo studioso Edward Said, “Orientalism [...] denotes an all-encompassing discursive formation through which Europe imagines, knows, and dominates the lands and peoples of the east. [...] The orientalist’s “truth” must never be confused with indigenous reality: the real east, as experienced by its inhabitants, remains inaccessible, concealed beyond the vast epistemological divide that gives life to orientalist discourse. [...] Thus orientalism is both a product of and a precondition for European imperialism.”; Cfr. Knight N. (2000), *Grigor’ev in Orenburg, 1851-1861: Russian Orientalism in the Service of Empire?*, *Slavic Review* 59(1), p. 76

nazionale della Russia. Egli non era un occidentalista e riteneva che lo studio dell'Oriente coincidesse, almeno in parte, con lo studio della stessa Russia. La sua esperienza a contatto con i kazakhi riprende involontariamente l'ottica imperialista adottata dall'alta società nei confronti dei territori centroasiatici. Nei suoi scritti è possibile trovare dei riferimenti alla "missione civilizzatrice" della Russia nell'Est, per quanto egli non parlasse mai di conquista territoriale. Grigor'ev faceva piuttosto riferimento ad un'appropriazione della narrativa orientale, al fine di ricontestualizzarla nella storia della dominazione russa. Il suo intento era porre l'orientalismo russo al servizio dell'Impero. Quando egli arrivò ad Orenburg il potere russo nella steppa era ancora debole e, benché le orde kazakhe fossero formalmente membri dell'Impero, i rapporti erano fluttuanti e incerti. Per Grigor'ev il servizio a Orenburg poneva due sfide distinte ma interdipendenti: accrescere la sua conoscenza dei popoli dell'Asia Centrale attraverso incontri diretti e indiretti, e applicare le sue conoscenze al fine di mettere in campo una politica amministrativa vantaggiosa per tutte le parti coinvolte. Egli era interessato a studiare come il potere venisse esercitato nella steppa e come fosse recepito dai kazakhi. Una volta compresi questi punti, egli riteneva che l'amministrazione russa avrebbe potuto difendere i suoi interessi e guadagnare la fedeltà dei nomadi⁷³. Benché non vedesse le differenze culturali tra i due popoli come insormontabili e ritenesse che i nomadi non avessero limitazioni intrinseche allo sviluppo, Grigor'ev era guidato da stereotipi, non meno di altri suoi contemporanei, ed era dell'idea che fosse compito della Russia prendersi carico di questi territori per organizzarli e diffondere la civilizzazione:

“[...] Grigor'ev's relations with the peoples of the steppe were informed by the assumption that Russian and Central Asian cultures were distinct and that Russian culture was superior. The Russian presence in Central Asia, he assumed, was natural, proper, and inevitable – in a later work he referred to it as “one of the main callings of the Russian people.”⁷⁴

“Islam, for Grigor'ev and his contemporaries, evokes images of fanaticism and violence. [...], Islam was seen as a wellspring of irreconcilable resistance to Russian power. [...] At the same time, the roots of Islam among the Kazakhs, Grigor'ev believed, were quite shallow.”⁷⁵

⁷³ *Ivi*, pp. 74-100

⁷⁴ *Ivi*, p. 90

⁷⁵ *Ivi*, pp. 92-93

Se per certi versi l'intento di Grigor'ev di studiare le popolazioni indigene al fine di elaborare la più efficace amministrazione era innovativo rispetto alla sua epoca, è facile scorgere nel suo pensiero quegli elementi che contraddistinguevano l'atteggiamento dei russi nei confronti degli indigeni delle steppe, ineluttabile retaggio della visione imperialista occidentale.

La progressiva colonizzazione dei territori dell'Asia Centrale viene avvalorata anche dalla lingua. Infatti, dalla fine del XIX secolo la parola *pereselenie* ("ricollocazione"), usata tradizionalmente per indicare gli spostamenti coatti dei contadini, iniziò ad essere sostituita dal termine *kolonizacija* ("colonizzazione"), con un preciso intento socioculturale nei confronti delle periferie annesse⁷⁶. Evitando di generalizzare, si può affermare con un certo grado di sicurezza che l'Impero russo in un determinato periodo, compreso all'incirca tra la seconda metà del XIX secolo e l'inizio del XX secolo, abbia adottato in Kazakistan e nel resto dell'Asia Centrale delle politiche colonialiste.

1.4 Le politiche di colonizzazione del Kazakistan

Gli insediamenti dei russi in Kazakistan causarono notevole sconvolgimento nella vita politica, economica e culturale dell'area. Nelle regioni più a meridione l'impatto russo fu meno sentito, sia perché erano state annesse più tardi alla Russia, sia perché le autorità zariste non arrivavano ad esercitare un controllo capillare così a sud⁷⁷.

Alla fine del XVIII secolo era stato creato all'interno dell'Impero russo uno statuto apposito per i nomadi che non erano etnicamente russi, all'interno del quale per la prima volta venne utilizzato il termine *inorodcy* (stranieri). Questa politica marcò da subito una distanza tra invasori e invasi che non si era mai stabilita in nessuna altra regione dell'immenso Impero russo⁷⁸. Successivamente, nel 1822, sotto l'egida del politico Michail Michajlovič Speranskij, lo statuto venne perfezionato, al fine di portare le etnie considerate arretrate al livello dei russi sedentari. Lo statuto di Speranskij da un lato applicava le tipiche misure pragmatiche di Pietroburgo per la gestione delle periferie, dall'altro portava obiettivi tradizionalmente illuministici, con sollecitudine paternalistica e l'idea di una missione civilizzatrice. Veniva assicurata agli *inorodcy* la libertà di professione e di

⁷⁶ Galeotti L.R., *La conquista russa del Turkestan e la riscoperta dei khanati centro-asiatici*, cit., p. 68

⁷⁷ Indeo F., *Kazakistan. Centro dell'Eurasia*, Roma, cit., pp. 39-42

⁷⁸ Khalid A., *Backwardness and the Quest for Civilization: Early Soviet Central Asia in Comparative Perspective*, cit., pp. 231-252

confessione, con doveri limitati⁷⁹. Tuttavia, oltre alle difficoltà pratiche di controllare alcune etnie, a livello giuridico lo statuto creava due classi di cittadini dell'Impero, e gli *inorodcy*, pur godendo di certi privilegi, come l'esenzione dal servizio militare, erano di fatto considerati inferiori.

Dalla metà del 1800, quando si può parlare di effettivo inserimento dei Kazakhi nell'Impero russo, la popolazione della regione venne inclusa nella categoria degli *inorodcy*, e di conseguenza i suoi abitanti non vennero considerati come sudditi a pieno diritto⁸⁰. Vennero indistintamente inserite sotto la medesima legislazione sia popolazioni nomadi, per cui lo statuto era stato originariamente pensato, sia etnie non nomadi di storica e profonda tradizione culturale. Questo provvedimento è ancora una volta esemplificativo della distanza che la Russia frappose tra sé e tutti i popoli asiatici nel corso del periodo zarista.

Il primo fenomeno tradizionale delle steppe che fu fortemente ostacolato fu il nomadismo, il sistema di produzione dominante nell'area dal 1000 a.C., che venne gradualmente abbandonato in questo periodo in favore di una più civilizzata vita sedentaria, poi resa obbligatoria in epoca stalinista. A livello amministrativo i russi miravano a garantire ampia autonomia, al fine di mantenere il più possibile lo status quo. In realtà crearono comunque un sistema di unità amministrative territoriali che, sebbene nelle intenzioni dovesse rispecchiare la divisione dei clan tribali tradizionali, non considerava il percorso di transumanza e la naturale migrazione interna. In questo modo i russi diedero un'ulteriore spinta alla sedentarizzazione, eliminando le rotte della pastorizia e dell'allevamento, e si insediarono nel governo della regione, per sfruttarla economicamente⁸¹. In questo modo veniva impedito il sostentamento naturale delle popolazioni, che vivevano principalmente di allevamento. Inoltre, i contadini russi che si insediarono nel nord del Kazakistan portarono con sé nuove tecniche agricole, che si diffusero tra gli indigeni e resero le coltivazioni stabili più attraenti, perché più facili da lavorare⁸². Il processo fu graduale ma inesorabile, scandito da provvedimenti legislativi: gli insediamenti agricoli russi ridussero la quantità di terreni per il pascolo accessibili alle mandrie dei nomadi e divenne frequente l'esproprio dei terreni⁸³. Nel 1891 venne redatto

⁷⁹ Kappeler A., *La Russia. Storia di un impero multi-etnico*, cit., pp. 151-191

⁸⁰ *Ibid.*

⁸¹ Indeo F., *Kazakhstan. Centro dell'Eurasia*, Roma, cit., p. 38

⁸² Aldashev G., Guirkinger C. (2017, luglio), *Colonization and changing social structure: Evidence from Kazakhstan*, *Journal of Development Economics* 127, pp. 413-430

⁸³ Indeo F., *Kazakhstan. Centro dell'Eurasia*, Roma, cit., p. 38

un nuovo statuto tramite il quale il diritto di possesso dei Kazakhi sui pascoli venne fortemente ridotto, e migliaia di contadini coloni trovarono strade favorevoli per il loro insediamento. Una buona parte di indigeni, dunque, fu costretta dalle circostanze ad arrendersi alla sedentarietà, e la percentuale andò pian piano aumentando⁸⁴.

A livello pratico, come accennato sopra, i kazakhi mantennero un margine di autonomia amministrativa, seppur controllata: la politica sociale russa puntava a conservare le istituzioni già esistenti, mettendo dei russi ai posti di comando e formando nella regione delle élite leali allo zar. Furono indette delle elezioni amministrative che diedero origine ad una nuova classe di dirigenti locali. Ricchi mercanti che traevano interesse dalle relazioni economiche tra la Russia e la steppa si fecero intermediari tra l'Impero e la società locale: venivano istruiti perché parlassero il russo, imparavano basi di economia e sapevano districarsi all'interno della burocrazia zarista⁸⁵. Furono promosse le relazioni culturali con i Tatars di Kazan', i quali avviarono col territorio proficui rapporti commerciali e culturali, contribuendo alla permeazione della religione islamica nella regione⁸⁶. Lo scopo dell'espansione coloniale russa, infatti, non era la conversione delle comunità alla religione ortodossa, e infatti non furono condotte attività missionarie nel territorio e le comunità religiose rimasero intoccate, salvo quando da esse avevano origine dei movimenti rivoluzionari di matrice nazionalista.

Con Caterina II l'Impero si trasformò in patrono dell'Islam. L'imperatrice perseguì un programma di tolleranza religiosa, nello spirito di un "ordinato stato di polizia" immaginato dai giuristi europei. Dal momento che le confessioni tollerate era regolate da ordinanze di polizia dell'Impero, esse stesse divennero uno strumento per rinforzare il potere autocratico, specialmente nelle aree in cui i musulmani si erano ripetutamente ribellati contro le autorità statali. Caterina II vedeva l'Islam sotto l'occhio dell'espansione imperiale e credeva che gli intermediari musulmani sarebbero stati utili per proteggere il potere russo nella steppa. Affinché la diffusione dell'Islam fosse vantaggiosa per l'Impero, andava creata una gerarchia fortemente legata a Pietroburgo. Inspirandosi alle istituzioni religiose dell'Impero ottomano, l'amministrazione russa si occupò di disciplinare la penetrazione dell'Islam in Asia Centrale. Il processo fu tutt'altro che facile, ma alla fine si consolidò un sistema di interdipendenza tra le istituzioni imperiali e quelle musulmane. Le autorità russe legittimarono i capi religiosi musulmani, a patto che questi ultimi promuovessero tra i

⁸⁴ Kappeler A., *La Russia. Storia di un impero multi-etnico*, cit., pp. 151-191

⁸⁵ Roudik P.L., *The History of the Central Asian Republics*, cit., p. 85-88

⁸⁶ Kappeler A., *La Russia. Storia di un impero multi-etnico*, cit., pp. 151-191

fedeli la sottomissione pacifica all'Impero⁸⁷. Gli zar Alessandro I e Nicola I perpetrarono le politiche religiose di Caterina II per rendere i Kazakhi sudditi fedeli all'impero. Talvolta alcuni missionari ortodossi e amministratori locali obiettarono al coinvolgimento statale nella promozione dell'Islam, ma il governo centrale rimase convinto che la pratica della religione musulmana avesse una diretta correlazione con l'incremento della vita sedentaria tra le popolazioni indigene della steppa⁸⁸.

Nella sfera giuridica fu consentito agli indigeni di affidarsi al diritto tradizionale, purché non fosse basato sulla legge islamica. La giurisdizione religiosa fu limitata a pochi casi eccezionali e sottomessa alla supervisione dei tribunali russi locali. Tutti i casi che coinvolgevano russi venivano processati esclusivamente nei tribunali russi. Vennero abolite tutte le posizioni amministrative ricoperte da capi religiosi, e coloro che completavano gli studi presso le scuole religiose islamiche non avevano accesso alle istituzioni governative, dal momento che era obbligatorio aver ricevuto un'istruzione civile e conoscere il russo. La laicizzazione dell'istruzione serviva a prevenire che dalle scuole religiose si formassero grosse cellule di nazionalisti anti-zaristi⁸⁹.

I russi portarono nelle terre conquistate conoscenza medica, costruirono ospedali, uffici medici e farmacie a beneficio della popolazione locale. Cambiò il paesaggio urbano, con l'edificazione di nuovi quartieri russi, adiacenti alle mura originali delle città. Le strade vennero allargate. Gradualmente le regioni del Kazakhstan e del Turkestan passarono da rappresentare territori di contesa diplomatica e militare con la Gran Bretagna a essere fonte di materie prime, mercato di manodopera e terreno agricolo per l'espansione dei contadini. Le politiche coloniali resero l'Asia Centrale una fonte di guadagno per l'Impero, condizione che in parte andò a favorire anche i mercanti locali. Negli ultimi decenni del 1800 in Kazakhstan arrivò il telegrafo e venne aperta la prima banca. Fu ampliata la rete ferroviaria che, seppur di proprietà imperiale (§ 1.2), connetteva tutti i maggiori centri di commercio del continente eurasiatico con i porti sul mar Caspio e i centri industriali in Russia⁹⁰.

Nella seconda metà del XIX secolo in Kazakhstan venne avviato un processo di industrializzazione, principalmente per provvedere alle esigenze del mercato interno russo.

⁸⁷ Crews R.D. (2006), *For Prophet and Tsar. Islam and Empire in Russia and Central Asia*, Cambridge, Massachusetts, Harvard University Press, pp. 31-91

⁸⁸ *Ivi*, pp. 192-240

⁸⁹ Roudik P.L., *The History of the Central Asian Republics*, cit., p. 85-88

⁹⁰ *Ibid.*

Gli obiettivi economici erano analoghi a quelli delle potenze occidentali, e le colonie dovettero adeguarvisi⁹¹. A fine Ottocento il settore minerario conobbe una grossa espansione e, oltre a rame e piombo, si cominciarono a estrarre oro, argento e carbone. Per questo tipo di industria divenne rinomata la zona di Karaganda⁹². In un primo momento i lavori venivano portati avanti da immigrati russi, successivamente vennero impiegati migliaia di kazakhi non qualificati⁹³. Il governò zarista sostenne la produzione di cotone, che divenne il principale prodotto agricolo, grazie alle migliorie che vennero fatte nell'irrigazione e nel trasporto. Ben presto l'industria tessile russa ottenne l'indipendenza dalle importazioni di cotone dagli Stati Uniti e dall'India. Tra il 1886 e il 1914 la quantità di terreno devoluto alla coltivazione del cotone aumentò di 46 volte⁹⁴. Questo aspetto riflette il carattere coloniale della politica economica russa, che è alla base dei grossi problemi⁹⁵ che oggi affliggono l'Asia Centrale, conseguenza delle monoculture⁹⁶.

Durante la Prima guerra mondiale l'economia della regione si trovò in difficoltà, e ci furono forti carestie causate dal grossissimo aumento del prezzo del pane. Tuttavia, i cambiamenti economici della regione non furono supportati da riforme politiche. L'amministrazione russa e i governatori locali favorirono la repressione dei dissidenti e implementarono vigorose restrizioni per l'opposizione politica. I riformatori, costretti all'esilio o a formare società segrete, contribuirono alla crescita del movimento rivoluzionario⁹⁷.

⁹¹ Kappeler A., *La Russia. Storia di un impero multietnico*, cit., pp. 151-191

⁹² Si tratta di una regione del Kazakistan settentrionale, circa 1000 km a nord-ovest dall'ex-capitale Almaty.

⁹³ Indeo F., *Kazakhstan. Centro dell'Eurasia*, Roma, cit., p. 38

⁹⁴ Roudik P.L., *The History of the Central Asian Republics*, cit., p. 85-88

⁹⁵ L'inesorabile prosciugamento del lago d'Aral, oggi ad un decimo della sua estensione originaria, rappresenta uno dei principali disastri ecologici dello spazio eurasiatico. Questo lago salato è situato tra il Kazakistan e l'Uzbekistan (un tempo era un unico bacino, oggi sono due bacini separati). Per irrigare le colture di cotone e di riso, che richiedevano spropositate quantità di acqua fu deviato il corso dei fiumi Syr-Darya e Amu-Darya, che determinò la catastrofe ambientale. Sebbene questa decisione abbia avuto luogo in epoca sovietica, affonda le sue radici nella trazione imperialista di sfruttamento sconsiderato delle risorse delle colonie. Cfr. Indeo F. (2014), *Kazakhstan. Centro dell'Eurasia*, cit., pp. 26-27

⁹⁶ Kappeler A., *La Russia. Storia di un impero multietnico*, cit., pp. 151-191

⁹⁷ Roudik P.L., *The History of the Central Asian Republics*, cit., p. 85-88

1.5 Le politiche linguistiche in Kazakhstan in epoca zarista

Prima di analizzare le politiche linguistiche che furono introdotte in Kazakhstan, è importante spiegare tre termini: russificazione, bilinguismo sociale e diglossia. Queste parole risulteranno indispensabili per la comprensione della situazione linguistica del periodo storico in questione, ma anche del periodo successivo.

Russificazione

Secondo quanto viene riportato dallo storico Theodore Weeks⁹⁸ si possono distinguere tre tipi di russificazione: non pianificata, amministrativa e culturale. La russificazione non pianificata si riferisce all'adozione della lingua e della cultura russa da parte di non-russi, attraverso un processo più o meno volontario di assimilazione culturale. Questa assimilazione veniva ben accolta dalle autorità zariste, particolarmente in quei territori, come l'Asia Centrale, considerati arretrati. La russificazione amministrativa riguarda invece il crescente accentramento della burocrazia imperiale, che implica un certo grado di russificazione, dal momento che il russo è la lingua veicolare dell'amministrazione. Infine, la russificazione culturale è il deliberato proposito di assimilare culturalmente le popolazioni non-russe. Sebbene le autorità russe non avessero nessun riguardo per la diversità culturale, non era neanche nel loro interesse promuovere delle campagne di assimilazione culturale, ad eccezione fatta per bielorusi ed ucraini, che rimasero tuttavia sottocategorie della nazionalità russa⁹⁹. Secondo altri studiosi, nel 1800 in Asia Centrale, il termine russificazione fu usato con due accezioni diverse. Nel primo caso indicava l'acquisizione territoriale, e si riferiva, per esempio, ai trasferimenti coatti dei contadini russi nelle steppe. Nel secondo caso il termine riguardava l'assimilazione delle società centro-asiatiche. In questo caso però i rappresentanti delle popolazioni dovevano formalmente giurare lealtà allo zar, ma senza rinunciare alle proprie tradizioni¹⁰⁰.

Bilinguismo sociale

Il bilinguismo sociale è inteso come il repertorio linguistico di una società, ovvero la competenza della maggioranza della popolazione nell'uso di due lingue, che sono

⁹⁸ Weeks T.R. (2010, 12 marzo), *Russification / Sovietization*, European History Online (EGO), pp. 1-15, <http://www.ieg-ego.eu/weekst-2010-en>

⁹⁹ Ivi, pp. 1-2

¹⁰⁰ Galeotti L.R., *La conquista russa del Turkestan e la riscoperta dei khanati centro-asiatici*, cit., pp. 83-89

compresenti e vengono usate senza subordinazione funzionale, sia per i documenti scritti informali che nelle comunicazioni formali¹⁰¹.

Diglossia

La diglossia, invece, è quella categoria del bilinguismo sociale in cui le due lingue presenti nella comunità esistono in un rapporto di subalternità l'una all'altra. Il fenomeno della diglossia tende a sfaldarsi abbastanza prevedibilmente con una più capillare alfabetizzazione, maggiori possibilità di mobilità e comunicazione¹⁰².

1.5.1 Primo periodo coloniale

È difficile parlare di piena russificazione linguistica in Asia Centrale durante il periodo zarista, perché di fatto non furono messe in atto delle forti politiche che coinvolgessero tutti gli strati della popolazione, la quale, oltretutto, era per la maggior parte analfabeta. Per presentare brevemente la situazione linguistica globale della Russia premoderna, le lingue si distinguevano in lingue parlate e scritte dalle élite, e lingue non scritte, parlate solo dai ceti inferiori. Le lingue parlate e scritte dai circoli aristocratici non russi erano riconosciute dalla Russia, ed erano insegnate nelle scuole locali, mentre la seconda categoria non beneficiava di alcun riconoscimento. In alcune regioni era già presente la diglossia: una lingua veniva scritta e un'altra parlata (e scritta di rado)¹⁰³.

Per quel che riguarda il Kazakhstan, fino all'alba della Rivoluzione è difficile parlare effettivamente di diglossia, al di fuori di un settore emerso durante il periodo coloniale, ovvero la legislazione ufficiale e le comunicazioni governative¹⁰⁴. La ristrettezza di questo fenomeno non consentì la formazione di bilinguismo sociale perché il russo, usato per i documenti scritti all'interno dell'apparato coloniale, assunse delle funzioni che non erano mai state colmate dal kazakho e che erano irrilevanti nella comunicazione giornaliera.

¹⁰¹ Un esempio tipico di bilinguismo sociale viene rappresentato dalla Valle d'Aosta, dove si parlano, si scrivono e si studiano indiscriminatamente italiano e francese; Cfr. Puolato D. (2006), *Francese-italiano, italiano -patois. Il bilinguismo in Valle d'Aosta fra realtà e ideologia*, Bern, Peter Lang

¹⁰² Fino ai primi decenni del 1900 la situazione linguistica italiana sembra corrispondere pienamente alla definizione di diglossia. Infatti, l'italiano era diffuso in tutta la penisola ma era molto limitato per gli ambiti d'uso e per la stratificazione sociale. In tutti i contesti informali si parlavano principalmente i dialetti regionali. Con il mutare delle condizioni sociali ed economiche del paese, l'Italia si è progressivamente allontanata dal modello diglottico; Cfr. [https://www.treccani.it/enciclopedia/bilinguismo-e-diglossia_\(Enciclopedia-dell'Italiano\)/](https://www.treccani.it/enciclopedia/bilinguismo-e-diglossia_(Enciclopedia-dell'Italiano)/)

¹⁰³ Kappeler A., *La Russia. Storia di un impero multi-etnico*, cit., pp. 130-141

¹⁰⁴ Seton-Watson H. (1967), *The Russian Empire 1801-1917*, Londra, Oxford University Press, pp. 485-505

Perciò la conoscenza del russo era indispensabile solo per coloro che lavoravano nella burocrazia dell'Impero. L'amministrazione zarista non implementò mai una politica linguistica diretta ad estensione nazionale, perché non rientrava nel suo interesse e il territorio possedeva una discreta stabilità sociale anche senza l'imposizione di una lingua di comunicazione interetnica¹⁰⁵. Come visto prima, la priorità dell'Impero era la lealtà della popolazione allo zar. Fintanto che questo requisito era soddisfatto non importava che lingua parlassero, né quale fosse la loro religione.

Nel corso del XVIII secolo il kazakho veniva usato in tutte le sfere di comunicazione tra kazakhi, così come il russo veniva parlato tra russi. In più, il russo rappresentava la lingua ufficiale della burocrazia imperiale. La lingua russa era avvantaggiata nel ricoprire questo compito, dal momento che aveva una lunga tradizione scritta, al contrario di quella kazakha, che veniva tramandata perlopiù tramite pratiche e tradizioni orali. C'era una tradizione scritta kazakha, ma si trattava quasi esclusivamente di scritti religiosi. Per giunta, i kazakhi avevano acconsentito all'uso del russo per le comunicazioni ufficiali quando avevano dovuto cedere i diritti di prendere decisioni in politica estera all'amministrazione zarista¹⁰⁶. Il bilinguismo era praticato solo a livello individuale e la maggioranza delle contrattazioni e dei patti avvenivano con l'aiuto di interpreti non-indigeni. L'unico sforzo di sensibilità etnica da parte dell'Impero coinvolgeva la preferenza di interpreti tatarsi, più vicini alla lingua e alla cultura kazakha, che avrebbero dovuto favorire la crescita di un sentimento di devozione allo zar. La comunicazione interetnica era quindi piuttosto stabile, soprattutto perché le due comunità vivevano quasi isolate l'una dall'altra¹⁰⁷.

Nel corso della prima metà dell'Ottocento, il fenomeno della diglossia si fece più incipiente, principalmente a causa della crescente interferenza dei russi negli affari interni dei kazakhi, che portò il russo a ricoprire delle aree di comunicazione amministrativa prima di dominio kazakho. Le autorità coloniali iniziarono a nutrire dei sospetti nei confronti dei traduttori tatarsi, i quali perseguivano i loro interessi nella zona. Cominciarono dunque a coltivare un'aristocrazia indigena fedele allo zar e educata secondo i valori russi¹⁰⁸. Di conseguenza, il russo iniziò ad essere usato non solo per i documenti statali ma anche per i dibattiti politici, dato che sia i russi che i kazakhi che vi prendevano parte lo parlavano.

¹⁰⁵ Kuzhabekova A.S. (2003), *Past, Present and Future of Language Policy in Kazakhstan*, tesi specialistica, University of North Dakota, relatore prof. Marshall D., online, pp. 30-49

¹⁰⁶ Brill Olcott M. (1995), *The Kazakhs*, Stanford, Hoover Institution Press, pp. 71-76

¹⁰⁷ Kuzhabekova A.S., *Past, Present and Future of Language Policy in Kazakhstan*, cit., pp. 30-49

¹⁰⁸ Brill Olcott M., *The Kazakhs*, cit., pp. 104-107

Pian piano si andò affermando l'uso della lingua russa nel discorso formale. Il bilinguismo rimase sviluppato solo a livello individuale, sebbene ora si potessero trovare più interpreti indigeni. Tuttavia, in questo periodo non si può ancora parlare di una precisa politica linguistica al di fuori della sfera ufficiale governativa¹⁰⁹.

1.5.2 Tardo periodo coloniale

Nella seconda metà del XIX secolo gli interessi mutarono: la Russia aveva iniziato la sua corsa verso l'industrializzazione e aveva bisogno di manodopera, terreno e materie prime. Il Kazakhstan passò da una debole autonomia ad una totale annessione all'Impero. Non era ancora emersa una diretta politica nazionale, che ad uno sguardo superficiale rimaneva la stessa dei decenni precedenti. Le autorità imperiali continuavano a investire le loro forze nell'educazione di un'élite russofila, ma le motivazioni erano cambiate. Lo scopo era sempre di più quello di diffondere i valori culturali russi. Una conferma arriva dal primo precipitoso tentativo di cambiare l'alfabeto arabo, con cui veniva scritta la lingua kazakha (§ 1.1.1), con il cirillico, strategia che sarebbe poi stata perseguita con successo in epoca sovietica¹¹⁰.

In questo periodo i governatori della regione iniziarono anche a porsi il problema di laicizzare l'istruzione e di introdurre lo studio del russo per levare presa all'educazione musulmana conservatrice. Questo argomento entrò nella retorica dei discorsi ufficiali¹¹¹. Furono aperte nuove scuole e centri d'istruzione per fornire un'educazione di stampo russo ai ragazzi di etnia kazakha e formare in questo modo del personale adeguato alle esigenze dei colonizzatori. Questi istituti educativi e di formazione ebbero un ruolo fondamentale nel processo di russificazione dell'élite kazakha: alle autorità regionali venne richiesto di aprire scuole primarie miste in tutti i principali centri¹¹². Ciononostante, l'atteggiamento della popolazione che subiva queste politiche non era sempre collaborativo, e spesso si fermava alla diffidenza. I funzionari dell'amministrazione russa si rivolgevano ai notabili locali affinché mandassero un figlio alla scuola russo-indigena, ed era pratica frequente tra questi mandarvi invece un figlio fittizio, ovvero un giovane proveniente da una famiglia povera che facesse da sostituto. Questo avveniva perché l'avvicinamento ai russi non in tutti i casi era benvisto dalla comunità indigena e molti, pur ritenendo utile la conoscenza

¹⁰⁹ Kuzhabekova A.S., *Past, Present and Future of Language Policy in Kazakhstan*, cit., pp. 30-49

¹¹⁰ *Ibid.*

¹¹¹ Buttino M. (2003), *La rivoluzione capovolta. L'Asia centrale tra il crollo dell'impero zarista e la formazione dell'URSS*, Napoli, L'ancora del Mediterraneo, pp. 43-48

¹¹² Indeo F., *Kazakhstan. Centro dell'Eurasia*, Roma, cit., p. 41

del russo, preferivano far studiare i figli privatamente, purché non lo si venisse a sapere¹¹³. Nonostante i timori e le diffidenze, nel 1895 si contavano 38 scuole russo-indigene, che raggiunsero le 157 unità nel 1913, quando ai bambini kazakhi fu permesso di frequentare le scuole russe nei villaggi¹¹⁴. Sebbene non fosse ancora stata determinata una politica linguistica, si iniziava a guardare all'istruzione di matrice russa come alla chiave di accesso per penetrare davvero nel territorio.

Lo sviluppo del capitalismo e la crescita di comunicazione interculturale accrebbero l'estensione dell'uso del russo, e cambiarono ulteriormente i rapporti tra russo e kazakho. Oltre alla sfera della comunicazione ufficiale, il russo stava prendendo piede come lingua della ricerca scientifica. Questo non fu dovuto tanto al fatto che i russi fossero disposti a investire nello sviluppo scientifico in Kazakhstan, quanto che l'aristocrazia kazakha russofila preferisse sempre più frequentemente mandare i figli a studiare nelle scuole laiche russe, piuttosto che nelle tradizionali scuole musulmane. Le giovani élite intellettuali, educate secondo i valori russi, puntavano poi a fare carriera all'interno di circoli russofoni, che pubblicavano in russo anche quando si trattava di argomenti prettamente kazakhi¹¹⁵. Nel settore dell'economia e del commercio, però, venivano ancora usate interscambiabilmente tutte e due le lingue, dal momento che entrambe le parti esprimevano i loro interessi¹¹⁶.

Nonostante questa panoramica, non si può ancora parlare di diglossia estesa, visto che nemmeno la sfera scientifica era mai effettivamente stata dominata dalla lingua kazakha. Il bilinguismo tra la popolazione istruita e nobile andava crescendo, ma rimaneva ancora ad un livello individuale. Ovviamente anche la penetrazione del russo nell'ambito della scienza non poteva dirsi casuale, e rientrava nel tentativo non regolato di creare una forte classe aristocratica russofona, in un tentativo di assimilazione culturale.

In questo periodo i russi iniziarono a collaborare con figure distinte tra l'*intelligencija* kazakha, come ad esempio Ybyrai Altynsarin, un pedagogo kazakho che fu l'architetto dietro alle scuole laiche che sorsero nella steppa alla fine dell'Ottocento. Egli fu il primo ad elaborare una versione cirillica dell'alfabeto kazakho, anche se i suoi sforzi furono resi

¹¹³ Buttino M., *La rivoluzione capovolta. L'Asia centrale tra il crollo dell'impero zarista e la formazione dell'URSS*, cit., pp. 43-48

¹¹⁴ Indeo F., *Kazakhstan. Centro dell'Eurasia*, Roma, cit., p. 41

¹¹⁵ Brill Olcott M., *The Kazakhs*, cit., pp. 104-107

¹¹⁶ Kuzhabekova A.S., *Past, Present and Future of Language Policy in Kazakhstan*, cit., pp. 30-49

vanni dall'amministrazione zarista, che non investì in nuovi materiali per l'istruzione¹¹⁷. Grazie all'impegno di Altynsarin e di altri intellettuali kazakhi, in Kazakhstan nacquero le prime pubblicazioni giornalistiche, inizialmente in russo, con degli inserti in lingua nativa. Successivamente, con il diffondersi di ideali nazionali e con il crescere del malcontento anche nelle periferie dell'Impero, i periodici iniziarono ad essere stampati sempre più frequentemente in lingua kazakha. Una delle testate più note era *Qazāq*, che fu edito dal 1913 al 1918 e trattava le problematiche della transizione dal nomadismo all'agricoltura stanziale, la religione e le relazioni internazionali¹¹⁸. Come tanti altri intellettuali sfruttati dal governo, Altynsarin era simultaneamente un rappresentante della lingua russa e un difensore della sua lingua nativa, che voleva proteggere dall'assimilazione culturale.

Verso la fine del secolo da entrambi i lati andarono sviluppandosi sentimenti di identità nazionale¹¹⁹. Tra i vari movimenti che sorsero nei due decenni precedenti alla caduta dell'Impero vanno ricordati i giadidisti¹²⁰, un gruppo di intellettuali musulmani, in opposizione ai musulmani tradizionali, che operavano nell'Asia interna nel contesto della modernizzazione islamica e non avevano nulla a che fare con il marxismo. Essi, pur mantenendo le radici islamiche, criticavano le inefficienze della loro società, che esortavano a compiere un cambiamento per raggiungere sviluppo e progresso in una chiave più occidentale. Il giadidismo, in un certo senso, doveva la sua stessa esistenza al colonialismo russo, dato che grazie ad esso esistevano le infrastrutture (la stampa, il telegrafo, le ferrovie) che permettevano la diffusione di queste idee¹²¹. Il movimento giadidista è rilevante in questo contesto perché uno dei loro principali obiettivi era riformare l'istruzione, e in particolare la lingua e l'ortografia. Infatti, urgeva una riforma dell'alfabeto e dell'ortografia della lingua kazakha scritta, che la avvicinasse maggiormente alla lingua parlata (§ 1.1.1). Proprio in questo periodo la questione della lingua emerse con maggiore impellenza, anche da parte degli indigeni. Nei decenni precedenti la situazione linguistica era stata soggetta a molti cambiamenti, e in un momento

¹¹⁷ *Ibid.*

¹¹⁸ Sadykov S., Marlan N., Gulnar U. (2018), *Kazakh printed press development in the late 19th-early 20th century*, Евразийский Союз Ученых 4(49), pp. 59-62

¹¹⁹ Kappeler A., *La Russia. Storia di un impero multietnico*, Roma, cit., pp. 214-218

¹²⁰ Questo nome derivava da *usul-i-jadid*, ovvero "nuovo metodo", che si riferiva ad un approccio semplificato all'insegnamento dell'alfabeto arabo promosso da alcuni riformatori tatarsi. Cfr. Khalid A. (1998), *The Politics of Muslim Cultural Reform: Jadidism in Central Asia*, Berkeley, University of California Press

¹²¹ *Ibid.*

di rinnovamento e di fioritura di aspirazioni nazionaliste era necessario aggiornare anche la lingua, per rendere accessibili le fonti di informazione e divulgare i propri ideali¹²².

Per trarre le conclusioni sul periodo zarista, richiamando la definizione di Theodore Weeks, si conferma difficile poter parlare di russificazione culturale. L'apparato imperiale non mise in atto una politica strutturata di riprogrammazione della lingua e della cultura locale, e lasciò alle popolazioni indigene grossi margini di libertà sotto questi aspetti. È adeguato, piuttosto, parlare di russificazione amministrativa, se si considera che l'intero sistema burocratico operava esclusivamente in lingua russa. Sebbene alla fine del periodo il bilinguismo fosse praticato ancora solo a livello individuale, il fenomeno aveva conosciuto una crescita sostanziale, soprattutto negli strati più abbienti e istruiti della società kazakha. La popolazione russofona era aumentata e nel 1917 in Kazakhstan vivevano oltre due milioni di russi etnici, che costituivano il 30% della popolazione totale¹²³. Come il resto dei territori annessi alla Russia, anche la regione del Kazakhstan conobbe molti cambiamenti in epoca sovietica, che verranno analizzati nel prossimo capitolo.

¹²² Daffinà P., *L'Asia interna russa: genesi di un dominio coloniale*, cit., pp. 275-299; Khalid A., *Backwardness and the Quest for Civilization: Early Soviet Central Asia in Comparative Perspective*, cit., pp. 231-251

¹²³ Roudik P.L., *The History of the Central Asian Republics*, cit., pp. 85-88

Parte II

2. URSS e Kazakhstan: dalla Rivoluzione allo stalinismo

Il secondo capitolo di questa tesi prende in osservazione l'evoluzione delle relazioni tra Kazakhstan e Russia in un contesto storico-politico fortemente mutato, ovvero l'Unione Sovietica. Il capitolo presenterà inizialmente la transizione storica dal regime zarista a quello bolscevico, al fine di inquadrare la nuova veste geo-politica del Kazakhstan. In seguito, verrà presentato il rapido susseguirsi di politiche linguistiche di cui fu protagonista il primo periodo sovietico, fino alla fine del periodo stalinista. L'obiettivo di questo capitolo è aggiungere dei tasselli fondamentali al mosaico della storia linguistica del Kazakhstan, che segneranno lo sviluppo successivo del paese in epoca sovietica, evidenziando come la lingua abbia spesso, se non sempre, ricoperto la funzione di uno strumento politico, influenzando l'andamento delle relazioni tra due popoli profondamente legati tra di loro.

2.1 La transizione dall'Impero all'URSS

Il primo ventennio del Novecento in Russia ha rappresentato un periodo di forti trasformazioni economiche, politiche e sociali, conclusosi con la Rivoluzione d'ottobre e con la definitiva presa di potere dei bolscevichi, alla fine di una sanguinosa guerra civile. Anche il territorio dell'odierno Kazakhstan, come il resto dei territori annessi all'Impero, all'epoca risentì profondamente di questi cambiamenti, benché se ne fosse reso allo stesso tempo partecipe. Gli intellettuali kazakhi, di origine nobile e educati nelle scuole russe, avevano cominciato ad essere più attivi politicamente già dalla rivoluzione del 1905. L'inizio del nuovo secolo aveva infatti segnato la nascita della Duma e aveva alimentato le speranze di uno zarismo più aperto alle riforme. Proprio in quegli anni era stato fondato il partito politico Alaš-Orda, composto da "intellettuali, educati alla letteratura russa e fiduciosi nella cultura europea, che consideravano che il bene della patria consistesse in una sana realizzazione dei frutti della cultura occidentale e che ritenevano che le questioni religiose fossero in secondo piano"¹. Tuttavia, con la repressione del 1907, che aveva

¹ Buttino M. (2003), *La rivoluzione capovolta. L'Asia centrale tra il crollo dell'impero zarista e la formazione dell'URSS*, Napoli, L'ancora del Mediterraneo, p. 128

negato alla regione la sua rappresentanza di deputati all'interno della Duma, il movimento era andato scemando, pur non scomparendo mai definitivamente².

Il luglio del 1916 segnò il riaccendersi delle aspirazioni politiche kazakhe. Il clima di crescente malcontento diffuso in tutto l'Impero, unito all'insoddisfazione per la gestione zarista della steppa, che aveva condotto la popolazione indigena in una fase di crescente difficoltà economica, fece sì che i kazakhi arrivassero ad una rivolta estesa su vasta scala. Il *casus belli* fu l'approvazione di un decreto imperiale che mobilitava i kazakhi, e le altre popolazioni asiatiche, al fine di creare un battaglione da impiegare per la guerra³. Quest'ordine violava il privilegio di esenzione dal servizio militare accordato agli *inorodcy* tramite lo statuto, come visto sopra (§1.4). Partendo dall'Asia centrale meridionale la protesta dilagò ben presto in quasi tutto il territorio. Nella regione montuosa di Semireč'e (all'interno dell'attuale Kazakhstan), che era stata particolarmente toccata dalla colonizzazione slava, si verificarono i più violenti scontri interetnici, tra Kazakhi e Kirghizi da un lato, coloni e soldati russi dall'altro⁴. Il generale russo Kyropatkin, giunto con il compito di reprimere i ribelli, cercò di risolvere la situazione operando un trasferimento coatto dei kazakhi da quelle zone in cui gli scontri erano più violenti, ad altri territori. Nel frattempo, equipaggiava i coloni di armi⁵. A causa di questi contrasti persero la vita migliaia di persone e circa 300 mila kazakhi cercarono rifugio nel territorio cinese, per sfuggire alla spietata repressione operata da Kyropatkin, Governatore Generale del Turkestan⁶. Il massacro di nomadi indigeni segnò la fine della rivolta e produsse come effetto la liberazione di ulteriore terreno per l'insediamento di contadini russi. La violenta lotta nella steppa raggiunse l'apice nell'estate dell'anno seguente, quando numerosi kazakhi emigrati in Cina nel 1916 tornarono a rivendicare i loro terreni⁷.

La Rivoluzione del febbraio 1917 fu accolta favorevolmente in Kazakhstan da quasi tutti gli strati della società, malgrado fosse chiaro da subito che il problema nazionale dell'Impero non si sarebbe risolto automaticamente con il crollo del potere zarista. Innanzitutto, venne abolito lo statuto che discriminava gli *inorodcy*, e tutti i cittadini della

² *Ivi*, pp. 125-144

³ Indeo F. (2014), *Kazakhstan. Centro dell'Eurasia*, Roma, Teti Editore, p. 53

⁴ Kappeler A., (a cura di) Ferrari A. (2006), *La Russia. Storia di un impero multi-etnico*, Roma, Edizioni Lavoro, pp. 297-333

⁵ Buttino M., *La rivoluzione capovolta. L'Asia centrale tra il crollo dell'impero zarista e la formazione dell'URSS*, cit., p. 128

⁶ Daffinà P. (1990), *L'Asia interna russa: genesi di un dominio coloniale*, Rivista degli studi orientali 64(3/4), pp. 275-299

⁷ Kappeler A., *La Russia. Storia di un impero multi-etnico*, cit., pp. 297-333

Russia furono dotati di pari diritti e libertà civili, come anche di doveri nazionali e individuali. Nonostante questo primo provvedimento, il governo provvisorio, legato alla retorica della Russia “unita e indivisibile” dimostrò immediatamente scarso riguardo per le periferie multietniche dell’Impero e si concentrò sulla difesa dei confini durante la guerra. La Rivoluzione di febbraio, tuttavia, aveva sollevato delle forze nazionali che non potevano essere facilmente soffocate. Quando, a fine settembre 1917, il governo centrale provvisorio concesse ai popoli della Russia il diritto all’autodeterminazione, era chiaro che l’autorità dell’Impero avesse definitivamente perso potere e influenza⁸.

Con l’inasprirsi del conflitto interetnico con i coloni slavi, anche i Kazakhi si riorganizzarono politicamente. Nell’aprile 1917, in un congresso tenutosi a Orenburg, l’élite kazakha si riunì per ricostituire il movimento nazionalista Alaš-Orda, che ora chiedeva l’autonomia, la fine della colonizzazione e l’espulsione dei nuovi coloni. I movimenti non russi si radicalizzarono nel corso dell’estate e gli intellettuali che ne erano a capo furono obbligati dalle masse contadine a contemplare obiettivi di rivendicazione socialista e agraria. La causa principale delle agitazioni tra la popolazione era infatti la crisi alimentare, che minava la transizione pacifica verso le nuove istituzioni. Oltretutto il caos dell’amministrazione andava ulteriormente a pesare sulla situazione, dal momento che non c’era più un ente preposto alla redistribuzione delle risorse alimentari⁹.

È difficile stabilire l’importanza che ebbe la questione nazionale nel far scaturire la Rivoluzione, ma è certo che i movimenti nazionali periferici indebolirono il governo provvisorio, che mirava ancora all’unità. Fin dal 1903 i socialdemocratici russi – cioè il partito politico che si era scisso in bolscevichi e menscevichi – avevano introdotto tra i loro propositi politici il diritto dei popoli all’autodeterminazione. Con lo scindersi del movimento, i menscevichi avevano valutato la questione come secondaria rispetto alla loro agenda. I bolscevichi, però, osservando lo slancio rivoluzionario dei movimenti nazionali, nel 1917 propagandarono il diritto di autodeterminazione fino alla secessione. Ciononostante, il loro tasso di popolarità rimase basso nelle periferie non russe, come illustrano i dati forniti dalle elezioni dell’Assemblea costituente. La maggior parte dei non russi votò in favore dei propri partiti nazionali (ad esempio, nel governatorato di Ural’sk i partiti kazakhi guadagnarono tre quarti dei voti) e i bolscevichi, di conseguenza, poterono contare su una base elettorale piuttosto esigua. Tuttavia, anche i partiti nazionali, se non

⁸ *Ibid.*

⁹ Buttino M., *La rivoluzione capovolta. L’Asia centrale tra il crollo dell’impero zarista e la formazione dell’URSS*, cit., p. 128

avessero provveduto a sanare alcune impellenti questioni sociali, avrebbero perso il loro elettorato contadino, che costituiva ancora la maggioranza della popolazione¹⁰.

Quando i bolscevichi salirono al potere a Pietrogrado, nelle periferie si rimase in attesa di un cambiamento che sembrava imminente. Il 15 novembre 1917 i capi del partito firmarono una dichiarazione che diceva:

“Per quanto riguarda le nazionalità, il Consiglio dei Commissari del Popolo ha deliberato di fondare il suo lavoro sui seguenti principi – 1) uguaglianza e sovranità delle nazioni della Russia; 2) diritto delle nazioni della Russia alla libera autodeterminazione, incluso il diritto di secedere e di formare altri stati indipendenti; 3) abolizione di ogni privilegio e restrizione nazionale e nazional-religiosa; 4) libero sviluppo delle minoranze nazionali e dei gruppi nazionali che abitano sul territorio della Russia.”¹¹

Come immediata conseguenza, il 28 novembre, al Quarto congresso dei musulmani del Turkestan venne proclamata la Repubblica autonoma di Kokand, che si dichiarava a favore dell'autonomia per la regione del Turkestan. Sempre in novembre, nell'ambito di un congresso promosso da Alaš-Orda, si discusse la possibilità di proclamare l'autonomia per la regione delle steppe, creando un potere saldo alla guida di kazakhi e kirghizi. Tuttavia, sorsero due obiezioni ad un'immediata presa di posizione. La prima concerneva la presenza di una parte dell'esercito russo nel territorio, che rappresentava una minaccia per i kazakhi, la seconda riguardava la necessità di stringere degli accordi più precisi riguardo alla suddivisione del territorio con i rappresentanti delle regioni kazakhe del Turkestan. Per questi motivi si decise di stabilire subito il Consiglio del popolo, ma di rimandare di un mese la proclamazione dell'autonomia¹². Il governo autonomo della steppa, un'entità che sotto la guida del partito Alaš-Orda difendeva la libertà dei kazakhi, aveva come capitale Orenburg¹³.

Lo scioglimento dell'Assemblea costituente nel gennaio 1918 lanciò però un segnale contrario alle precedenti dichiarazioni: gli ideali leninisti subordinavano l'autodeterminazione alla lotta di classe e puntavano alla ricostruzione di un potere unico. Nel febbraio 1918 l'Armata Rossa distrusse Kokand e smantellò il governo musulmano.

¹⁰ Kappeler A., *La Russia. Storia di un impero multietnico*, cit., pp. 297-333

¹¹ Buttino M., *La rivoluzione capovolta. L'Asia centrale tra il crollo dell'impero zarista e la formazione dell'URSS*, cit., p. 274

¹² Ivi, pp. 269-283

¹³ Dave B. (2007), *Kazakhstan. Ethnicity, language and power*, New York, Routledge, pp. 29-49

Venne ristabilito il controllo dei bolscevichi sulla produzione, sulla lavorazione e sul commercio del cotone. Inoltre, fu confiscato tutto il raccolto già immagazzinato¹⁴. Tuttavia, i bolscevichi furono costretti a fare delle concessioni, principalmente per ottenere il sostegno militare nella guerra civile e per arginare l'insoddisfazione diffusa a causa della mancanza di cereali. Nel maggio 1918 fu proclamata la Repubblica Socialista Sovietica Autonoma del Turkestan, a cui il partito bolscevico al potere promise libertà religiosa, rispetto della proprietà privata, libertà di commercio e distribuzione di terre¹⁵. Si rafforzarono i movimenti nazionali, e molti stati iniziarono a dichiarare l'indipendenza. Finlandia, Estonia, Lituania, Ucraina e Repubblica moldava si staccarono dall'ex Impero russo nel febbraio del 1918, mentre in altre regioni si continuava a chiedere l'autonomia. Inoltre, la Pace di Brest-Litovsk (3 maggio 1919), che segnava la fine della Prima guerra mondiale, aveva contribuito alla riduzione dei territori russi¹⁶. In realtà sul lungo termine la Russia perse solo Finlandia e Polonia, mentre altri territori occidentali furono ripresi con la Seconda guerra mondiale. Le altre periferie dell'ex Impero zarista furono riconquistate dai bolscevichi già tra il 1919 e il 1921¹⁷.

In Kazakhstan i leader di Alaš-Orda supportarono l'esercito controrivoluzionario durante tutti gli anni della guerra civile. La loro richiesta di autonomia territoriale e piena indipendenza era un modo per esigere riforme sui terreni e sull'immigrazione russa, al fine di espropriare i coloni e restituire le terre ai loro proprietari originari. I capi del movimento ritenevano di aver maggiori possibilità di raggiungere questi obiettivi sotto i bolscevichi. In uno sforzo di indebolire Alaš-Orda, i bolscevichi si allearono con una fazione politica dei kazakhi del sud, in cerca di alleanze strategiche. Infatti, la separazione amministrativa tra i kazakhi della steppa e del Turkestan aveva acuito la differenza di aspirazioni tra i kazakhi stessi. In realtà, durante gli anni della guerra civile le coalizioni politiche furono sempre molto volatili. Nel 1920 i kazakhi del sud abbracciarono l'agenda politica di Alaš-Orda e infine i kazakhi aderirono comunemente all'amministrazione bolscevica. Infatti, nonostante le diversità regionali, l'*intelligenciya* kazakha era allineata su tre obiettivi: la riforma sui terreni, l'autonomia territoriale e lo sviluppo di infrastrutture per l'educazione in lingua kazakha¹⁸.

¹⁴ Buttino M., *La rivoluzione capovolta. L'Asia centrale tra il crollo dell'impero zarista e la formazione dell'URSS*, cit., pp. 284-326

¹⁵ Daffinà P., *L'Asia interna russa: genesi di un dominio coloniale*, cit., pp. 275-299

¹⁶ Kappeler A., *La Russia. Storia di un impero multi-etnico*, cit., pp. 297-333

¹⁷ Ivi, pp. 335 - 362

¹⁸ Dave B., *Kazakhstan. Ethnicity, language and power*, New York, Routledge, pp. 29-49

Il successo dei bolscevichi su un raggruppamento teoricamente schiacciante di nemici ha a che fare con la mediocrità dei programmi politici controrivoluzionari, che si basavano su un forte nazionalismo russo, in contrasto con le prospettive bolsceviche, portatrici di ideali di giustizia sociale e di flessibilità per le esigenze nazionali. I bolscevichi ricevevano l'appoggio del proletariato industriale ed erano considerati i "meno peggio" dalla classe contadina, che costituiva una forte componente demografica delle periferie. Nell'operazione di riunificazione dei territori dell'Impero russo i bolscevichi sfruttarono astutamente le rivalità sociali ed etniche, procedendo secondo il motto "divide et impera". All'inizio degli anni Venti il neonato Stato sovietico, seppur mutilato ad ovest, aveva riguadagnato pienamente il suo status di stato multietnico, e i dirigenti bolscevichi si trovarono di fronte alla necessità di organizzarlo¹⁹.

2.1.1 La questione delle nazionalità

Quando i bolscevichi ottennero il potere, in realtà non avevano ancora chiara una politica sulle nazionalità. In quei primi anni avevano ampiamente propagandato lo slogan del diritto delle nazioni all'autodeterminazione, ma in fondo si trattava di un ideale architettato per ottenere supporto alla Rivoluzione, non era stato pensato come modello di governo di uno stato multietnico. Lenin continuò a supportare il diritto all'autodeterminazione nonostante ci fossero alcuni pareri discordanti tra i bolscevichi, secondo i quali le aspirazioni delle varie nazionalità avevano fatto scaturire la guerra civile, mettendo insieme un esercito di controrivoluzionari. Il periodo che andò dal 1919 al 1923 fu devoluto alla determinazione di cosa si dovesse intendere per "autodeterminazione nazionale dei non russi", all'interno di uno Stato sovietico unito²⁰.

Per i bolscevichi il problema delle nazionalità superava le questioni pratiche e richiedeva una soluzione sulla base di tre premesse:

1. La premessa marxista, secondo cui il nazionalismo era un'ideologia di matrice borghese, e quindi pericolosa, ma anche utile, perché sfogava le lamentele sociali in forma nazionale. La premessa marxista era che il fascino borghese del nazionalismo potesse essere sconfitto solo garantendo forme autonome di nazione;

¹⁹ Kappeler A., *La Russia. Storia di un impero multietnico*, cit., pp. 297-333

²⁰ Martin T. (2001), *The Affirmative Action Empire. Nations and Nationalism in the Soviet Union, 1923 - 1939*, New York, Cornell University Press, pp. 1-27

2. La premessa della modernizzazione, di base marxista, secondo la quale il nazionalismo era una fase storica inevitabile sulla via del comunismo internazionale. Secondo Lenin le aspirazioni nazionaliste emergevano solo sotto il capitalismo, non erano un'attribuzione necessaria dell'umanità. Ciononostante, era convinto che le nazionalità dovessero persistere per un lungo periodo anche col socialismo. Questo stadio acquistò un'accezione positiva associata con la modernizzazione, soprattutto quando la propaganda sovietica tuonò che il processo nazionale si era ridotto ad appena un decennio di durata;
3. La premessa coloniale, che presupponeva che il nazionalismo non-russo fosse sorto come anti-zarismo. Bisognava dunque distinguere il nazionalismo degli oppressi da quello degli oppressori, in un contesto in cui il primo era stato possibile solo a causa delle immense atrocità commesse dai secondi. Questo portò a stabilire che lo sciovinismo russo fosse un pericolo peggiore dei nazionalismi locali, e che il male minore fosse quindi assecondarli²¹.

A seguito di queste premesse e di fronte al compito pratico di organizzare questo immenso Stato Lenin tornò al principio del federalismo, come si è visto poco sopra (§ 2.1).

Nel 1918 la Russia fu proclamata Repubblica sovietica federale socialista (RSFSR). Inizialmente i territori periferici rimasero Repubbliche formalmente autonome, che avevano stretto alleanze militari ed economiche con la Russia²². Nel 1920 il territorio kirghizo venne annesso alla Transcaspia, area popolata dai kazakhi, andando così a formare la Repubblica Socialista Sovietica Autonoma Kirghiza. Venne chiamata così perché i russi avevano da sempre denominato i kazakhi come kirghizi-kazakhi, e i kirghizi attuali karakirghizi (ovvero “kirghizi neri”)²³. Sempre nel 1920, tra la primavera e settembre, vennero proclamate la Repubblica Popolare Sovietica di Corasmia (precedentemente khanato di Khiva) e la Repubblica Popolare Sovietica di Bukhara, che andarono a sommarsi alla Repubblica Socialista Sovietica Autonoma del Turkestan, dichiarata due anni prima.

²¹ *Ibid.*

²² Kappeler A., *La Russia. Storia di un impero multietnico*, cit., pp. 297-333

²³ Indeo F., *Kazakhstan. Centro dell'Eurasia*, cit., pp. 42-50



Fig. 4 La suddivisione dell'Asia Centrale sovietica nel 1920

Il 30 dicembre 1922, durante il primo Congresso dei Soviet delle Repubbliche Socialiste Sovietiche, fu ufficialmente istituita l'Unione delle Repubbliche Socialiste Sovietiche, che comprendeva la RSFSR, la RSS Ucraina, la RSS Bielorussa e la RSS Transcaucasica (ovvero l'unione di Georgia, Azerbaigian e Armenia). Nel marzo 1923 ebbe luogo il primo Congresso delle repubbliche sovietiche centrasiatriche (Turkestan, Bukhara e Corasmia), che nello stesso anno furono promosse a Repubbliche Socialiste Sovietiche e furono chiamate ad entrare nell'Unione. L'anno dopo queste stesse repubbliche vennero sciolte e i loro territori furono spartiti tra le due nuove entità costituite: la Repubblica Socialista Sovietica dell'Uzbekistan e la Repubblica Socialista Sovietica del Turkmenistan. Nel contesto della RSS uzbeka fu creata la Repubblica Socialista Sovietica Autonoma del Tagikistan, che comprendeva l'area orientale di Bukhara. Venne inoltre creata la Repubblica Socialista Sovietica Autonoma del Kazakhstan, con al suo interno l'*oblast'* autonoma del Karakalpakstan²⁴. Da questo momento si cominciò ad utilizzare il termine Kazakhstan, visto che a kirghizi e kazakhi vennero riconosciuti distintamente i loro territori, che hanno mantenuto quegli stessi confini anche dopo il crollo dell'Unione Sovietica. Quest'opera di delimitazione territoriale secondo le linee etniche si deve all'operazione di ingegneria sociale messa in atto dai leader del partito, i quali stabilirono

²⁴ Daffinà P., *L'Asia interna russa: genesi di un dominio coloniale*, cit., pp. 275-299

sulla carta i confini che fino a quel momento erano stati solo interni. Logicamente rimasero alcune regioni di etnie miste, come il Karakalpakstan, che furono oggetto di dispute e che presentano tutt'oggi le stesse criticità etniche²⁵. Ad ogni modo, fu sotto questa nuova suddivisione che nel 1925 il vecchio Impero russo riapparve al mondo, ancora più esteso e solido di prima.



Fig. 5 La suddivisione dell'Asia Centrale sovietica nel 1924-1925

Nel 1936, nel corso dell'Ottavo Congresso Straordinario dei Soviet dell'URSS, che ebbe luogo a Mosca, venne redatta una nuova costituzione, la quale riqualificava nuovamente le regioni sovietiche in Asia Centrale: la RSS dell'Uzbekistan, con capoluogo Taškent, alla quale fu annessa la RSS Autonoma del Karakalpakstan; la RSS del Tagikistan, con capoluogo Stalinabad (rinominata Dušanbé nel 1961); la RSS del Kazakhstan, con capoluogo Alma-Ata; la RSS del Turkmenistan, con capoluogo Ašgabat; la RSS del Kirghizistan, con capoluogo Frunze (attuale Biškek)²⁶. L'articolo 17 della Costituzione recitava che "Ogni repubblica federata conserva il diritto di libera secessione dall'URSS"²⁷. Nella Costituzione erano riportati anche tutti i territori dai quali era composta una nazione.

²⁵ Indeo F., *Kazakhstan. Centro dell'Eurasia*, cit., pp. 42-50

²⁶ *Ibid.*; Daffinà P., *L'Asia interna russa: genesi di un dominio coloniale*, cit., pp. 275-299

²⁷ Cfr. Costituzione dell'Unione delle Repubbliche Socialiste Sovietiche del 1936, http://www.dircost.unito.it/cs/pdf/19361205_urssCostituzione_ita.pdf

La soluzione adottata per risolvere il dilemma dei confini fu quindi un sistema piramidale, con a capo l'Unione Sovietica, che scendeva dividendosi in territori sempre più piccoli, fino ad andare a coincidere con il singolo cittadino. In questo modo la maggior parte dei cittadini sarebbe vissuta nel proprio territorio nazionale, preservando la propria repubblica²⁸.



Fig. 6 L'estensione dell'URSS nel 1936



Fig. 7 L'Asia Centrale sovietica dal 1936²⁹

²⁸ Martin T., *The Affirmative Action Empire. Nations and Nationalism in the Soviet Union, 1923 - 1939*, cit., pp. 72-74

²⁹ La cartina qui riportata è di età più tarda e pertanto è infedele nella denominazione dei capoluoghi, ma non nella loro collocazione né nei confini. Ai fini di questa tesi risulta utile avere

Guardando le immagini sopra riportate in successione, è palese che gli sconvolgimenti territoriali in Asia Centrale in questo periodo siano stati rapidi e profondi. Era quindi doveroso fare un ulteriore passaggio storico, prima di inquadrare le politiche amministrative e linguistiche che hanno riguardato il Kazakhstan fino alla fine del periodo stalinista.

2.2 Affirmative Action Empire

Come si è visto sopra, la fine della guerra civile portò i leader del partito a cercare una soluzione sostenibile per la gestione del vasto territorio della neonata Unione Sovietica. Contemporaneamente alla divisione territoriale in repubbliche nazionali sovietiche si dovette pensare anche ad una politica amministrativa che mantenesse l'unità ma che non replicasse quella adottata dall'Impero, secondo le premesse riportate sopra (§ 2.1.1). La soluzione finale si raggiunse con quello che lo storico Terry Martin definisce *Affirmative Action Empire*, ovvero una forma statale a discriminazione positiva, in cui i membri di un gruppo svantaggiato venivano favoriti tramite opportunità speciali. Questa politica mirava a smantellare i nazionalismi garantendo delle forme di nazionalità all'interno dei confini dell'URSS e si basava sostanzialmente sull'assunzione che il periodo imperiale avesse sistematicamente favorito la cultura russa e represso quelle non-russe e che una posizione di neutralità, ovvero permettere semplicemente l'assimilazione volontaria, sarebbe stata ingiusta e pericolosa. Secondo i bolscevichi era necessario rafforzare l'identità nazionale e allo stesso tempo attuare delle misure di derussificazione, che li distanziassero dal ricordo del periodo imperiale³⁰.

2.2.1 Il distanziamento dall'Impero russo

Spesso oggi si dice che l'Unione Sovietica fosse un impero più che uno stato, per il modo in cui è collassata, lungo i confini, più che dalla sua esistenza³¹. In effetti, benché possa assomigliare ad un impero, il settantennio dell'Unione Sovietica si collocò in un

un ingrandimento della definitiva suddivisione dei territori dell'Asia Centrale, che sussiste ancora oggi.

³⁰ Martin T., *The Affirmative Action Empire. Nations and Nationalism in the Soviet Union, 1923 - 1939*, cit., p. 32

³¹ "Beissinger likewise has noted the circularity of the currently popular argument that the Soviet Union collapsed, like the Habsburg and Ottoman empires before it, because it was an empire: In the modern world, empires collapse along national lines; the Soviet Union collapsed along national lines; therefore, the Soviet Union was an empire; therefore, as an empire, the Soviet Union was bound to collapse along national lines? However, Beissinger goes on to argue that because of the widespread assumption that in the modern world empires are doomed, empire is a very important subjective category."; *Ivi*, p. 19

momento storicamente critico, che segnò la fine degli imperi coloniali come fino a quel momento erano conosciuti. Fin da prima della Rivoluzione, i leader bolscevichi avevano fondato i loro programmi sulla rottura completa con il passato, perciò si commetterebbe un errore ad etichettare a priori l'URSS come un impero.

Il tratto distintivo dell'URSS era il supporto alle forme nazionali delle minoranze, piuttosto che delle maggioranze. I bolscevichi, presi da una certa urgenza di differenziarsi dall'Impero russo, fusero le richieste dei nazionalisti di territorio, cultura e lingua nazionale con l'esigenza socialista di uno stato politicamente ed economicamente unito. Questa sua politica proattiva lo confermò di fatto come uno Stato multietnico. Proprio in questa combinazione ha luogo una delle grandi contraddizioni dell'URSS, intrinseca nelle sue motivazioni: sin dal primo decennio essa si affermò come uno stato violento, invasivo ed estremamente centralizzato che però si preoccupò di rafforzare le sue nazioni non-russe, anche quando queste esistevano a malapena³². Questo porta anche a problematizzare il ruolo del governo centrale rispetto alla gestione delle periferie, in antagonismo con quanto si è visto nel capitolo precedente durante la fase imperialista. Secondo Martin, non si può parlare dell'Unione Sovietica come di un impero tradizionale, anzi, probabilmente non si può nemmeno classificare come impero:

“Therefore, if we do not call the present relationship colonialism, we ought to invent a new name to describe something which represents subordination and yet is genuinely different from the imperialism of the past.”³³

Anche lo storico Adeeb Khalid concorda nel distanziare l'Unione Sovietica dal modello di impero precedentemente noto. In particolare, egli nota che gli imperi coloniali dell'età moderna, come quello francese, inglese o olandese, si basavano sulla perpetuazione della differenza tra gli oppressori e gli oppressi, che precludeva a questi ultimi un'acquisizione spontanea della civilizzazione. La conquista da parte degli imperi portava grossi cambiamenti all'interno delle società colonizzate, ma raramente gli imperi coloniali usarono il loro potere statale per trasformare le società, le culture e gli individui come fece lo stato sovietico. Per quanto si tratti di provvedimenti ugualmente questionabili, lo sradicamento massiccio dello stile di vita locale per portare le popolazioni native a raggiungere uno standard universale di sviluppo e inserirle nell'orbita della politica era

³² Martin T., *The Affirmative Action Empire. Nations and Nationalism in the Soviet Union*, cit., pp. 1-27

³³ *Ivi*, p. 19

molto più di quanto le autorità coloniali si interessassero a fare. Gli imperi moderni piuttosto avviavano gli intermediari per imporsi direttamente sui cittadini, e non si facevano nessuna remora a smantellare le tradizioni. Dopo la Rivoluzione bolscevica questo sistema venne distrutto. Con la fine della guerra civile i leader del partito affrontarono anche la differenza tra l'universale e il nazionale, con l'intenzione di non prevaricare le differenze etniche³⁴. A questo proposito, è rimasta celebre fino ai giorni nostri una citazione di Stalin, poi diventata slogan, il quale annunciò che le nuove nazioni federate all'URSS avrebbero dovuto essere “nazionali nella forma, socialiste nel contenuto”³⁵. L'espressione era volutamente ambigua, e voleva veicolare il messaggio che certe forme di espressione nazionale sarebbero rimaste immutate nel processo della rivoluzione sociale, ma che il futuro verso cui si dirigevano i popoli era universale³⁶. Tuttavia, veniva tralasciato che bisognava operare una rivoluzione culturale, di cui il partito centrale sovietico si faceva agente, affinché si potesse superare lo stato di arretratezza di molte popolazioni. La realtà era che il potere decisionale sarebbe rimasto nelle mani di Mosca e le repubbliche sovietiche non avrebbero avuto molta più libertà decisionale delle ex provincie russe, salvo all'apparenza³⁷. Stalin e Lenin avevano colto perfettamente l'importanza di non assomigliare ad un impero in quel periodo storico e quindi dichiararono l'Unione Sovietica uno stato antimperiale. Non rimasero indifferenti al concetto di “impero”, bensì lo rigettavano esplicitamente. Tuttavia, poiché i bolscevichi pianificavano di attuare un governo dittatoriale e di apportare grosse trasformazioni sociali, il loro operato poteva essere travisato per imperialismo. L'*Affirmative Action Empire* era essenzialmente una mossa politica volta a camuffare questo aspetto³⁸.

A livello pratico, infatti, l'URSS preservò pressappoco la struttura nazionale del vecchio impero. I leader rinunciarono esplicitamente ad avere una sola popolazione che desse il nome allo stato. Ciononostante, per certi versi, rimasero i russi a ricoprire questo ruolo. Solo ai russi, infatti, non era garantito il proprio partito comunista³⁹. In favore di una

³⁴ Khalid A. (2006, 1° luglio), *Backwardness and the Quest for Civilization: Early Soviet Central Asia in Comparative Perspective*, *Slavic Review* 65(2), pp. 231-251

³⁵ Shelestyuk E. (2019), *National in Form, Socialist in Content: USSR National and Language Policies in the Early Period*, *SHS Web of Conferences* 69, pp. 1-10

³⁶ Khalid A., *Backwardness and the Quest for Civilization: Early Soviet Central Asia in Comparative Perspective*, cit., pp. 231-251

³⁷ Martin T., *The Affirmative Action Empire. Nations and Nationalism in the Soviet Union, 1923 - 1939*, cit., pp. 1-27

³⁸ *Ibid.*

³⁹ Molotov negli anni '80 confessò che la questione del territorio della Russia era presente e sentita già all'epoca di Stalin, dal momento che la RSFSR non aveva un suo partito comunista, perché non

maggior coesione dello stato multinazionale, il partito chiese ai russi di accettare uno stato di nazione formalmente diseguale. In un certo senso la distinzione di coloniale memoria tra la popolazione dominante e le colonie fu riprodotta al rovescio, e ai russi fu imposto di portare il peso dell'eredità imperiale a cui si erano ribellati, e di sopprimere i propri interessi nazionali in favore dell'*Affirmative Action Empire*⁴⁰.

Prima di passare al tema della *korenizacija* è bene chiudere un tema affrontato nel capitolo 1, che riguarda uno tra i primi provvedimenti che furono applicati in Kazakhstan con l'avvento del regime comunista, il quale, in contraddizione con quanto illustrato sull'*Affirmative Action Empire*, perpetuò un provvedimento zarista. Si tratta del processo di sedentarizzazione coatta avviato durante il periodo zarista, che venne completato in Kazakhstan a partire dagli anni Venti. Il movimento Alaš-Orda, alleato con i bolscevichi dall'inizio del decennio, fu portato a riconoscere l'insostenibilità del nomadismo, invocando la necessità di stanziarsi. A seguito delle disposizioni prese sotto lo zar, già il 75% della popolazione nomade conduceva uno stile di vita semi-nomade. Stalin volle ricorrere ad una risoluzione definitiva della questione e nel 1925 nominò F.I. Gološčekin come segretario della RSSA del Kazakhstan, il quale costrinse immediatamente i nomadi alla sedentarizzazione, ai fini della collettivizzazione. Questo per il Kazakhstan fu uno dei periodi più bui dello stalinismo, al quale seguì la terribile carestia causata dalla collettivizzazione⁴¹.

2.3 Implementare l'Affirmative Action Empire: la korenizacija in Asia

La politica ufficiale per le nazionalità venne diffusa nel giugno 1923, in seguito al Dodicesimo Congresso del Partito Comunista. La risoluzione adottata affermava che lo stato sovietico avrebbe offerto il massimo supporto a quelle forme di nazionalità che non fossero state in conflitto con il potere centrale unitario. Questo comportava anche l'impegno ad appoggiare e incoraggiare l'uso di lingue nazionali, la formazione di élite nazionali e la diffusione di culture nazionali. Tale processo, inizialmente rinominato

era mai stato approvato. Nel nuovo regime non c'era posto per la Russia come nazione, c'era la strana nazionalità dell'URSS, troppo immensa per essere ignorata, ma anche troppo grande per attribuirle un'identità nazionale come alle altre. Mosca, capitale di tutta l'URSS, era la sede politica del PCUS (dal 1925 al 1952 abbreviato PCU, ovvero Partito Comunista di tutta l'Unione), ma non ospitava il partito comunista di rappresentanza per RSFSR, che ne difendesse gli interessi rispetto al resto dell'Unione. Cfr. Martin T., *The Affirmative Action Empire. Nations and Nationalism in the Soviet Union, 1923 - 1939*, cit., pp. 356-431

⁴⁰ *Ivi*, pp. 1-27

⁴¹ Dave B., *Kazakhstan. Ethnicity, language and power*, cit., pp. 50-70

nacionalizacija (“nazionalizzazione”), prese in seguito il nome di *korenizacija*⁴² e divenne parte della retorica decolonizzatrice sovietica. Secondo le convinzioni dei leader bolscevichi, questa politica avrebbe avvicinato il potere al popolo, eliminando la percezione negativa associata al governo straniero. Infatti, la formazione (nel minor tempo possibile) di quadri indigeni sarebbe stata vitale per applicare le direttive del partito riguardanti la costruzione della nazione e la consolidazione di uno stato socialista sovietico. La *korenizacija* era un tentativo di radicare l’apparato del partito nelle strutture locali, per legittimare l’esistenza dello stato sovietico in un momento in cui pochi kazakhi (e più in generale non russi) avevano consapevolezza del significato di termini quali “socialismo”, “nazionalità” o “industrializzazione”. Per il futuro dell’Unione Sovietica era necessario che ci fosse una fascia intermedia della popolazione, fluente nella lingua locale, che ottenesse il supporto delle popolazioni indigene⁴³.

Richiamando il concetto di orientalismo visto nel capitolo precedente (§ 1.3.2), nulla sembra più caratteristico del colonialismo della divisione arbitraria dell’umanità tra Est e Ovest. Nonostante l’intento esplicito dei bolscevichi fosse decolonizzare le periferie, nel passaggio dall’Impero russo all’Unione Sovietica queste categorie non andarono totalmente perse. Da un lato i bolscevichi rinnegarono Oriente e Occidente come categorie razziali e scoraggiarono differenze economiche, sociali o politiche tra tutte le nazionalità; dall’altro lato preservarono questa dicotomia a livello culturale (con inevitabili implicazioni razziali)⁴⁴, e su questa base attuarono la politica della *korenizacija*:

“[...], *korenizatsiia* (indigenization) was a prophylactic policy designed to defuse and prevent the development of nationalism among the formerly oppressed non-Russian colonial peoples through the provision of national territories, languages, elites, and cultures.”⁴⁵

A questo punto i capi di partito declinarono come e dove questa politica dovesse essere applicata. È da tenere presente che questi provvedimenti e quelli che seguiranno furono emanati e imposti in maniera più o meno univoca in tutta l’Asia Centrale, e non solo. Di

⁴² Questo termine si traduce letteralmente con “l’atto di mettere radici”. In questo caso è da intendersi nel significato più ampio di “indigenizzazione”.

⁴³ Dave B., *Kazakhstan. Ethnicity, language and power*, cit., pp. 71-95

⁴⁴ Martin T., *The Affirmative Action Empire. Nations and Nationalism in the Soviet Union, 1923 - 1939*, cit., pp. 125-181

⁴⁵ *Ivi*, p. 126

conseguenza si parlerà in maniera generica delle disposizioni date, affrontando nello specifico gli effetti che queste produssero in Kazakhstan.

Un modo per implementare questa politica, in particolare in Asia Centrale dove le popolazioni erano retoricamente viste come meno progredite, era creare dei fondi specifici, che contribuissero all'industrializzazione, istruzione, urbanizzazione e secolarizzazione delle repubbliche meno avanzate. Più volte venne fatta questa proposta e, sebbene effettivamente questi stessi paesi vivessero una crescita molto più rapida (considerato però il livello di partenza basso), i fondi andarono sempre a ricoprire gli interessi dell'Unione, senza guardare alle nazionalità. Questo ebbe grosse ripercussioni sui paesi asiatici, che ebbero sempre una dirigenza meno solida⁴⁶.

Per implementare la *korenizacija* a livello statale era inoltre necessario assumere i locali nell'apparato centrale, dando loro la priorità al momento dell'assunzione. Il problema, però, era trovare candidati che avessero un minimo di qualificazione, o anche solo che fossero alfabetizzati. Infatti, nel periodo imperiale le élite nazionali, come si è visto per quella kazakha (§ 1.5.2), erano state formate per parlare russo e pensare come i russi, mentre ora veniva loro chiesto l'opposto. Questa politica logicamente creò malcontento tra i russi, che alla fine dei conti si vedevano rimpiazzati solo per un fattore etnico. L'astio era incrementato dal fatto che, durante la guerra civile, i russi erano stati dalla parte dei bolscevichi, mentre gli indigeni erano rimasti tutt'al più neutrali. Di conseguenza i russi vedevano che gli effetti della rivoluzione andavano a beneficio di chi non vi aveva contribuito⁴⁷.

Nel 1926 il governo centrale provò a riorganizzare il piano d'attacco, sia per tentare di domare il malcontento dei russi, sia perché rimanevano scoperte proprio quelle posizioni che sarebbero servite a implementare l'uso della lingua a livello capillare anche nell'amministrazione, ovvero le posizioni intermedie, a contatto col popolo (agronomi, supervisori, veterinari, dottori)⁴⁸. Da qui ebbe origine un nuovo tipo di approccio alla *korenizacija*, che fu ampiamente supportato da Stalin e si diffuse rapidamente:

1. I nativi avrebbero avuto una lista di professioni a cui accedere, per garantire il supporto linguistico;

⁴⁶ *Ibid.*

⁴⁷ *Ibid.*

⁴⁸ Smith J. (1999), *The Bolsheviks and the National Question, 1917-1923*, Londra, MacMillan Press, pp. 108-143

2. Il criterio di assunzione non sarebbe stato l'etnia, ma la conoscenza della lingua. Di conseguenza i russi avrebbero potuto ottenere o mantenere il posto di lavoro solo conoscendo la lingua locale;
3. Sarebbero stati stabiliti corsi a breve termine;
4. La supervisione della *korenizacija* sarebbe stata centralizzata.

Anche ai fini di mantenere una certa coerenza con la retorica bolscevica era preferibile sostituire le preferenze etniche con le preferenze basate su una reale competenza, come la conoscenza della lingua locale. Ciononostante, le fabbriche rimasero uno degli scenari principali del conflitto etnico in Unione Sovietica, perché spesso i lavoratori venivano divisi per nazionalità. Di fatto era diffusa la pratica della segregazione, che andava contro il principio internazionale del comunismo. La paura dei russi, espressa anche in molte lettere personali, era quella di venire cacciati dal paese e di dover tornare in Russia⁴⁹.

2.3.1 La *korenizacija* linguistica

Necessariamente il processo della *korenizacija* doveva passare anche attraverso la lingua e la cultura. Per quel che riguarda il Kazakistan, un decreto del 1923 impose l'utilizzo della lingua kazakha nella burocrazia ufficiale scritta, e sia al kazakho che al russo venne riconosciuto lo status di lingue di stato⁵⁰, dal momento che la prima veniva parlata nei distretti e nelle regioni a maggioranza kazakha, mentre nelle aree etnicamente miste era consentito parlare, e scrivere a livello amministrativo, anche in russo⁵¹. Nel 1929 Stalin annunciò che c'era bisogno di una rete strutturata di scuole primarie che fornissero un'educazione nella lingua del luogo, e nel giugno 1930, al Sedicesimo Congresso del Partito, a questa dichiarazione seguì l'invito a far fiorire la cultura nazionale e sostenere in ogni modo lo sviluppo delle culture nazionali e delle lingue locali. Impegnandosi in questo modo, il potere centrale aveva inavvertitamente creato un collegamento tra la nazionalità e la sua lingua. Fu così elaborato un piano quinquennale per l'educazione delle nazionalità minori⁵². Come gli altri, anche questo rifletteva l'utopia rivoluzionaria, impossibile da portare a termine.

⁴⁹ Martin T., *The Affirmative Action Empire. Nations and Nationalism in the Soviet Union, 1923 - 1939*, cit., pp. 125-181

⁵⁰ Indeo F., *Kazakhstan. Centro dell'Eurasia*, cit., pp. 42-50

⁵¹ Kuzhabekova A.S. (2003), *Past, Present and Future of Language Policy in Kazakhstan*, tesi specialistica, University of North Dakota, relatore prof. Marshall D., pp. 51-79

⁵² Dave B., *Kazakhstan. Ethnicity, language and power*, cit., pp. 71-95

Innanzitutto, per formare gli studenti era necessario avere un corpo docente che fosse di madrelingua non-russa. Fu questo il motivo per cui all'università era alta la percentuale di chi studiava pedagogia, a discapito di altre facoltà più tecniche, che quindi continuarono a rimanere scoperte. Molti degli studenti di pedagogia erano però illetterati in russo e semi-illetterati nella loro lingua madre. Di conseguenza l'insegnamento in russo era scarsissimo, cosa che impediva ai nativi di andare a studiare nelle prestigiose università russe, dove una percentuale di posti era loro riservata. I genitori non russi dovevano ottenere un permesso speciale dalle autorità locali del partito se desideravano mandare i loro figli in una scuola differente, spesso russa⁵³. Nel 1932 il Narkompros creò una lista di 97 nazionalità "culturalmente indietro" a cui si dava la preferenza di assistenza e privilegi (i kazakhi erano 26° posto, i kirghizi al 32°, i turkmeni al 71°, gli uzbeki al 77°). In sostanza, il programma forzato per l'istruzione rinforzò la discrepanza tra le risorse umane indigene e quelle russe altamente specializzate. In Asia Centrale la *korenizacija* a livello linguistico si dimostrò quasi impossibile da attuare, e ci si concentrò sulla creazione di una élite nazionale. L'obiettivo di smuovere ogni repubblica dal modello colonialista fallì ad est perché le posizioni dei cosiddetti colletti bianchi erano riempite dai russi, senza i quali si sarebbe irrimediabilmente creato un buco⁵⁴.

2.4 La campagna di latinizzazione

La campagna di latinizzazione riguardò la lingua in quanto elemento della cultura nazionale. Come visto sopra (§ 2.2), Stalin aveva definito le culture nazionali sovietiche come "nazionali nella forma, sovietiche nel contenuto", ma non era chiaro cosa significasse "nazionale nella forma". A livello pratico la cultura nazionale sovietica non includeva schemi di credenze distintivi o pratiche sociali, e tutte le più significative pratiche e credenze (religione, relazioni tra generi, stratificazione sociale, organizzazione economica) andavano abolite o omogeneizzate. La politica di promozione delle "identità nazionali" serviva a fare sì che i governi nazionali fossero "vicini" alle masse lavorative non-russe che coltivavano una certa diffidenza nei confronti dei russi, prima "oppressori". I simboli fautori dell'identità nazionale concessi dalle autorità sovietiche erano il folklore, il cibo, i vestiti, gli eroi rivoluzionari, gli eventi storici progressisti e la letteratura classica. Un

⁵³ *Ibid.*

⁵⁴ Martin T., *The Affirmative Action Empire. Nations and Nationalism in the Soviet Union, 1923 - 1939*, cit., pp. 125-181

simbolo decisamente interessante fu l'alfabeto nazionale, che emerse tra gli anni '20 e gli anni '30 come prioritario⁵⁵.

La latinizzazione comprendeva sia cambiare l'alfabeto dall'arabo o dal cirillico, sia creare una nuova lingua scritta per lingue precedentemente solo orali. La politica delle nazionalità imponeva che l'istruzione e il governo fossero condotti esclusivamente nelle lingue native, e dal momento che le lingue della maggior parte delle piccole nazionalità dell'URSS erano in forma rudimentale si creò il bisogno di una rapida riforma linguistica. La combinazione di una radicale riforma linguistica con la retorica decolonizzatrice portò a problematizzare l'uso dell'alfabeto cirillico, fortemente associato con l'attività missionaria ortodossa e con il colonialismo russo. La scelta dell'alfabeto si rivelò controversa soprattutto per le popolazioni islamiche. Nella metà degli anni Venti l'Islam era in una posizione molto più forte dell'ortodossia, dal momento che non era stata condotta una campagna repressiva contro di esso. Le scuole musulmane rimanevano più influenti delle organizzazioni sovietiche. Con questo provvedimento il regime sferrava un profondo attacco all'Islam⁵⁶. Tuttavia, l'alfabeto latino rappresentava un giusto mezzo affinché il provvedimento del cambio di alfabeto non venisse percepito come russificazione linguistica e culturale⁵⁷. Per molti rimaneva poco chiaro perché il latino fosse da preferire al cirillico, considerato che il russo era insegnato in tutte le scuole dell'Unione Sovietica e si era già imposto come lingua franca. Ciononostante, prevalse la considerazione di una presunta sfiducia nei confronti dell'alfabeto russo per via della sua connessione col regime zarista e le politiche di russificazione⁵⁸. Inoltre, l'uso dell'alfabeto latino era connesso all'utopia della formazione di un proletariato internazionale unito. Questo alfabeto, adottato da molte lingue di vasta diffusione in tutto il mondo, era il miglior candidato per un ipotetico sistema di scrittura universale⁵⁹.

Il sistema di scrittura della lingua kazakha prima della Rivoluzione, basato sulla lingua araba, era piuttosto complesso e non rispondeva adeguatamente alle sfide poste dalla lingua. L'alfabeto arabo contava molteplici varianti di scrittura di uno stesso fonema, a seconda di dove fosse posizionato nella parola. Come già sollecitato dai giadidisti, questo

⁵⁵ *Ivi*, pp. 182-207

⁵⁶ *Ibid.*

⁵⁷ Kuzhabekova A.S., *Past, Present and Future of Language Policy in Kazakhstan*, cit. pp. 51-79

⁵⁸ Martin T., *The Affirmative Action Empire. Nations and Nationalism in the Soviet Union, 1923 - 1939*, cit., pp. 182-207

⁵⁹ Kuzhabekova A.S., *Past, Present and Future of Language Policy in Kazakhstan*, cit. pp. 51-79

sistema necessitava di una riforma a prescindere⁶⁰. Dall'agosto del 1929 l'alfabeto latino fu decretato obbligatorio per tutte le lingue turco-tatere dell'Unione Sovietica. Sebbene si credesse che la latinizzazione avrebbe semplificato e accelerato la stampa, e di conseguenza la pubblicazione di tesi scolastici, l'esito della campagna non fu necessariamente positivo sul corto periodo. Se poi si considera che le politiche sull'alfabeto furono nuovamente cambiate di lì a poco si può parlare di un autentico fiasco, considerato cosa implicava il cambio di alfabeto:

“Although in the long run the introduction of the new alphabet helped to serve the socialization aims of the regime, in the short run it worked against the rapid promotion of universal literacy, as all the primers has to be discarded and new ones written, printed and distributed. All this at the very time that the collectivization drive was being unsuccessfully pursued.”⁶¹

In seguito ad una nuova ondata di utopia internazionalista, si iniziò anche a considerare di latinizzare il russo, teoria a sostegno della quale si espressero anche il Commissario del Popolo all'Istruzione A.V. Lunačarskij e il linguista N. Ja. Jakovlev. Il primo riteneva che dall'uso dell'alfabeto latino si guadagnasse in facilità di apprendimento, riduzione dell'uso di carta, distacco dalle idee della Russia prerivoluzionaria e apertura verso la via massima dell'internazionalità⁶²; il secondo, similmente, sosteneva che il cirillico fosse la rappresentazione dell'oppressione autocratica e della propaganda missionaria, un'arma per la diffusione dell'imperialismo e il simbolo dell'ideologia borghese. L'alfabeto latino doveva così diventare il mezzo per la creazione di un alfabeto internazionale socialista. Ad ogni modo, nel 1929 Lunačarskij fu esonerato dalle sue funzioni⁶³ e nel gennaio 1930, il Politburo ordinò di smettere di discutere della latinizzazione dell'alfabeto russo. A maggio del 1932, sessantasei lingue avevano adottato l'alfabeto latino e 7 erano nel processo di essere latinizzate⁶⁴.

⁶⁰ *Ibid.*

⁶¹ Brill Olcott M., *The Kazakhs*, cit., p. 195

⁶² Simonato E. (2005), *Alfabeto russo: un progetto fallito di latinizzazione*, eSamizdat 3(1), pp. 91-96

⁶³ *Ibid.*

⁶⁴ Martin T., *The Affirmative Action Empire. Nations and Nationalism in the Soviet Union, 1923 - 1939*, cit., pp. 182-207

2.5 La scomparsa della *korenizacija*

Dal 1933 iniziò il graduale abbandono del tentativo di implementazione della *korenizacija* nell'Asia centrale. La polizia statale iniziò ad arrestare nazionalisti in tutte le repubbliche e, al Diciassettesimo Congresso del Partito Comunista, Stalin abbandonò definitivamente gli attacchi spregiudicati allo sciovinismo russo, uno dei pilastri dell'*Affirmative Action Empire*, e aprì la strada alla riabilitazione della cultura nazionale russa:

“People argue about which deviation represents the greatest danger, Great Russian chauvinism or local nationalism. In today's circumstances, this is a formal and therefore empty debate. It would be stupid to give a formula that would be valid for all times. Such formulas do not exist. The greatest danger is that deviation against which one ceases to battle and which therefore grows into a danger to the state. [extended applause]”⁶⁵

A questo punto né i russi né la cultura russa erano più da considerarsi responsabili per le colpe commesse dallo zarismo. Nella pratica il nazionalismo locale e lo sciovinismo russo già venivano puniti asimmetricamente, a sfavore dei nazionalisti locali. Questo però non implicava ancora l'abolizione della *korenizacija*⁶⁶.

La discussione sulla *korenizacija* scomparve dalla sfera pubblica e ne fu diminuita l'importanza, sebbene la sua implementazione rimanesse ancora uno dei problemi interni. La “*korenizacija* silente” caratterizzò il resto degli anni di Stalin. Il campo in cui ancora era necessario che fosse applicata, specialmente nell'Asia Centrale, era quello dell'educazione superiore, dove continuavano a mancare professionisti istruiti. Dal 1930 al 1934 le università d'élite di Mosca e Leningrado erano tenute a riservare una certa quota di posti per l'ammissione di studenti provenienti da repubbliche “arretrate”. Fino al '34 erano le repubbliche a far presente i loro bisogni in termini di giovani istruiti, successivamente furono imposti dall'alto per andare a coprire le necessità di esperti di tecnica e tecnologia. La differenza principale fu però che questa iniziativa non venne più propagandata, e passò in sordina. Fu poi applicato un altro cambiamento simbolico, cioè di non rivolgersi più alle nazionalità come “culturalmente arretrate” al tempo presente. Di fatto l'*Affirmative Action* continuò per le nazionalità orientali, che ora venivano chiamate

⁶⁵ *Ivi*, p. 361

⁶⁶ *Ivi*, pp. 356-431

“nazionalità precedentemente culturalmente arretrate”. Più che ad una riflessione sull’uso dei termini, il cambiamento servì a dare l’impressione che il processo fosse stato completato con successo. Dal 1934 al 1937 si concentrarono gli sforzi per colmare il divario tra la scuola elementare e l’educazione superiore, a cui pochissime persone (un centinaio per repubblica) arrivavano. Insieme a questo partì una campagna per migliorare l’insegnamento del russo come seconda lingua, che avrebbe poi portato a maggiori accessi all’educazione superiore. Questa politica silente continuò per tutti gli anni Trenta, sebbene molto meno aggressivamente rispetto a prima, e persistette di fatto fino al collasso dell’URSS nel 1991⁶⁷.

Dopo il 1932 si pose con maggiore insistenza il problema del “buco nel mezzo”, ovvero la difficoltà di far ricoprire agli indigeni le posizioni qualificate nel mezzo, tra le alte gerarchie e gli strati più bassi. Si faceva grande affidamento sui russi, il che comportava anche il dominio del russo, che rendeva ulteriormente più difficile promuovere i non-russi. Questo schema si ripeté per tutta l’Asia Centrale. Tra il ’36 e il ’37 il Soviet delle Nazionalità lanciò una campagna per incrementare la preparazione dei quadri nazionali e promuovere i laureati a quelle posizioni industriali e di governo, specialmente in quei paesi in cui i livelli di *korenizacija* erano dichiarati “catastrofici”. Questo processo subì un forte rallentamento con le Grandi Purghe, durante le quali venne decimato il Soviet delle Nazionalità. Particolarmente in questo biennio furono abolite le istituzioni nazionali e rafforzata la posizione della lingua e della cultura russa. Dopodiché le campagne sulla *korenizacija* furono abbandonate⁶⁸.

Nonostante la *korenizacija* sia stata implementata continuativamente dal 1932 al 1939 è difficile illustrarne statisticamente gli effetti sulle repubbliche non russe, soprattutto perché è complesso separare questa mossa dall’offensiva di Stalin (industrializzazione di massa, burocratizzazione, urbanizzazione...). Ciononostante, è chiaro che ci furono dei sostanziali miglioramenti nella *korenizacija* dei colletti bianchi, con un incremento che in Asia Centrale si aggirava intorno al 37%. In sostanza, nel 1939 la politica della *korenizacija*, unita alle trasformazioni sociali iniziate da Stalin, aveva prodotto nelle repubbliche non-russe, sia ad est che ad ovest, una cospicua classe indigena di colletti bianchi. Nelle posizioni di comando e nel settore culturale in media gli indigeni erano proporzionalmente rappresentati. Tuttavia, in Asia Centrale gli indigeni erano poco

⁶⁷ *Ibid.*

⁶⁸ *Ibid.*

presenti nel campo tecnico, medico e di comunicazione, dando origine al già citato “buco nel mezzo”, e ad un divario tra cultura e tecnica. Si può vedere questo fatto come puramente strutturale. I quadri tecnici semplicemente ci mettevano di più per essere formati, e tempo ancora una generazione il divario sarebbe stato colmato. Tuttavia, gli indigeni orientali avevano molte maggiori probabilità di diventare professori altamente istruiti piuttosto che ingegneri di bassa istruzione⁶⁹:

“*Korenizatsiia* created an insatiable demand for teachers, journalists, authors, artists, and folklore specialists, as well as for visible leaders in all fields. Titular nationals naturally gravitated to those spheres and established self-perpetuating patronage networks in those fields, whereas Russians came to dominate the technical sphere. As a result, both the "hole in the middle" and the technical/cultural split persisted in the eastern republics, particularly Central Asia, through to the end of the Soviet Union.”⁷⁰

In conclusione, per evitare il riemergere dei nazionalismi, la *korenizacija* fu ricategorizzata come una politica secondaria. Nonostante l’impegno per la *korenizacija* linguistica formalmente non fosse stato mai abbandonato, essa scivolò inesorabilmente sul fondo delle priorità e il russo assunse una posizione dominante nelle repubbliche non russe.

2.5.1 *Primus inter pares*: il riemergere del russo

Dal dicembre 1932 il Politburo decretò l’inizio del processo di riabilitazione della cultura russa e del diritto dei russi all’espressione nazionale. La riemersione dei russi coinvolse la formazione di uno spazio nazionale russo e l’elevazione della cultura russa ad unificatrice dell’URSS. In seguito alla campagna di latinizzazione, lo status della cultura russa aveva raggiunto un picco minimo; da qui in poi si procedette in direzione contraria, verso l’internazionalizzazione della RSFSR. Si iniziarono ad abolire i territori nazionali non-russi all’interno della Russia e la proliferazione etnica cominciò ad essere vista come nazionalismo borghese, e fu accompagnata da una riabilitazione della cultura russa. Venne anche messo in discussione l’insegnamento delle lingue minori, e si tornò a dare priorità al russo⁷¹:

“We must adapt to the language that has the higher culture.”⁷²

⁶⁹ *Ibid.*

⁷⁰ *Ivi*, p. 387

⁷¹ *Ivi*, pp. 356-431

⁷² *Ivi*, p. 405

Il declino delle istituzioni delle nazionalità minori in Russia cominciò a significare che la RSFSR poteva rappresentare uno spazio russo, dove le minoranze nazionali non avrebbero goduto di uno status privilegiato. Non si osteggiava più l'assimilazione volontaria e naturale del russo, a cui il partito era stato molto ostile fino al 1932. Ovviamente si parlava sempre di assimilazione volontaria, e non forzata. Molti non russi volevano aumentare le possibilità di crescita e benessere dei loro figli con un'educazione in lingua russa, cosa che prima non erano stati liberi di fare. Il diritto di assimilazione non solo era una nuova politica di stato, ma anche una richiesta popolare di lunga durata per un segmento significativo delle minoranze fuori dall'RSFSR. Il diritto di assimilazione implicitamente rigettava la proliferazione etnica in favore di una consolidazione nazionale. Nel censimento del 1937 si verificò un calo della popolazione autodichiarata non-russa della RSFSR. Per l'inizio degli anni Quaranta l'Unione Sovietica era divisa in uno spazio russo (la RSFSR), dove la russificazione istituzionale era quasi interamente completa e uno spazio non russo, dove lo status di minoranza nazionale continuò ad essere riconosciuto. Questo sembrerebbe un fatto evidente, ma durante gli anni Venti, grazie alle politiche di incoraggiamento della proliferazione etnica, non c'era uno spazio puramente russo. La creazione di uno spazio russo avvenne negli anni Trenta e fu il risultato di un'attenta strategia di consolidazione nazionale e russificazione delle istituzioni. Questo processo vide anche l'abolizione, tra il 1937 e il 1938, di tutte le istituzioni centrali sulle nazionalità⁷³.

La russificazione della RSFSR era stata designata per solidificare il nucleo russo, e combattere così quelle tendenze periferiche di resistenza alla collettivizzazione. Questo processo voleva anche ascoltare l'insoddisfazione dei russi, che si erano visti sorpassare dai non russi nell'accesso alle terre, nell'industria, nell'istruzione. Cessò la feroce campagna contro lo sciovinismo, e ai russi tornò la Russia. La politica dell'*Affirmative Action Empire* era in parte fallita, poiché aveva causato forti risentimenti da parte dei russi e avevo favorito la nascita di pericolosi gruppi comunisti di separatisti nazionali. Tuttavia, non fu comunque creato un partito comunista russo, rappresentante degli interessi nazionali russi. Questo sviò gli interessi dei russi sugli interessi di tutta l'Unione. Dal 1933 si avviò un graduale abbandono delle utopie culturali rivoluzionarie e un ritorno a valori più tradizionali. Si andò inoltre consolidando la funzione unificatrice della Russia e della cultura russa a livello di tutta l'Unione. La riabilitazione della Russia come nazione fu uno

⁷³ Ivi, pp. 356-431

degli aspetti più importanti, e sarebbe difficile immaginare un ritorno ai valori tradizionali russi senza una riabilitazione della nazione stessa. Oltretutto, la rivoluzione dall'alto obbligata da Stalin presupponeva un certo paternalismo nei confronti della nazione, che rappresentava la forza motrice per iniziare e perseguire il cambiamento sociale. Dal 1933 al 1940 ebbe luogo una nuova russificazione degli alfabeti nazionali e una riforma terminologica che diede il segnale per l'avvio di un nuovo ruolo della nazionalità russa e della cultura russa nell'Unione Sovietica. La latinizzazione era di fatto giunta al termine, e con essa anche la russofobia. Il russo dava valore ai parlanti e ora veicolava un contenuto di classe, era la lingua di Lenin e Stalin (peraltro quest'ultimo era georgiano di nascita). Questo fattore divenne poi un cliché negli anni Trenta, in cui si sviluppò un'ossessione per la traduzione dei termini socialisti, tanto che non dirli in russo diventava quasi un caso sospetto⁷⁴:

“In addition to this educational reason, there was probably also a more political reason: at this time, the U.S.S.R. was becoming increasingly inward-looking, with the realization that the world revolution was not imminent and that the U.S.S.R. would for a long time be virtually the single Soviet-style state, surrounded by hostile political systems. This led to a consolidation of internal unity, and demarcation from outside forces, both of which functions was served by the Cyrillic alphabet.”⁷⁵

Durante il periodo delle Grandi Purghe fu completata la *korenizacija* della RSFSR e la propaganda celebrò a lungo il ruolo unificatore della Russia e della cultura russa. Com'era prevedibile, la lingua russa fu la chiave della riabilitazione della Russia, perché era più facile da giustificare e reintrodurre rispetto alla storia russa o al pensiero russo⁷⁶.

Nell'aprile del 1939, 35 lingue, tra cui anche il kazakho, erano state riportate all'uso del cirillico (Fig. 8), per soddisfare la nuova priorità di standardizzare l'alfabeto. Questo cambiamento aprì la strada alla promozione della lingua russa come lingua di stato di fatto e come lingua franca dell'Unione Sovietica⁷⁷. Il russo era la lingua della maggioranza di cittadini sovietici, era la lingua che veniva usata per stare al passo con la tecnologia

⁷⁴ *Ibid.*

⁷⁵ Comrie B. (1981), *The Languages of the Soviet Union*, New York, Cambridge University Press, p. 33

⁷⁶ Martin T., *The Affirmative Action Empire. Nations and Nationalism in the Soviet Union, 1923 - 1939*, cit., pp. 356-431

⁷⁷ *Ibid.*

occidentale ed era già stata introdotta in tutti i territori dall'ex Impero russo. Una volta che la lingua russa assunse il ruolo di medium per la comunicazione interetnica, il bilinguismo divenne indispensabile per il futuro dell'Unione Sovietica. Nel 1938 l'insegnamento del russo divenne obbligatorio all'interno dei curricula scolastici, arricchito dall'apprendimento di elementi di cultura russa, e a maggior ragione sarebbe stato difficile acquisire due alfabeti differenti, parzialmente simili nella forma ma con fonemi diversi⁷⁸. Ovviamente questo processo non fu privo di ostacoli. La riforma che portò la lingua kazakha ad essere scritta con l'alfabeto cirillico implicò anche che coloro che prima erano stati istruiti con l'alfabeto arabo o latino ora faticavano a adattarsi alla nuova scrittura, e finivano per usare il russo in tutte le comunicazioni formali. Al contrario, le nuove generazioni, istruite con l'alfabeto cirillico, non potevano accedere alla letteratura nazionale precedente, ad esclusione di un esiguo corpus letterario, approvato dal partito, che venne traslitterato. Con la revoca della *korenizacija* la lingua kazakha non fu più di insegnamento obbligatorio nelle aree che contavano una forte presenza etnica russa. L'istruzione superiore avveniva esclusivamente in russo e i *vuzy*, ovvero gli istituti di apprendimento superiore, si trovavano nella capitale Alma-Ata o in altre aree ad alta dominazione russa. Non era posto nessun incentivo sull'apprendimento del kazakho e di conseguenza molti optavano direttamente per l'istruzione in russo⁷⁹. Con enorme successo in Kazakhstan, nel 1940, si raggiunse l'obiettivo dell'alfabetizzazione completa, un risultato straordinario se si considera che nel 1926 solo il 7% dei kazakhi sapeva leggere e scrivere. Erano stati costruiti nuovi edifici scolastici e l'istruzione era gratuita e obbligatoria per i bambini fino agli 8 anni, a cui veniva garantita un'educazione anche nelle aree più isolate del paese. In campo accademico il Kazakhstan visse un periodo di arricchimento, con la fondazione dell'Università statale kazakha nel 1934 e dell'Accademia delle Scienze kazakha nel 1946. Lo stesso processo di valorizzazione non avvenne per la cultura kazakha, che subì una forte russificazione⁸⁰.

⁷⁸ Kuzhabekova A.S., *Past, Present and Future of Language Policy in Kazakhstan*, cit. pp. 51-79

⁷⁹ Dave B., *Kazakhstan. Ethnicity, language and power*, cit., pp. 71-95

⁸⁰ Indeo F., *Kazakhstan. Centro dell'Eurasia*, cit., pp. 42-50

Cyrillic alphabet for Kazakh (Қазақ кирилл әліпбиі)

А а	Ә ә	Б б	(Вв)	Г г	Ғ ғ	Д д	Е е	(Ёё)	Ж ж	З з
a	ə	bе	вe	gе	ғa	дe	йе	йо	же	зe
[ɑ]	[æ]	[b]	[v]	[g]	[ɣ]	[d]	[iə]	[jo]	[ʒ]	[z]
И и	Й й	К к	Қ қ	Л л	М м	Н н	Ң ң	О о	Ө ө	П п
ый/йи	қысқа и	ка	қа	эл	эм	эн	эң	о	ө	пе
[i]	[j]	[k]	[q/kh]	[l]	[m]	[n]	[ŋ]	[o]	[ö]	[p]
[ej]	[j]	[k]	[q]	[l]	[m]	[n]	[ŋ]	[ʊ]	[yʌ]	[p]
Р р	С с	Т т	У у	Ұ ұ	Ү ү	Ф ф	Х х	Һ һ	(Цц)	
эр	эс	те	уу/уу	ұ	ү	эф	ха	һа	це	
[r]	[s]	[t]	[u]	[ʊ]	[y]	[f]	[x]	[h]	[ts]	
[r]	[s]	[t]	[y]	[ʊ]	[y]	[f]	[x]	[h]	[ts]	
(Чч)	Ш ш	(Щщ)	(Ъъ)	Ы ы	І і	(Ьь)	(Ээ)	Ю ю	Я я	
че	ша	ща	ъ айыру	ы	і	ь жіңішкелік	э	йу	йа	
[tʃ]	[ʃ]	[ʃʧ]	белгі	y	ī	белгі	è	ju	ja	
[tʃ]	[ʃ]	[ʃʧ]	''	[ə]	[ə]	'	[e]	[ju]	[ja]	
[tʃ]	[ʃ]	[ʃʧ]	''	[ə]	[ə]	'	[e]	[ju]	[ja]	

Fig. 8 Alfabeto cirillico kazakho

Benché il redirectionamento della lingua e delle politiche nazionali verso la russificazione avesse avuto origine nel periodo stalinista, gli effetti linguistici non furono così radicali come lo sarebbero stati nel periodo successivo. Le varie trasformazioni dell'alfabeto avevano contribuito a creare caos nel sistema educativo e tra quanti già erano istruiti. I cambiamenti demografici ebbero una grossa influenza sui ruoli assegnati al russo e al kazakho, e la necessità di comunicare con rappresentanti di altre nazionalità portò la pian piano lingua russa a conquistare nuovi campi, come le interazioni sul lavoro e la comunicazione quotidiana. Tuttavia, alla fine del periodo stalinista il bilinguismo non era ancora caratteristico della maggioranza della popolazione e la conoscenza del russo era insufficiente perché i parlanti non avessero una preferenza tra la loro lingua madre e la seconda lingua, quando c'era possibilità di scelta. Il cambio di lingua, in sostanza, doveva ancora verificarsi⁸¹.

In conclusione, si può affermare che il primo trentennio di potere sovietico fu foriero di numerosi cambiamenti per il Kazakhstan e tutta l'Asia Centrale. In queste trasformazioni

⁸¹ Bruchis M. (1982), *One Step Back, Two Steps Forward: On the Language Policy of the Communist Party of the Soviet Union in the National Republics*, New York, Columbia University Press, pp. 23-41

la lingua, come si è visto, ha sempre svolto il ruolo da protagonista, attraverso vari decreti e provvedimenti. Rispetto al periodo imperiale, in cui il potere centrale non aveva interesse a formulare politiche per lo sviluppo della lingua e del sistema d'istruzione, l'Unione Sovietica adottò un comportamento proattivo, che le permise di imporre forti cambiamenti in campo linguistico. Tuttavia, l'intento iniziale di favorire l'alfabetizzazione nella lingua indigena si rivelò ricco di ostacoli e fu presto abbandonato, in favore di un approccio misto, che non escludesse a priori la lingua russa. Alla fine del periodo stalinista la maggior parte delle lingue non russe erano state ricondotte all'utilizzo dell'alfabeto cirillico, e la vittoria della Seconda Grande Guerra Patriottica aveva riportato definitivamente la Russia in posizione centrale rispetto al resto dell'URSS. Con queste premesse è facile intuire in che direzione si mosse il governo centrale rispetto all'uso della lingua russa nella seconda metà dell'URSS, fino al suo crollo, come si vedrà nel prossimo capitolo.

3. RSS kazakha: dal bilinguismo parziale al dominio del russo

Dopo aver guardato ai grossi cambiamenti, di natura sia politico-territoriale che linguistica, verificatisi in Kazakhsatan nella prima metà del Novecento, il terzo capitolo di questa tesi proseguirà nell'analisi della seconda parte del periodo sovietico, dall'epoca di Chruščëv fino al collasso dell'Unione Sovietica. Verrà brevemente presentata la metafora dell'“Amicizia tra i popoli”, una forma retorica messa in campo da Stalin, che andò ad influenzare i rapporti della Russia con le altre repubbliche federate all'Unione e che spianò la strada ad una diffusione sempre più capillare della lingua russa nei decenni successivi alla morte di Stalin. Dopodiché verranno presi in analisi i nuovi provvedimenti linguistici adottati sotto Chruščëv, alla fine degli anni Cinquanta, e sotto Gorbačëv, poco prima della dissoluzione dell'Unione. L'obiettivo di questo capitolo è vedere come si sia arrivati, in appena 40 anni, da un bilinguismo parziale ad una fortissima prevalenza del russo nel Kazakhstan degli anni Novanta.

Il termine *mankurt*¹ viene ampiamente usato in kazakho per indicare la perdita di identità etnica e della lingua nativa, e nel tempo è diventato un sinonimo di “venire russificati”. Nella narrativa nazionalista kazakha uno dei momenti storici più significativi è rappresentato dalla sedentarizzazione e collettivizzazione forzata, avvenute alla fine degli anni Venti. Da quel punto in poi imparare il russo, e di conseguenza trasformarsi nella “persona sovietica”, portava con sé una complessità di aspettative ed esperienze per la popolazione recentemente urbanizzata, la quale vedeva nel perfezionamento della lingua russa, spesso alle spese della propria lingua madre, l'unico modo per sopravvivere in un ambiente dominato dalla lingua russa, un mezzo per la conquista del proprio *svetloe buduščee* (“radioso futuro”)².

3.1 Дружба народов: l'Amicizia tra i popoli

La metafora dell'“Amicizia tra i popoli” venne introdotta da Stalin nel dicembre del 1935, nell'ambito del riemergere del russo e della scomparsa della *korenizacija* (§ 2.5.1). Il primo prototipo di questo concetto era emerso già negli anni Venti, sotto la

¹ Questa parola ha origine dal personaggio fittizio del romanzo dello scrittore kirghizo Čyngyz Ajtmatov, il quale non riusciva a ricordare i suoi antenati, non voleva fare sforzi di memoria e preferiva un'esistenza passiva e sicura distante da qualsiasi ricordo doloroso. Cfr. Dave B. (2007), *Kazakhstan. Ethnicity, language and power*, New York, Routledge, pp. 50-51

² Ivi, pp. 50-70

denominazione di “fratellanza tra i popoli” e per un periodo aveva portato nuova visibilità alla cultura russa, dal momento che ora la cultura nazionale era discussa nel contesto dell’intera Unione. La metafora della “fratellanza tra i popoli” implicava la riabilitazione ad uno status di uguaglianza con le altre culture nazionali³. Nel 1935 Stalin ritornò sulla questione ad un incontro tenutosi per premiare alcuni contadini turkmeni e tagiki, i quali avevano ottenuto risultati eccellenti nella produzione. Essi si presentarono vestiti con i loro abiti tradizionali e il segretario di partito nominò per la prima volta in quella circostanza “l’Amicizia tra i popoli”, sottolineando la differenza dell’epoca sovietica rispetto al periodo zarista sull’argomento della politica delle nazionalità. Dopo diciotto anni sotto la guida del nuovo regime, Stalin dichiarò, le disastrose conseguenze e gli ampi divari ereditati dall’epoca imperiale erano stati superati⁴. L’ufficializzazione di questa espressione attraversò diverse tappe, finché, nella sua relazione sulla bozza della Costituzione del 1936, Stalin benedisse il termine, dichiarando il successo senza precedenti ottenuto nella formazione di uno stato multinazionale “in cui si è sviluppato un sentimento di reciproca amicizia” («развилось чувство взаимной дружбы») e “è andata affinandosi una cooperazione fraterna” («наладилось, таким образом, настоящее братское сотрудничество»)⁵.

Il pilastro dell’ “Amicizia tra i popoli” era la centralità russa. Ai russi, alla loro cultura e alla RSFSR era garantito il ruolo primario come forza motrice che aveva forgiato e sosteneva l’amicizia. Il nuovo status, non più di uguaglianza, ma di privilegio, venne annunciato il 1° febbraio 1936 nell’editoriale di apertura della *Pravda*, intitolato “La RSFSR”:

“All the peoples [of the USSR], participants in the great socialist construction, can take pride in the results of their work. All of them from the smallest to the largest are equal Soviet patriots. But the first among equals is the Russian people, the Russian workers, the Russian toilers, whose role in the

³ Martin T. (2001), *The Affirmative Action Empire. Nations and Nationalism in the Soviet Union, 1923 - 1939*, New York, Cornell University Press, pp. 436-437

⁴ Martin T., *The Affirmative Action Empire. Nations and Nationalism in the Soviet Union, 1923 - 1939*, cit., pp. 432-461

⁵ Виноградов И. (1995), *Жизнь и смерть советского понятия «дружба народов»*, Cahiers du Monde russe XXXVI (4), pp. 455-462

entire Great Proletarian Revolution, from the first victory to today's brilliant period of its development, has been exclusively great.”⁶

Un altro tema della propaganda della cultura e della storia russa, associata all’ “Amicizia tra i popoli”, era quello dell’aiuto fraterno che la Russia aveva provveduto a fornire agli altri popoli, che le dovevano essere grati. A livello pratico, l’operazione politica più forte associata al nuovo status della cultura russa, come visto sopra, fu, il 13 marzo 1938, un decreto che imponeva l’insegnamento del russo in tutte le scuole non russe, cosa che di fatto già accadeva. Questo implicò la standardizzazione dell’insegnamento, con un sistema unico e centralizzato di preparazione degli insegnanti e della produzione di materiale didattico⁷. L’ideologia dietro questo decreto era dettata dal paradigma dell’Amicizia, che vedeva la ricca lingua russa come un’arma per la cultura e uno strumento di comunicazione “tra le popolazioni fraterne dell’URSS”⁸.

Nell’ambito dell’ “Amicizia tra i popoli”, il problema della lingua come strumento necessario per la comunicazione interetnica iniziò a porsi con più insistenza al momento della corsa agli armamenti e dell’inizio della guerra. Era infatti importante avere un esercito unito e coeso, in cui una divisione non rispecchiasse una regione territoriale, ma l’intera Unione, come venne dichiarato da Stalin e da Ždanov durante la sessione del Politburo dell’8 marzo 1938, convocata per abbozzare un decreto riguardo all’istruzione della lingua russa, che entrò in vigore più tardi quello stesso anno, come si vedrà:

“But we have only one language in which all citizens of the USSR can make themselves understood more or less – this is the Russian language. It would be a good thing if every citizen conscripted into the army could make themselves understood in Russian, so that if, say, an Uzbek division is shifted to Samara, they can make themselves understood to the local population. Here is where the absolute need was born, given universal conscription ... that all Red Army soldiers master some one language, in which they can communicate in all regions of the Union. This language is Russian. We study German, French

⁶ Martin T., *The Affirmative Action Empire. Nations and Nationalism in the Soviet Union, 1923 - 1939*, cit., p. 452

⁷ Cotta Ramusino P. (2014), *Dopo l'impero: il russo nei paesi CSI*, in Asta L. (a cura di), *Challenges and perspectives of contemporary Russia*, pp. 179-199, Padova, Digital academic press

⁸ Martin T., *The Affirmative Action Empire. Nations and Nationalism in the Soviet Union, 1923 - 1939*, cit., pp. 432-461

and English, but let me assure you, that in our everyday practice, French, German and English are less useful than Russian.”⁹

“First, in a multinational state such as the USSR, the knowledge of Russian should be a powerful means for creating ties and communication between the peoples of the USSR, furthering their continued economic and cultural growth. Second, [it will] help the further perfecting of the technical and scientific knowledge of national cadres. Third, it is a necessary condition for the successful performance of military service in the Red Army by all citizens.”¹⁰

Peraltro, il successo di questo aspetto si sarebbe rivelato pienamente alla fine della guerra. L’uso della lingua russa non dipendeva dal nazionalismo russo, bensì dall’opportunità politica per lo stato comunista. Nonostante l’azione dirompente del conflitto mondiale, la guerra non aveva scomposto l’immensa Unione Sovietica, evidentemente unita sotto una forza che le impediva di disgregarsi¹¹.

Il russo fungeva da lingua unificatrice per tutti i cittadini sovietici e permetteva l’acquisizione di un livello di cultura superiore. L’obiettivo del decreto del 1938 era il bilinguismo, non l’egemonia culturale. Anche l’emigrazione dalla Russia aumentò, soprattutto verso il Kazakhstan, favorendo la contaminazione linguistica. A tutti i non russi venne richiesto di imparare il russo e di familiarizzare con la cultura russa. I russi giocavano un ruolo di spicco nell’Unione, e non dovevano più vergognarsi del loro passato nazionale e delle tradizioni, o preoccuparsi di essere tacciati di sciovinismo. Al contrario, dovevano esserne orgogliosi. La cultura russa era quella più “primordiale”, che unificava tutta l’Unione Sovietica. Tuttavia, la Russia non diventò neanche in questa circostanza una repubblica al pari delle altre, bensì dovette allineare i suoi interessi di stato con quelli dell’Unione. L’Unione Sovietica non fece mai il tentativo di trasformare la sua entità territoriale in uno stato di nazionalità russa. Nella retorica del partito, il ruolo della nazionalità dominante sarebbe stato ricoperto dall’ “Amicizia tra i popoli”, la comunità immaginaria unificata dell’Unione Sovietica¹².

La metafora dell’ “Amicizia tra i popoli” e le sue implicazioni per la comunicazione interetnica, lascito del periodo stalinista, rimarranno legate alla retorica di partito anche nei

⁹ *Ivi*, p. 458

¹⁰ *Ivi*, p. 459

¹¹ Виноградов И., *Жизнь и смерть советского понятия «дружба народов»*, cit., pp. 455–462

¹² Martin T., *The Affirmative Action Empire. Nations and Nationalism in the Soviet Union, 1923 - 1939*, cit., pp. 432-461

decenni successivi, fornendo anche un capo d'accusa per quanti nutrissero delle remore nei confronti dell'omogeneità linguistica, e rappresenteranno una prima giustificazione della massiccia diffusione del russo all'interno dei confini del Kazakhstan.

3.2 La composizione demografica

Tra tutte le repubbliche sovietiche il Kazakhstan è quello che ha sperimentato i più drammatici cambiamenti in merito alla composizione demografica durante tutto il periodo sovietico. Com'è facile immaginare, questo ha influito molto sull'uso della lingua all'interno della repubblica. Il programma di Chruščëv per la coltivazione delle "terre vergini" lanciato nel 1954 portò più di un milione di lavoratori dalle regioni europee dell'URSS a stabilirsi in Kazakhstan¹³. Nel 1959, circa il 60% della popolazione kazakha era costituita da nazionalità parlanti russo. Di questi il 43% erano di etnia russa, mentre il resto si divideva tra ucraini, bielorusi e tedeschi. Solo il 30% della popolazione del Kazakhstan era effettivamente kazakha (Fig. 9)¹⁴. I *kolchoz*¹⁵ e *sovchoz*¹⁶ e del paese portavano i nomi di varie città slave (es. Moskovskij, Leningradskij, Kievskij, Minskij) per celebrare lo spirito internazionalista che guidava lo sviluppo del Kazakhstan. Nessuno portava nomi di luoghi situati nella repubblica. Alla fine degli anni Cinquanta le regioni a nord e ad est del Kazakhstan assomigliavano alla RSFSR per quanto riguarda il loro profilo etno-culturale. Gli agglomerati urbani russofoni sparsi nel territorio non avevano quasi nessun legame etnico o socioculturale con la popolazione indigena delle steppe circostanti. Alma-Ata, nel 1959, era praticamente una città russa: tre quarti della sua popolazione era formata da nazionalità europee, in particolare slavi e tedeschi. La popolazione titolare

¹³ Sinnot P. (2003), *Population Politics in Kazakhstan*, Journal of International Affairs 56(2), pp. 103-115

¹⁴ Dave B., *Kazakhstan. Ethnicity, language and power*, cit., p. 59

¹⁵ Il *kolchoz* era un'azienda agraria collettiva sovietica, considerata da Lenin come strumento del passaggio dalla coltivazione privata della terra alla socializzazione. Invece che sul possesso della terra si fondava sull'accordo di persone fisiche ed era disciplinata da un regolamento interno, concordato in armonia con i principi generali del codice agrario sovietico. Il kolchoz operava all'interno degli schemi produttivi generali fissati dallo Stato per mezzo dei piani quinquennali nazionali, godendo, però, di una certa autonomia per quanto riguarda alcune scelte economiche particolari. La terra era ceduta in uso perpetuo dallo Stato al kolchoz, cui appartenevano pure i mezzi impiegati nella produzione. Cfr. <https://www.treccani.it/enciclopedia/kolchoz/>

¹⁶ I *sovchoz* erano grandi imprese agricole di Stato costituite nel territorio sovietico a partire dal 1918. Lo Stato era proprietario della terra e di tutti i mezzi di produzione, mentre i contadini erano considerati come dipendenti statali, anche se potevano coltivare in proprio dei piccoli appezzamenti. Dopo lo sviluppo previsto dal primo piano quinquennale (1927-31), l'insorgere di grosse difficoltà di gestione nel corso degli anni 1930 portò al ridimensionamento e alla conversione di parecchi *sovchoz* in aziende collettive (*kolchoz*). Nel 1990 fu avviato il lento processo di privatizzazione delle aziende agricole. Cfr. <https://www.treccani.it/enciclopedia/sovchoz/>

costituiva meno del 10% dei suoi abitanti¹⁷. Per coloro che erano stati cresciuti secondo uno stile di vita nomade la capitale russofona della loro repubblica appariva completamente aliena:

“Almaty is the capital of the Kazakhs, home to the Russians, and a guesthouse for the Uighurs¹⁸.”¹⁹

Giungendo in un ambiente urbano russofono, la crescente comunità di kazakhi provenienti dalle periferie dovette forzare la propria integrazione nel contesto internazionalista delle proprie città. Evitavano di parlare kazakho o di vestire con abiti tipici della tradizione in pubblico. Per quanto formassero delle comunità all'interno delle città, i kazakhi più di tutte le altre nazionalità dell'URSS sperimentarono la necessità di assimilare la cultura urbana russificata. Una lettera indirizzata agli ufficiali di partito, da parte di un kazakho emigrato in città negli anni Cinquanta, recita così:

“Russian doctors refuse to take Kazakh-speaking patients, even require that [we] bring along interpreters. The sales personnel in cities speak only Russian, and refuse to serve Kazakh-speaking customers. Similarly, no one speaks Kazakh in the spheres of trade, industrial enterprises and government offices. It is impossible for Kazakhs from the *aul*²⁰ to find any jobs here.”²¹

La conoscenza del russo era quindi imprescindibile per qualunque kazakho volesse emigrare nella propria capitale. La vita urbana implicava vivere tra i russi e il russo era l'unica lingua che potesse servire ad Alma-Ata. Per quanto traumatica, l'urbanizzazione aveva generato opportunità non previste circa l'istruzione, il benessere e l'avanzamento sociale. Le condizioni svantaggiose dei villaggi, con scarsa igiene, mancanza di risorse primarie e bassi standard d'istruzione portavano sempre più frequentemente parte della popolazione a trasferirsi in città. Dagli anni Sessanta in poi l'aumento della popolazione kazakha e il miglioramento del suo livello di istruzione portò sempre più persone a

¹⁷ Dave B., *Kazakhstan. Ethnicity, language and power*, cit., pp. 50-70

¹⁸ Gli uiguri sono un'etnia che conta circa 12 milioni di persone e vive nella regione cinese occidentale dello Xinjiang, confinante con il Kazakhstan. Sono perlopiù musulmani, hanno una loro lingua, turcofona, e si associano culturalmente ed etnicamente alle popolazioni centroasiatiche. Cfr. *Who are the Uyghurs and why is China being accused of genocide?*, BBC, online, <https://www.bbc.com/news/world-asia-china-22278037>

¹⁹ Dave B., *Kazakhstan. Ethnicity, language and power*, cit., p. 60

²⁰ Parola di origine turca che fa riferimento alla struttura del villaggio nomade tipica dell'Asia Centrale e di alcune zone del Caucaso. Cfr. Buttino M. (1997), *L'URSS a pezzi. Nazionalismi e conflitto etnico nel crollo del regime sovietico*, Torino, Paravia, p. 171

²¹ Dave B., *Kazakhstan. Ethnicity, language and power*, cit., p. 61

emigrare verso i centri urbani, in cerca di condizioni di vita migliori²². Tuttavia, fino agli anni Settanta la migrazione verso il Kazakhstan rimase la componente principale nella crescita demografica del paese, piuttosto che la crescita naturale²³.

Il flusso migratorio verso le aree maggiormente urbanizzate della repubblica, dove la gran parte della popolazione era di etnia russa, contribuì considerevolmente a diffondere l'uso della lingua russa tra i kazakhi, spesso a discapito della loro lingua madre. Va anche ribadito che, a differenza delle altre repubbliche dell'Asia Centrale, il Kazakhstan era il paese che aveva vissuto fin dal periodo imperiale una massiccia immigrazione di russi all'interno dei suoi confini. Questo fece sì che, per un lungo arco di tempo, la popolazione titolare fosse di fatto la più larga minoranza rispetto ai russi. Da ciò ha origine l'anomalia del percorso del Kazakhstan, paese in cui il russo ha preso molto di più il sopravvento rispetto alle altre repubbliche della regione.

Table 3.2 Major nationalities in Kazakhstan, 1959–99 (in percentages)

<i>Nationality</i>	<i>1959</i>	<i>1970</i>	<i>1979</i>	<i>1989</i>	<i>1999</i>
Kazakh	30.0	32.6	36.0	40.1*	53.4
Russian	42.7	42.4	40.8	37.4*	29.9
Ukrainian	8.2	7.2	6.1	5.4	3.7
Belorussian	1.2	1.5	1.2	1.1	0.8
German	7.1	6.6	6.1	5.8	2.4
Tatar	2.1	2.2	2.1	2.0	1.7
Uzbek	1.5	1.7	1.8	2.0	2.5
Uighur	0.6	0.9	1.0	1.1	1.4
Korean	0.8	0.6	0.6	0.6	0.7

Source: 1959 and 1970 data are from Table 2, *Itogi vsesoiuznoi perepisi naseleniia 1970 goda*. Vol. IV, *Natsional'nyi sostav naseleniia SSSR*, Moscow: Statistika, 1973, p. 13; the 1979 data are from Table 10 in *Itogi vsesoiuznoi perepisi naseleniia 1970 goda*, Vol. IV, Part I, Book 2, Moscow: Goskomstat, 1989, p. 179; the 1989 and 1999 data are from *Itogi perepisi naseleniia 1999 goda v Respublike Kazakhstan*, Vol. I, *Natsional'nyi sostav naseleniia RK*, Almaty: Agentstvo RK po statistike, 2000, pp. 21–2.

Note

* The original 1989 census data showed the Kazakh share to be 39.7 per cent and the Russian share to be 37.8. The 1999 census amended the proportion of Kazakhs and Slavs represented in the 1989 census.

Fig. 9 Le più numerose etnie in Kazakhstan dal 1959 al 1999

²² *Ivi*, pp. 50-70

²³ Sinnot P., *Population Politics in Kazakhstan*, cit., pp. 103-115

3.3 Gli anni Cinquanta: la riforma scolastica

Oltre al fattore etnico, la lingua russa penetrò nella popolazione grazie al sistema scolastico. Il decreto del 1938 aveva imposto l'insegnamento del russo in tutte le scuole dell'Unione. Di per sé l'esistenza di scuole in lingua kazakha era poco più che simbolica, soprattutto nei grandi centri urbani, perché già negli anni Quaranta in Kazakhstan era difficile trovare una scuola kazakha per l'istruzione superiore di qualità. Per questo molti locali optavano fin dall'inizio per scuole in lingua russa. Fino al 1956 più della metà dei *vuzy* di tutta la repubblica erano concentrati nella capitale Alma-Ata, una regione urbana a forte densità di popolazione russa. Verso la metà degli anni Cinquanta il russo era diventato materia obbligatoria d'esame per l'ingresso nelle università, e tutte le tesi dovevano essere scritte e discusse in russo. Di conseguenza, l'istruzione in lingua kazakha appariva come un vicolo cieco, senza possibilità per il futuro. Nel 1955 molti dipartimenti di Lingua e Letteratura kazakha nelle università erano stati chiusi o ridotti drasticamente. Anche i dipartimenti specializzati in linguistica kazakha usavano sempre di più il russo²⁴. In una lettera alle autorità del partito, un accademico kazakho esprime la sua preoccupazione per il fatto che il direttore dell'Istituto di Lingua e Letteratura kazakha all'Accademia delle Scienze del Kazakhstan considerasse la propria lingua madre come irrilevante ai propri scopi e ritenesse che il russo fosse più che adeguato allo studio della letteratura kazakha. Questo accademico fu ripreso per il suo disinteresse nei confronti dell'internazionalismo e dell' "Amicizia tra i popoli"²⁵. Questi campi di studio, così come la storiografia e le specializzazioni linguistico-culturali erano sempre stati tenuti d'occhio per evitare l'insorgere di nazionalismi. Solo nel dopoguerra le restrizioni verso queste facoltà si allentarono leggermente, ma per quanti volessero studiarle erano indispensabile conoscere perfettamente il russo, per evitare di incorrere in accuse di questo tipo²⁶.

Gli unici istituti che offrivano regolarmente un percorso di istruzione in kazakho erano l'Istituto kazakho di agricoltura e l'Istituto pedagogico femminile, entrambi situati ad Alma-Ata. Queste scuole attiravano un gran numero di studenti provenienti dalle cinque regioni meridionali del Kazakhstan, quelle con la più alta densità di parlanti kazakho. Più a nord i kazakhi aspiravano a studiare in altre università prestigiose. Gli studenti di madrelingua kazakha dal sud della repubblica, che non desideravano o non potevano

²⁴ Dave B., *Kazakhstan. Ethnicity, language and power*, cit., pp. 50-70

²⁵ *Ivi*, p. 65

²⁶ *Ivi*, pp. 50-70

permettersi di andare a studiare nei centri russofoni del paese, spesso si spostavano a Taškent, dove si insegnava anche in lingua kazakha. L'*intelligencija* kazakha mandava i figli nelle scuole russe, e gli studenti più meritevoli delle provincie venivano mandati a proseguire gli studi nella capitale o in altri centri russofoni²⁷. Il perpetrarsi in sordina dell'*Affirmative Action Empire* per favorire la nazionalità titolare non significava che l'ammissione ai *vuzy* o alle posizioni amministrative richiedesse un livello più basso di competenza in lingua russa, di certo non nei grandi centri. Una direttiva emessa dal ministro dell'educazione kazakho nel 1954 affermava che "fosse finita l'era delle preferenze"²⁸. I kazakhi che avevano studiato nelle scuole russe avevano uguale possibilità di accesso rispetto agli studenti di origine slava; coloro che avevano studiato in lingua locale erano tenuti a superare un test d'ingresso di lingua e letteratura russa e dimostrare pari competenza in tutte le altre materie²⁹, fatto che diede adito a numerose lamentele nel periodo liberale del 1956-7, in seguito alla denuncia dei crimini dello stalinismo, esposta da Chruščëv nel corso del 20° Congresso del PCUS³⁰.

Un decreto del 1949 da parte del partito comunista kazakho aveva stabilito che tutti gli incontri ufficiali e le procedure del partito dovessero essere tenuti in russo, così come sarebbero state emanate in russo tutte le direttive e le ordinanze governative. Negli anni Cinquanta l'uso del kazakho in ambienti urbani russificati riportava allo stereotipo negativo di una persona ignorante e illetterata, che parlava un dialetto arretrato ed era attaccata a tradizioni folkloristiche e tribali. Parlare kazakho in ambienti pubblici o lavorativi a maggioranza russofona non solo era considerato scortese, ma anche rischioso, dal momento che poteva dare adito a sospetti di nazionalismo o tribalismo. I kazakhi russofoni che ricoprivano alte cariche all'interno del partito subivano forti pressioni ad ostentare il loro internazionalismo, dando così l'implicita autorizzazione alla diffusione massiccia della lingua russa³¹.

Contrariamente alle potenze coloniali dell'età moderna, che in alcuni casi avevano ristretto l'accesso degli indigeni all'istruzione in lingua europea, al fine di aumentare la distanza culturale tra i coloni e la popolazione locale, l'Unione Sovietica provvide a creare molte vie di accesso all'istruzione per gli strati "subalterni" della popolazione, quelli che

²⁷ *Ibid.*

²⁸ *Ivi*, p. 67

²⁹ *Ivi*, pp. 50-70

³⁰ Bilinsky Y. (1968), *Education of the Non-Russian Peoples in the USSR, 1917-1967: An Essay*, *Slavic Review* 27(3), pp. 411-437

³¹ Dave B., *Kazakhstan. Ethnicity, language and power*, cit., pp. 50-70

più dovevano beneficiare dell'equità derivata dal comunismo³². Pur pagando il prezzo di una “volontaria” educazione in russo, a tutti i cittadini sovietici, senza distinzione alcuna, venivano garantiti almeno otto anni di istruzione³³. La lingua russa non era più una risorsa rara, che poteva essere sfruttata e monopolizzata dalla cerchia ristretta dell'élite bilingue. L'istruzione in russo offriva a tutti indiscriminatamente maggiore mobilità sociale, e integrazione per quei kazakhi che facevano fatica a adattarsi al nuovo ambiente socioeconomico. Per i nativi kazakhi, che prima di allora non avevano mai goduto di un così capillare accesso all'istruzione, conoscere la lingua russa equivaleva ad essere acculturati e appartenere ad una più ampia civilizzazione europea, significava avere più potere contrattuale nel lavoro e nella società, e in generale più opportunità. L'inevitabile collegamento del russo con la modernità e la mobilità, la sua diffusione in tutti i cantucci della società e il suo ruolo nella promozione dell'egualitarismo gli permisero di ottenere l'egemonia nella società³⁴.

Qualora ci fossero delle rimostranze riguardo alla predominanza del russo e conseguenti invocazioni a ristabilire lo status e la visibilità della lingua kazakha, queste affioravano solo quando il dissenso era implicitamente autorizzato da Mosca. Così, la famosa denuncia dei crimini di Stalin pronunciata da Chruščëv nel 1956, al Ventesimo Congresso del Partito Comunista, divenne un'occasione per sfogare i malcontenti repressi. Diversi giovani studiosi kazakhi approfittarono di questo inaspettato spiraglio di libertà per esprimere le loro preoccupazioni riguardo alla russificazione della loro repubblica e la virtuale assenza del kazakho negli uffici di stato e nella vita pubblica della capitale. Numerosi scrittori e accademici kazakhi criticarono il disinteresse del partito per le sorti della lingua indigena e lo accusarono di aver violato la promessa leninista di uguale sviluppo di tutte le lingue nazionali. Naturalmente queste lamentele furono liquidate con

³² L'articolo 121 della Costituzione dell'URSS del 1936 recita: “I cittadini dell'URSS hanno diritto alla istruzione. Questo diritto è assicurato dall'istruzione elementare, generale ed obbligatoria, dal carattere gratuito dell'istruzione, compresa l'istruzione superiore, da un sistema di borse di studio statali per l'immensa maggioranza degli studenti delle scuole superiori, dall'insegnamento scolastico nella lingua materna e dall'organizzazione dell'insegnamento professionale, tecnico e agronomico gratuito per i lavoratori nelle officine, nei sovchoz, nelle stazioni di macchine e trattori e nei kolchoz.” È interessante notare come, nonostante il diritto di accesso all'istruzione venisse effettivamente garantito a tutti, l'insegnamento scolastico nella lingua madre dal 1936 in poi abbia acquisito un significato sempre più simbolico. Ciononostante, sarebbe un errore paragonare la politica sovietica a quelle coloniali, anche nella sfera linguistica. Cfr. Costituzione dell'Unione Sovietica del 1936, http://www.dircost.unito.it/cs/pdf/19361205_urssCostituzione_ita.pdf

³³ Bilinsky Y., *Education of the Non-Russian Peoples in the USSR, 1917-1967: An Essay*, cit., pp. 411-437

³⁴ Dave B., *Kazakhstan. Ethnicity, language and power*, cit., pp. 50-70

l'accusa di nazionalismo, contro cui vennero nuovamente iniziate delle campagne, in cui vennero difesi i valori dell'internazionalismo e dell' "Amicizia tra i popoli". Dopo una breve parentesi in seguito al Congresso, gli sforzi per la russificazione linguistica vennero ripresi a metà del 1958 e furono parte integrante del programma del Partito del 1961³⁵. Dall'epoca di Chruščëv in poi, dichiararsi internazionalisti offriva una scorciatoia per avanzare nella carriera, e sebbene parte di questa retorica fosse stata semplicemente interiorizzata, il concetto di internazionalismo di per sé non era privo di significato per la popolazione. Molti kazakhi sentivano di appartenere ad una nuova comunità storica, forse in parte perché era conveniente e meno pericoloso appoggiare questo concetto³⁶.

3.3.1 La Legge Sovietica per l'Istruzione del 1958-9

Il 24 dicembre 1958 il Soviet Supremo dell'URSS approvò una legge sulla riforma del sistema di istruzione. Nella primavera dell'anno seguente le legislature delle repubbliche adottarono ufficialmente i provvedimenti decisi dal governo centrale³⁷. La Legge Sovietica per l'Istruzione del 1959 abbatté definitivamente l'ultima facciata della *korenizacija*, garantendo ai genitori la libertà di scegliere la lingua di istruzione dei propri figli. Sebbene sia un po' lungo, vale la pena riportare il testo dell'articolo 19 della Legge sull'Istruzione, in questo caso estratto da un articolo dello studioso Jaroslav Bilinskij³⁸, poiché è centrale per questa discussione:

“Instruction in the Soviet school is conducted in the native tongue. This is one of the important achievements of the Leninist nationality policy. At the same time, in schools of the Union and autonomous republics the Russian language is studied seriously. This language is a powerful means of international communication, of strengthening friendship among the peoples of the USSR, and of bringing them into contact with the wealth of Russian and world culture.

Nevertheless, we must note that in the area of language study in the schools of the Union and autonomous republics children are considerably overloaded.

³⁵ Bilinsky Y., *Education of the Non-Russian Peoples in the USSR, 1917-1967: An Essay*, cit., pp. 411-437

³⁶ Dave B., *Kazakhstan. Ethnicity, language and power*, cit., pp. 50-70

³⁷ Bilinsky Y. (1962), *The Soviet Education Laws of 1958-9 and Soviet Nationality Policy*, *Soviet Studies* 14(2), pp. 138-157

³⁸ *Ibid.*

It is a fact that in the nationality schools children study three languages-their native tongue, Russian, and one of the foreign languages.

The question ought to be considered of giving parents the right to send their children to a school where the language of their choice is used. If a child attends a school where instruction is conducted in the language of one of the Union or autonomous republics, he may, if he wishes, take up the Russian language. And vice versa, if a child attends a Russian school, he may, if he so desires, study the language of one of the Union or autonomous republics. To be sure, this step could only be taken if there is a sufficient number of children to form classes for instruction in a given language.

To grant parents the right to decide what language a child should study as a compulsory subject would be a most democratic procedure. It would eliminate arbitrary decisions in this important matter and would make possible the termination of the practice of overloading children with language study. Permission should be granted not to include a foreign language among the required subjects in schools where appropriate conditions do not exist.”³⁹

Questo provvedimento significava che non era più obbligatorio per i genitori kazakhi mandare i bambini alle scuole indigene ed erano liberi di optare per un’educazione impartita in russo fin dalla prima infanzia⁴⁰. In realtà, se si guarda alle aree rurali delle altre repubbliche non russe, l’istruzione era solitamente impartita nella lingua locale. Nelle scuole non russe, la lingua russa era materia di studio obbligatoria, nelle scuole russe la lingua locale doveva essere insegnata a tutti gli studenti. Il Kazakhstan costituiva un’eccezione, poiché la numerosa presenza di russi, effetto dell’immigrazione, faceva sì che nel paese la situazione fosse sbilanciata⁴¹. Questa conclamata libertà in Kazakhstan non era nient’altro che l’opzione indiscutibilmente più vantaggiosa, se si considera che nei centri urbani e per chiunque volesse proseguire gli studi, il russo era indispensabile già da tempo⁴². La posizione delle lingue indigene, d’altro canto, diventava sempre più fragile, perché era facile che il loro insegnamento venisse trascurato nelle scuole russe⁴³. Nel 1959

³⁹ *Ivi*, p. 139

⁴⁰ Dave B., *Kazakhstan. Ethnicity, language and power*, cit., pp. 50-70

⁴¹ Bilinsky Y., *The Soviet Education Laws of 1958-9 and Soviet Nationality Policy*, cit., pp. 138-157

⁴² Dave B., *Kazakhstan. Ethnicity, language and power*, cit., pp. 50-70

⁴³ Bilinsky Y., *The Soviet Education Laws of 1958-9 and Soviet Nationality Policy*, cit., pp. 138-157

un quarto di tutti i bambini kazakhi frequentavano già scuole russe. Meno di un decennio più tardi, nel 1966-67 la percentuale di alunni kazakhi iscritti in una scuola russa era salita al 32%. Per contro solo l'1% dei bambini uzbeki era iscritto ad una scuola russa nei primi anni Sessanta⁴⁴. Questa differenza può essere spiegata col fatto che in Uzbekistan, così come nelle altre repubbliche centroasiatiche, la presenza russa non fosse consistente come in Kazakhstan. Secondo il censimento del 1989, in Kazakhstan la popolazione russa era alla pari con quella titolare, mentre in Uzbekistan, nello stesso anno, il 71% della popolazione era uzbeko, e l'8% era russo. Questo non significa che il russo non avesse alcuna rilevanza per la mobilità sociale nelle altre repubbliche, ma sicuramente questo avveniva in misura minore rispetto al Kazakhstan⁴⁵.

Anche al Ventiduesimo Congresso del PCUS del 1961, i leader sovietici approvarono l'incremento dell'assimilazione linguistica delle popolazioni non russe. Dichiaratamente, il sovraccarico dei bambini di ore di lingua costituiva un problema pratico in molte repubbliche, ma sarebbe ingenuo pensare che la riforma fosse stata introdotta solo in risposta alle lamentele della popolazione. Poco prima che venisse annunciata la riforma scolastica del 1958-9, B.G. Gafurov, ex segretario del Partito Comunista del Tagikistan e direttore dell'Istituto di Studi Orientali dell'Accademia delle Scienze dell'URSS, scrisse un articolo molto significativo sul *Kommunist*, il periodico del partito centrale. In questo pezzo egli fu molto schietto riguardo all' "inevitabile sparizione delle differenze nazionali e della fusione delle nazioni" sotto il comunismo⁴⁶. La futura fusione delle nazioni, secondo lui, presupponeva l'emergere di una singola lingua per tutti i popoli. In questo senso egli riprendeva una dottrina di Stalin riguardo alla creazione di una "lingua d'area", diversa dalle lingue presenti, che avrebbe assorbito i tratti migliori di queste lingue. Benché Gafurov rassicurasse i lettori sul fatto che la "lingua d'area" sarebbe stata raggiunta solo nel distante futuro, chiunque avesse avuto un po' di perspicacia avrebbe potuto cogliere che questa lingua futura sarebbe stata ispirata soprattutto dal russo e che il rievocare una teoria di Stalin poteva sottintendere che si stessero programmando nuove iniziative per favorire il russo alle spese delle altre lingue dell'URSS⁴⁷.

⁴⁴ Dave B., *Kazakhstan. Ethnicity, language and power*, cit., p. 64

⁴⁵ Buttino M. (2004, 23-25 settembre), *I confini che cambiano: Stato, città, quartiere, casa nell'Asia centrale post-sovietica*, Società italiana per lo studio della storia contemporanea, Convegno di studi a Bolzano, testo online, <https://www.sissco.it/articoli/confinigenzen-598/marco-buttino-604/>

⁴⁶ Bilinsky Y., *The Soviet Education Laws of 1958-9 and Soviet Nationality Policy*, cit., p. 149

⁴⁷ *Ivi*, pp. 138-157

3.3.2 La riforma dell'istruzione del 1966

Nel 1966 venne attuata un'altra riforma dell'istruzione, più a livello amministrativo che operativo. Se prima l'amministrazione dell'educazione primaria e secondaria era stata di dominio esclusivo dei ministeri dell'istruzione delle singole repubbliche, nel 1966 venne creato il Ministero dell'Istruzione di tutta l'Unione, e come ministro venne nominato Michail Aleksejevič Prokof'ev, sostituito solo molto più tardi, con Gorbačëv⁴⁸. Grazie a questa nuova istituzione i ministeri nazionali furono di fatto convertiti in filiali del Ministero di Mosca. Nel settembre 1966 la Commissione del Partito Centrale e il Consiglio dei ministri dell'URSS emisero un decreto, che, tra le altre cose, subordinava un certo numero di istituzioni di educazione superiore delle repubbliche direttamente al Ministero Centrale. In seguito, nel novembre dello stesso anno, gli stessi organi approvarono un altro decreto, che standardizzava i curricula scolastici delle scuole primarie e secondarie in tutta l'Unione Sovietica. Nelle scuole non russe lo studio della lingua nativa veniva inserito come insegnamento extra, oltre a tutte le altre materie che si tenevano nelle scuole russe, una misura che logicamente andava a penalizzare le prime. La riforma del 1966 non solo provvide a centralizzare l'amministrazione del sistema scolastico, ma diede alla russificazione un impulso dall'alto, nella misura in cui i ministeri dell'educazione formalmente separati erano serviti fino a quel momento come nuclei di tiepida opposizione alla russificazione linguistica⁴⁹.

La chiusura delle scuole kazakhe, o la loro conversione a scuole miste, fu un processo graduale, incoraggiato da kazakhi stessi, posti in alte cariche amministrative. Negli anni Settanta e Ottanta, nelle aree urbane del nord e dell'est del Kazakhstan, regioni a forte maggioranza russa, erano rimaste poche scuole kazakhe. Sebbene la lingua kazakha fosse stata mantenuta come materia nelle scuole russe, alle lezioni della lingua indigena erano assegnate il minor numero di ore, spesso alla fine della giornata scolastica. Generalmente non si aveva la disponibilità di testi scolastici adeguati e personale preparato. I leader sovietici erano determinati a preservare il bilinguismo, che in realtà significava aumentare la fluency nel russo come "seconda lingua". Il russo di fatto godeva della supremazia in tutti gli ambienti della repubblica, dalle industrie all'amministrazione, dal sistema

⁴⁸ Beach Szekely B. (1986, agosto), *The New Soviet Educational Reform*, *Comparative Education Review* 30(3), pp. 321-343

⁴⁹ Bilinsky Y., *Education of the Non-Russian Peoples in the USSR, 1917-1967: An Essay*, cit., pp. 411-437

scolastico a parte della sfera pubblica⁵⁰. Tra gli anni '70 e '80 il russo era la lingua di quasi tutte le comunicazioni in ambiente lavorativo, ambiente etnicamente variegato⁵¹.

3.4 La lingua russa nei mass media

A differenza delle scuole, i mass media kazakhi erano ampiamente disponibili nelle aree urbane. Nel caso della radio, però, la situazione del kazakho nei confronti del russo peggiorò alla fine dell'epoca sovietica. Radio Kazakh, la principale stazione radio per il Kazakhstan (i programmi radiofonici non erano tenuti solo in kazakho) generalmente trasmetteva dalle 6 di mattina fino a mezzanotte. Fino all'inizio degli anni Sessanta più della metà delle trasmissioni erano in kazakho, salvo poi essere ridotte ad un terzo. Inoltre, le tematiche trattate dalla radio in kazakho erano spesso di poco interesse per gli abitanti delle aree urbane: circa la metà dei programmi in lingua indigena riguardava l'agricoltura. Naturalmente, oltre al palinsesto kazakho, gli ascoltatori avevano pieno accesso ad una varietà di programmi da Mosca⁵².

La qualità della televisione in lingua kazakha era molto più scadente di quella della radio. Circa tre ore del palinsesto erano tenute in kazakho, su circa otto ore totali di trasmissioni. Come per la radio, anche la televisione kazakha negli anni Settanta ridusse i programmi in lingua indigena. Allo stesso modo, l'accesso ai canali moscoviti consentiva di avere molta più diversità rispetto alla produzione interna⁵³.

3.5 Il 1989: la situazione linguistica all'alba del crollo dell'URSS

Le tendenze impostesi tra gli anni '50 e gli anni '60 continuarono sulla stessa lunghezza d'onda, quando non si acuirono, durante l'ultimo ventennio di esistenza dell'Unione Sovietica. Secondo una stima di Olga Naumova, all'epoca ricercatrice presso l'Istituto di Etnografia all'Accademia delle Scienze dell'URSS, nel 1989 circa il 40% della popolazione kazakha non aveva più una competenza di base nella lingua madre, e circa tre quarti dei residenti urbani kazakhi non usavano la lingua indigena nelle loro interazioni quotidiane⁵⁴. Le statistiche dell'ultimo censimento dell'URSS del 1989 non evidenziano ufficialmente la svolta dei kazakhi verso la lingua russa, riportando solamente che il 98,5%

⁵⁰ Dave B., *Kazakhstan. Ethnicity, language and power*, cit., pp. 50-70

⁵¹ Fierman W. (2005), *Kazakh language and prospects for its role in Kazakh groupness*, Ab Imperio 2, pp. 393-423

⁵² *Ibid.*

⁵³ *Ibid.*

⁵⁴ Dave B., *Kazakhstan. Ethnicity, language and power*, cit., p. 52

della popolazione indigena considerava il kazakho come lingua madre, sottintendendo che fossero effettivamente fluenti. In verità si è certi che ci fosse una forte discrepanza tra le statistiche ufficiali e la realtà, in cui la lingua russa era dominante⁵⁵. Lo studioso kazakho S.Z. Zimanov, scrivendo riguardo al censimento, stimò che circa il 40% dei kazakhi non sapessero parlare nella loro lingua nativa, oppure avessero competenze di scarso livello. La questione della perdita del kazakho rimaneva un problema precipuamente urbano, sebbene anche nelle aree rurali del paese ci fosse stato una crescita di persone istruite e fluenti in russo⁵⁶.

Durante l'epoca sovietica non fu condotta quasi nessuna indagine sociolinguistica per determinare la diffusione e la competenza effettiva nelle lingue nazionali da parte delle popolazioni titolari. Fondamentalmente il potere centrale non aveva interesse a promuovere l'espansione della lingua locale di per sé, ed era piuttosto concentrato sulla promozione del bilinguismo, laddove per bilinguismo si intendeva l'allargamento dell'utilizzo della lingua russa come lingua per la comunicazione interetnica. Da questa prospettiva, i dati che mostravano una crescente competenza nella seconda lingua (era invariabilmente il russo per tutte le popolazioni non russe) erano significativi soprattutto perché mostravano dove e quanto la lingua nativa stesse perdendo terreno⁵⁷. Sempre secondo il censimento del 1989, il 64% dei kazakhi dichiarava di essere pienamente fluente in russo. È rimarchevole che, ancora una volta, questo dato fosse il più alto tra tutte le repubbliche centroasiatiche: nello stesso anno, per lo stesso livello di competenza, si dichiararono solo 37% dei kirghizi e il 22% degli uzbeki. Di fatto, maggiore era la competenza nella seconda lingua, minore era la fluenza nella lingua madre⁵⁸.

Nel 1987 il Consiglio dei ministri kazakho e la Commissione del Partito Comunista kazakho approvarono una risoluzione per migliorare lo studio della lingua indigena. Sebbene contemporaneamente fosse stata redatta un'altra identica risoluzione per lo studio del russo, questa segnò la prima volta dopo decenni in cui il partito della repubblica si spendeva per l'argomento. Nonostante il buon auspicio iniziale, al documento seguirono pochi fatti concreti⁵⁹. Nel 1989 il Soviet Supremo del Kazakhstan adottò una legge sulla lingua che riconobbe il kazakho come "lingua di stato" e riconobbe al russo lo status

⁵⁵ *Ivi*, pp. 50-70

⁵⁶ Fierman W., *Kazakh language and prospects for its role in Kazakh groupness*, cit., pp. 393-423

⁵⁷ Dave B., *Kazakhstan. Ethnicity, language and power*, cit., pp. 50-70

⁵⁸ *Ivi*, pp. 53-54

⁵⁹ Fierman W. (1998), *Language and Identity: Formulations in Policy Documents 1987-1997*, *Communist and Post-Communist Studies* 31(2), pp. 171-186

ufficiale di “lingua della comunicazione interetnica”⁶⁰. L’approvazione di questa legge fu un atto formale in risposta ad una tendenza che si stava diffondendo in tutta l’Unione, piuttosto che una vera mobilitazione all’interno della repubblica per riprendere in mano la questione linguistica. Molte altre repubbliche sovietiche, infatti, alla fine degli anni Ottanta, prendendo consapevolezza del progressivo indebolimento dello stato sovietico, avevano discusso delle leggi che dichiaravano la lingua titolare come lingua ufficiale della rispettiva repubblica. Tuttavia, in un paese come il Kazakistan, in cui la lingua titolare era troppo debole per fungere da unica lingua di stato e gran parte della popolazione era fluente in russo, questa legislazione era poco più che simbolica. All’alba del collasso dell’Unione Sovietica, la questione della lingua era connessa con la questione della sopravvivenza della nazione kazakha⁶¹.

In questo periodo a cavallo di un’era, per l’élite nazionale si aprì il dibattito se la lingua kazakha dovesse diventare l’unica lingua di stato o se piuttosto dovesse essere mantenuto il bilinguismo sovietico, che riconosceva sia il kazakho che il russo come lingue ufficiali. Come ci si aspetterebbe, la discussione sull’argomento vide scontrarsi opinioni accese e contrastanti. L’*intelligencija* kazakha rappresentata principalmente da poeti e linguisti guidò una campagna per la ripresa della lingua nazionale. Il problema che si andava delineando riguardava come la lingua kazakha avrebbe potuto essere sancita come unica lingua di stato senza escludere il gran numero di kazakhi russofoni che riempivano le file dell’amministrazione statale. Per quanti si battevano per riconoscere l’ufficialità solo alla lingua kazakha, la sopravvivenza della lingua veniva associata direttamente con la sopravvivenza della nazione, in linea con la concezione sovietica di totale sovrapposizione di lingua, nazione e territorio. Se la lingua indigena non fosse stata riconosciuta nella sua patria originale, dove altro avrebbe avuto la possibilità di essere riconosciuta? Secondo loro il kazakho, già sottosviluppato, sarebbe totalmente scomparso se la nazione avesse mantenuto entrambe le lingue legalmente e costituzionalmente. Al contrario, il russo non aveva bisogno di essere protetto dallo stato, perché di fatto godeva già dell’egemonia⁶². In effetti, nell’aprile 1990 la lingua russa venne ufficializzata come lingua dell’Unione

⁶⁰ Cfr. Закон Казахской Советской Социалистической Республики от 22 сентября 1989 года «О языках в Казахской ССР», https://online.zakon.kz/Document/?doc_id=1005765#pos=3;-104

⁶¹ Dave B., *Kazakhstan. Ethnicity, language and power*, cit., pp. 96-117

⁶² *Ibid.*

Sovietica, e riconosciuta come lingua standard per la comunicazione interetnica⁶³. Ecco alcuni pareri di personalità ufficiali dell'epoca, riportati dalla studiosa Bhavna Dave:

“Objective conditions prevent Kazakh from becoming the language of inter-ethnic communication. The best chance for Kazakh is to obtain the status of a de facto state language and then seek to establish itself as the language of inter-ethnic communication.”⁶⁴

“[...] bilingualism will be fatal for the Kazakh language [for] Kazakh cannot compete with Russian – after all there are more Russian language - speakers in Kazakhstan than Kazakh speakers.”⁶⁵

Coloro che proponevano l'ufficializzazione esclusiva del kazakho mantenevano il loro supporto verso il multinazionalismo e il pluralismo culturale, ma si opponevano alla codificazione del bilinguismo, che, secondo loro, avrebbe definitivamente spazzato via la lingua indigena.

Questo dibattito, alla fine dell'era sovietica, conferma che il Kazakhstan arrivò agli anni Novanta dopo aver vissuto una massiccia e quasi totale russificazione linguistica. Le politiche linguistiche del secondo periodo sovietico avevano come scopo implicito la promozione della lingua e della cultura russa attraverso l'idea di una comune cultura sovietica, che, con una metonimia, significava anche una comune nazionalità sovietica. Tutto ciò veniva veicolato con l'espressione *vtoroj rodnoj jazyk* (“seconda lingua madre”), in cui il piano emotivo si sovrapponeva a quello linguistico. La situazione linguistica era di fatto gerarchica, e includeva la lingua interetnica, la lingua titolare e, infine, la/e lingua/e minoritaria/e, spesso portate all'assimilazione, con la conseguenza che un russofono poteva perlomeno permettersi di parlare solo una lingua, mentre la popolazione locale titolare era costretta a conoscerne due, se aveva aspirazioni di carriera, e le minoranze etnico-linguistiche potevano anche essere trilingui⁶⁶. La prima generazione di kazakhi “urbanizzati” aveva vissuto l'acquisizione del russo in maniera forzata, uno strumento di sopravvivenza in un ambiente dominato dal russo. Il russo era però diventato la norma per le generazioni successive, educate esclusivamente in quella lingua e cresciute in uno spazio

⁶³ Cotta Ramusino P., *Dopo l'impero: il russo nei paesi CSI*, cit., pp. 179-199

⁶⁴ Dave B., *Kazakhstan. Ethnicity, language and power*, cit., p. 100

⁶⁵ *Ibid.*

⁶⁶ Cotta Ramusino P., *Dopo l'impero: il russo nei paesi CSI*, cit., pp. 179-199

russofono⁶⁷. Alla fine del periodo sovietico in Kazakhstan, la civiltà nomade e il suo stile di vita, proprio dell'autentica essenza nazionale kazakha erano scomparsi in epoca sovietica e in corrispondenza del collasso dell'Unione Sovietica risorse il dibattito sulla perdita della lingua kazakha. A quel punto, tuttavia, un'ampia fascia della popolazione kazakha, della più variegata provenienza sociale, aveva già imparato ad articolare il proprio potere e le proprie richieste nella lingua della cultura dominante.

⁶⁷ Dave B., *Kazakhstan. Ethnicity, language and power*, cit., pp. 50-70

Parte III

4. Il russo e il kazakho nel Kazakhstan di oggi

Il quarto e ultimo capitolo di questa tesi si concentra sulla contemporaneità della storia linguistica kazakha. Parlando di contemporaneità si fa riferimento al periodo cominciato nel dicembre del 1991, con il crollo dell'Unione Sovietica e la conseguente indipendenza delle repubbliche ad essa federate, incluso il Kazakhstan. Nei primi stadi dello sviluppo del recente stato kazakho vennero adottate nuove strategie linguistiche, che ebbero successo nel modificare ulteriormente il panorama linguistico del paese. Il capitolo partirà da una breve panoramica degli eventi che condussero il Kazakhstan all'indipendenza e proseguirà con l'analisi dei mutamenti dei costumi linguistici, avvenuti nella popolazione kazakha tra l'inizio degli anni Novanta e oggi. Lo scopo di questo capitolo è quello di chiudere il cerchio della storia linguistica del Kazakhstan, che nel corso del XX secolo è passato da essere quasi interamente turcofono a fortemente russofono, e di vedere le battute più recenti del complesso rapporto con la Russia, che ancora una volta fa da sfondo alle politiche linguistiche.

4.1 Il collasso dell'Unione Sovietica

Il crollo dell'Unione Sovietica, uno stato vastissimo, la cui esistenza aveva segnato profondamente la storia mondiale del XX secolo, fu paradossalmente inaspettato. Tuttavia, c'erano diversi fattori che avrebbero potuto far presagire un imminente sfaldamento. Questi non erano tanto legati a questioni esterne, quanto piuttosto a punti di rottura interni all'Unione Sovietica. Come afferma lo storico statunitense Martin Malia, nessuno dei problemi esterni all'Unione Sovietica, da *Solidarność*¹ all'Afghanistan², sarebbe stato

¹ *Solidarność* è un sindacato autonomo polacco, fondato nel 1980 e inizialmente guidato da Lech Wałęsa. Nel corso degli anni Ottanta fu un gruppo di matrice cattolica e anticomunista, che, come mezzo di protesta, scelse la non-violenza. *Solidarność* si poneva come obiettivo lo smantellamento dello stato monopartitico. Nel 1989 venne riconosciuto ufficialmente e partecipò alle elezioni parlamentari, ottenendo una netta vittoria. Il sindacato ricevette anche l'aperto sostegno del polacco Karol Wojtyła, all'epoca Papa Giovanni Paolo II. Per più informazioni cfr. Bakuniak G., Nowak K. (1987), *The Creation of a Collective Identity in a Social Movement: The Case of "Solidarność" in Poland*, *Theory and Society* 16(3), pp. 401-429

² Nel 1979, contrariando la maggioranza dell'opinione pubblica, l'URSS cominciò un'infruttuosa guerra con l'Afghanistan, che finì solo nel 1988-1989. Cfr. *The Soviet Invasion of Afghanistan, 1979*, in Gompert D.C., Binnendijk H., Lin B. (2014), *Blinder, Blunders, and Wars: What America and China Can Learn*, pp. 129-138, Santa Monica, RAND Corporation

capace di scuotere il sistema fino a che non vi fosse stata una crisi al suo interno³. Uno degli elementi più critici della fine degli anni Ottanta era l'economia disastrosa a causa degli sforzi bellici in Afghanistan, delle conseguenze del disastro nucleare di Černobyl e del terremoto che aveva devastato l'Armenia nel 1988, insieme al contraccolpo dell'epoca della stagnazione di Brežnev⁴.

Nel marzo del 1989 in Russia si tennero le prime elezioni dal 1918 per il Congresso dei deputati del popolo. Queste elezioni segnarono il punto di svolta del governo di Michail Sergeevič Gorbačëv, il momento in cui si passò dalla ricostruzione del comunismo alla sua distruzione. Negli intenti, l'apertura alla democrazia voluta da Gorbačëv non prevedeva la possibilità di un'opposizione politica, ma solo di partecipazione dal basso. Tuttavia, in modo completamente inaspettato, i liberali riuscirono ad ottenere all'incirca trecento seggi. A Mosca Boris Nikolaevič El'cin ottenne il 90% dei voti, contro il candidato ufficiale del partito. Il segnale era chiaro: i liberali volevano condividere il potere decisionale con Gorbačëv, e non solo essere relegati ad un ruolo consultivo. Il 1989, inoltre, fu un anno denso di avvenimenti in qualche modo legati all'Unione Sovietica: il massacro di piazza Tienanmen mostrò al mondo i limiti di una riforma comunista "all'interno del sistema"; la vittoria di Solidarność alle elezioni polacche, la caduta del muro di Berlino e l'esecuzione del dittatore rumeno Ceaușescu, segnarono l'inizio dello scioglimento del blocco socialista; la catena umana formata sui confini delle tre repubbliche baltiche per reclamare l'indipendenza fece vacillare l'immensa Unione Sovietica⁵.

Nel 1990 lo scioglimento del blocco socialista dell'Europa orientale si ritorse contro l'Unione Sovietica, aggravandone la situazione già precaria. In gennaio migliaia di azeri protestarono sul confine con l'Iran, e a Baku scoppiò una sommossa antisovietica. Da Mosca venne dato l'ordine di intervenire con le truppe, fatto che fece ulteriormente degenerare la situazione. In marzo la Lituania dichiarò la propria indipendenza. Mosca mandò dei carri armati nella capitale, ma non osò iniziare un'azione violenta, limitandosi a imporre un blocco economico. Quando divenne chiaro che le richieste non si sarebbero fermate alle porte dell'Unione, Gorbačëv venne duramente attaccato e venne minata la sua posizione⁶. Venne introdotta la carica del Presidente dell'URSS, con ampie facoltà

³ Paoli S. (2016), *La dissoluzione dell'Urss*, Milano, Corriere della Sera

⁴ Marples D.R. (2011), *Revisiting the Collapse of the USSR*, Canadian Slavonic Papers / Revue Canadienne des Slavistes 53(2/4), pp. 461-473

⁵ Malia M.E. (1994), *The Soviet Tragedy. A History of Socialism in Russia, 1917-1991*, New York, The Free Press, pp. 445-489

⁶ *Ibid.*

decisionali ed esecutive, al fine di avere una figura forte che potessero fronteggiare la crisi economica in cui versava il paese e il dilagare della criminalità⁷. Il Congresso dei Soviet elesse Gorbačëv, il quale ottenne la maggioranza necessaria dei due terzi per soli 49 voti. In giugno nacque il Partito Comunista russo⁸. Ci si ricorderà che la Russia non aveva mai avuto un suo partito, perché i capi bolscevichi di allora ritenevano che sarebbe andato in conflitto con il Partito di tutta l'Unione. Di conseguenza, la creazione del PC russo rappresentava un'altra spia allarmante dell'imminente crollo.

Nel marzo 1991 ci fu una nuova crisi, che sfociò nella creazione del seggio del presidente russo, il cui occupante sarebbe stato eletto tramite suffragio universale. Questo sviluppo era intimamente legato alla questione più pressante del momento, ovvero la gestione delle nazionalità dell'Unione⁹. Uno dei più grandi errori commessi da Gorbačëv durante il suo mandato è probabilmente quello di non essersi reso conto prima di quanto la sua politica sulla *glasnost* ("trasparenza") avrebbe condizionato e complicato la questione delle nazionalità. Durante la primavera egli tentò inutilmente di bandire le manifestazioni a Mosca, la maggioranza delle quali erano a favore di El'cin, e contavano la partecipazione di migliaia di persone¹⁰. Il 17 marzo 1991 Gorbačëv indusse un referendum in cui chiedeva di approvare la conservazione dell'Unione come "Federazione rinnovata di repubbliche sovietiche eguali", una definizione talmente ambigua che sarebbe stato difficile votare negativamente. A quel punto El'cin persuase il Parlamento russo ad includere nel referendum la domanda sull'elezione popolare di un presidente russo. Il referendum di Gorbačëv ottenne il 70% di voti positivi, quello di El'cin l'85%. Il 12 giugno furono quindi indette le elezioni presidenziali, che furono vinte da El'cin¹¹, il quale, avendo vinto delle elezioni regolari a cui aveva potuto partecipare tutta la popolazione (furono le prime elezioni a suffragio universale in URSS), ottenne una legittimità che Gorbačëv non ebbe mai¹². A questo punto era solo questione di tempo prima che i comunisti perdessero il potere. I comunisti conservatori tentarono un colpo di stato in agosto, ai danni dello stesso Gorbačëv: lo tennero in ostaggio in Crimea, dove era in vacanza con la moglie, intimandogli di dichiarare lo stato di emergenza e di lasciare che una Commissione statale

⁷ Ganino M. (1994), *Dall'Urss di Gorbaciov alla Russia di Eltsin. Mutamenti politico-costituzionali e continuità*, Il Politico 59(2), pp. 263-296

⁸ Malia M.E., *The Soviet Tragedy. A History of Socialism in Russia, 1917-1991*, cit., pp. 445-489

⁹ *Ibid.*

¹⁰ Marples D.R., *Revisiting the Collapse of the USSR*, cit., pp. 461-473

¹¹ Malia M.E., *The Soviet Tragedy. A History of Socialism in Russia, 1917-1991*, cit., pp. 445-489

¹² Marples D.R., *Revisiting the Collapse of the USSR*, cit., pp. 461-473

straordinaria risolvesse la crisi. Egli non accettò e il colpo di stato fallì¹³. El'cin bandì allora il Partito Comunista da tutto il paese e ordinò di confiscare tutte le sue proprietà. Rimanevano ancora due questioni aperte: l'esistenza dello stato sovietico (che peraltro possedeva un massiccio arsenale nucleare ed era titolare di numerosi accordi internazionali) e la presenza di un suo presidente, nella persona di Gorbačëv¹⁴.

In teoria sembrava possibile mantenere lo spazio dell'Unione, per garantire una cornice economica unificata, per adempiere ai trattati internazionali, ecc. Tuttavia, senza la presenza del Partito Comunista, mancava la forza unificatrice originale. La situazione era giunta ad un punto di rottura definitivo, e El'cin e i democratici ne facilitarono la transizione, pensando che fosse necessario smantellare le vecchie strutture statali perché eventualmente un giorno l'Unione potesse essere ricostruita in diversa forma¹⁵. Nel mese di agosto dichiararono la loro indipendenza Estonia, Lettonia, Bielorussia, Moldavia, Azerbajgian, Kirghizistan e Uzbekistan. La Georgia si era proclamata indipendente nell'aprile di quell'anno, mentre la Lituania, come si è visto, lo era già dal 1990. In Armenia si svolse un referendum in settembre, che risultò favorevole alla scissione. Il colpo di grazia arrivò in dicembre, quando l'Ucraina ufficializzò le sue intenzioni di volersi staccare dall'URSS tramite un referendum nazionale. Nonostante un consenso generale alla realizzazione di una "Unione di Stati Sovrani", Russia, Bielorussia e Ucraina, l'8 dicembre 1991 a Minsk dichiarano formalmente la fine dell'Unione Sovietica, sotto la spinta di El'cin. In quell'occasione ufficializzarono anche la formazione di una "Comunità degli Stati Indipendenti"¹⁶. Il Kazakistan attese fino al 16 dicembre prima di proclamarsi indipendente e il 21 dicembre, assieme alle altre repubbliche dell'Asia Centrale, nonché ad Azerbaijan, Armenia e Moldavia aderì alla CSI. Il 25 dicembre 1991 la bandiera rossa si abbassò sopra il Cremlino e Gorbačëv rassegnò pubblicamente le sue dimissioni in televisione. Non rimaneva più nessuna istituzione della vastissima Unione Sovietica¹⁷.

4.1.1 La conquista dell'indipendenza kazakha

Verso la fine degli anni Ottanta in Kazakistan ebbero luogo delle agitazioni di natura etnica, come nel caso di *Jaltoqsan* ("dicembre"), una sommossa nata nella capitale della

¹³ *Ibid.*

¹⁴ Malia M.E., *The Soviet Tragedy. A History of Socialism in Russia, 1917-1991*, cit., pp. 445-489

¹⁵ *Ibid.*

¹⁶ Ganino M., *Dall'Urss di Gorbaciov alla Russia di Eltsin. Mutamenti politico-costituzionali e continuità*, cit., pp. 263-296

¹⁷ Malia M.E., *The Soviet Tragedy. A History of Socialism in Russia, 1917-1991*, cit., pp. 445-489

repubblica nel dicembre del 1986. Il conflitto ebbe origine dalla decisione di Mosca di nominare come primo segretario del Partito Comunista kazakho il russo Gennadij Kolbin, già in carica durante il programma delle terre vergini, al posto del kazakho Dinmukhamed Kunayev¹⁸. Quest'ultimo governava il Paese dall'inizio degli anni Sessanta. La scelta di sostituirlo con un russo contava sulla forte presenza russa nel paese e nella tenacia dimostrata da Kolbin nella lotta alla corruzione. Ad Alma-Ata questa parve come una netta ingerenza di Mosca negli affari della repubblica e come un abuso di potere da parte dei russi. In ventiquattro ore dall'annuncio della sostituzione del segretario, in città cominciarono le proteste rivolte contro il partito, che in quel momento rappresentava il governo centrale, e contro i russi. Per due giorni ci furono scontri accesi, che contarono, sembra, qualche centinaio di morti¹⁹. Secondo le fonti ufficiali le vittime furono 17²⁰. Particolarmente interessante è quello che scrisse il giornalista M. Rjabčuk a proposito, sul quotidiano *Družba narodov*, il quale invitò i russi come etnia ad assumersi parte della responsabilità per l'accaduto:

“Come tutti, ho seguito attentamente ciò che la stampa ha scritto circa gli eventi di Alma-Ata [...]. Gli articoli differivano uno dall'altro: dall'irato al compassionevole, a quelli apertamente demagogici, tesi solo a convincersi che asili d'infanzia e scuole nazionali sono superflui. Ma difficilmente un solo russo si è sentito in colpa per quanto avvenuto; eppure, la colpa risiede proprio qui. Risiede qui perché centinaia di migliaia di russi non conoscono – e non intendono apprendere – la lingua dei popoli in mezzo ai quali vivono.”²¹

Dopo gli eventi del 1986 le aspirazioni nazionaliste kazakhe andarono accentuandosi. Il processo di democratizzazione avanzò significativamente a partire dal 1989, con la nomina del kazakho Nursultan Nazarbaev come segretario di partito. Nel gennaio 1990 venne approvata una legge che comportava un parziale multipartitismo, incoraggiando le associazioni sorte in quegli anni²² a trasformarsi in autentici partiti politici. Ciononostante,

¹⁸ Indeo F. (2014), *Kazakhstan. Centro dell'Eurasia*, Roma, Teti Editore, p. 54

¹⁹ Buttino M. (1997), *L'URSS a pezzi. Nazionalismi e conflitto etnico nel crollo del regime sovietico*, Torino, Paravia, pp. 127-148

²⁰ Indeo F., *Kazakhstan. Centro dell'Eurasia*, cit., p. 54

²¹ Buttino M., *L'URSS a pezzi. Nazionalismi e conflitto etnico nel crollo del regime sovietico*, cit., p. 136

²² “Tra il 1988 e il 1989 vennero fondati numerosi gruppi informali e associazioni portatrici di istanze nazionaliste ed ecologiche. Nel dicembre 1988 Atameken (Madrepatria) venne formata per le vittime dello stalinismo, mentre nell'aprile 1989 venne creata l'organizzazione nazionalista Adilet (Giustizia). Il movimento verde-ecologico Nevada-Semipalatinsk fondato dal poeta e scrittore Olzhas Suleimenov nel febbraio 1989 [...] fu tra le associazioni maggiormente attive: nello

la maggioranza dei deputati eletti alle elezioni legislative di marzo 1990 facevano parte del Partito Comunista kazakho. Di conseguenza, il Partito rimaneva ancora alla guida della repubblica²³.

Il 7 febbraio 1990 il Soviet Supremo della RSS del Kazakhstan elesse Nursultan Nazarbaev come presidente kazakho, un uomo apprezzato dalla popolazione locale per la sua forza politica. Come visto sopra, il Kazakhstan fu l'ultima repubblica dell'Unione Sovietica a dichiarare l'indipendenza nel dicembre 1991²⁴. Con la sua prima Costituzione, del 1993, il Kazakhstan divenne una repubblica semipresidenziale, capeggiata da Nazarbaev. Nel 1995, la Costituzione venne rivisitata, e i poteri del presidente vennero ampliati, attraverso una forma di governo di tipo presidenziale, con un parlamento bicamerale (i cui membri nel tempo vennero diminuiti da 360 a 114, rendendo al presidente un controllo più facile della legislatura). Nella revisione della Costituzione del 1995, Nazarbaev, a seguito di un referendum, creò l'"Assemblea del popolo kazakho", un organo non costituzionale che gli permise di rimanere in carica fino al 2000. Nell'ottobre 1998 il parlamento approvò un emendamento della Costituzione, che abolì un'età limite per la presidenza ed estese il mandato presidenziale da cinque a sette anni. Nazarbaev convocò le elezioni anticipate nel gennaio 1999, e venne rieletto con un mandato di sette anni. Nel 2007 passò un altro emendamento della Costituzione, in cui a Nazarbaev veniva concesso di concorrere alla presidenza un numero indeterminato di volte. Il mandato del presidente ritornò però ad essere della durata di cinque anni²⁵. Nazarbaev vinse le elezioni nel 2005, nel 2011 e nel 2015. Il 19 marzo 2019 ha annunciato le sue dimissioni, senza chiarire le motivazioni che lo hanno portato alla rinuncia all'incarico. L'attuale presidente kazakho è

stesso periodo emerse anche il movimento per l'ambiente Aral-Balkash [...]. [...] I movimenti che apparvero e che si strutturano attorno al 1990 erano prevalentemente mono-etnici e apertamente nazionalisti. I principali gruppi kazakhi erano Azat (Libertà), Alash e Jeltoqsan ("Dicembre"), formato originariamente come gruppo di pressione per far luce sugli avvenimenti e sulle detenzioni a seguito della rivolta, per poi tramutarsi in un partito di opposizione. [...]. Contemporaneamente nacquero anche formazioni di nazionalismo russo-slavo come Interfront (Associazione per la difesa degli interessi russi) e Edinstvo (Unità), costituito prevalentemente da conservatori russi e comprendente anche il partito dei cosacchi." Cfr. Indeo F., *Kazakhstan. Centro dell'Eurasia*, cit., pp. 50-52

²³ *Ibid.*

²⁴ *Ibid.*

²⁵ Heinrich A. (2010), *The Formal Political System in Azerbaijan and Kazakhstan. A background study*, Forschungsstelle Osteuropa Bremen Arbeitspapiere und Materialien 107, pp. 1-68

l'ex presidente del Senato Qasym-Jomart Qelemevič Toqaev, il quale ha vinto le elezioni il 12 giugno 2019, raccogliendo il 71% dei consensi²⁶.

In seguito al crollo dell'Unione Sovietica, i confini del Kazakistan non sono mutati. Nel 1997 la capitale è stata spostata da Alma Ata ad Astana, che si trova in una posizione più centrale all'interno del paese. A seguito delle dimissioni di Nazarbaev nel 2019, la capitale è stata ufficialmente rinominata Nur-Sultan, in onore dell'ex presidente²⁷.



Fig. 10 La Repubblica del Kazakistan oggi

4.2 La suddivisione etno-linguistica del Kazakistan dopo l'URSS

Nel dicembre del 1991 si concluse un periodo durato secoli, durante il quale una sola entità aveva fatto capo ad un vastissimo territorio, disposto tra Europa e Asia. Questa immensa entità politica parlava prevalentemente russo e la sua frammentazione ha richiesto un riassetto, non privo di ostacoli, dei rapporti geopolitici dell'area, e ha avuto a livello linguistico conseguenze importanti²⁸.

²⁶ Pagina ufficiale del presidente della Repubblica del Kazakistan, <https://www.akorda.kz/en/president/president>

²⁷ *Nursultan: Kazakhstan renames capital Astana after ex-president* (2019, 20 marzo), BBC, online, <https://www.bbc.com/news/world-asia-47638619>

²⁸ Cotta Ramusino P. (2014), *Dopo l'impero: il russo nei paesi CSI*, in Asta L. (a cura di), *Challenges and perspectives of contemporary Russia*, Padova, Digital academic, pp. 179-199

L'argomento della composizione etnica è già stato affrontato nel corso di questa tesi, all'interno del capitolo precedente, ma è fondamentale riprenderlo, poiché il fattore etnico ha indubbiamente un ruolo chiave nell'elaborazione di qualsiasi politica linguistica²⁹. Secondo il censimento del 1989 quasi un russo su cinque viveva in paesi diversi dalla Russia, per un totale di circa 25 milioni di persone. La presenza dei russi fuori dai loro confini si concentrava in Ucraina e in Kazakistan e, come si vede nell'immagine sotto (Fig. 11) nel 1989 il 38% della popolazione residente in Kazakistan era russa, praticamente pari alla popolazione kazakha³⁰. Nel corso di questi trent'anni la percentuale dei russi in Kazakistan è andata diminuendo, fino a quasi dimezzarsi, mentre la popolazione di etnia kazakha ha subito un incremento di più del 20% rispetto alla fine dell'Unione Sovietica. Dal momento che le prime ondate migratorie cominciarono durante l'epoca imperiale, è doveroso specificare che parte dei russi rappresentati in questo grafico era nata in Kazakistan ed è rimasta in Kazakistan in seguito al crollo dell'Unione Sovietica. Di conseguenza, è più che probabile che una parte della variazione delle percentuali attraverso i vari censimenti sia dovuta alla tendenza, più volte riscontrata, di assimilarsi all'etnia maggioritaria³¹. Questa tendenza sarebbe stata oltretutto enfatizzata dalle politiche nazionaliste messe in campo dalle ex-repubbliche dopo il crollo dell'URSS, al fine di creare una più forte identità nazionale, ora che non erano più parte del grande stato sovietico³². Oltretutto il primo censimento kazakho dopo il 1991 suscita qualche dubbio: si ritiene infatti che siano state volutamente censite in misura minore le città, a più alta densità russa, per favorire invece le campagne e le aree rurali, popolate perlopiù da kazakhi³³.

²⁹ *Ibid.*

³⁰ Buttino M., *L'URSS a pezzi. Nazionalismi e conflitto etnico nel crollo del regime sovietico*, cit., pp. 43-76

³¹ Cotta Ramusino P., *Dopo l'impero: il russo nei paesi CSI*, cit., pp. 179-199

³² Per maggiori informazioni sulla creazione dell'identità nazionale kazakha si veda: Bortolotti L. (2018), *Nation branding in Kazakhstan. Analisi tra le strategie di branding governative e la formazione dell'identità nazionale*, tesi specialistica, Università Ca' Foscari di Venezia, relatore prof. Ferrari A.

³³ Cotta Ramusino P., *Dopo l'impero: il russo nei paesi CSI*, cit., pp. 179-199

Population of Kazakhstan according to ethnic group 1926–2009

Ethnic group	census 1926 ¹		census 1970 ²		census 1989 ³		census 1999 ⁴		census 2009 ⁵	
	Number	%	Number	%	Number	%	Number	%	Number	%
Kazakhs	3,627,612	58.5	4,161,164	32.4	6,534,616	39.7	8,011,452	53.5	10,096,763	63.1
Russians	1,275,055	20.6	5,499,826	42.8	6,227,549	37.8	4,480,675	29.9	3,793,764	23.7
Uzbeks	129,407	2.1	207,514	1.6	332,017	2.0	370,765	2.5	456,997	2.8
Ukrainians	860,201	13.9	930,158	7.2	896,240	5.4	547,065	3.7	333,031	2.1
Germans	51,094	0.8	839,649	6.5	957,518	5.8	353,462	2.4	178,409	1.1

Fig. 11 Composizione etnica del Kazakhstan dal 1926 al 2009

Stando alle statistiche ufficiali governative del 2018³⁴, la percentuale dei kazakhi è salita ulteriormente al 67,47%, mentre la percentuale dei russi presenti sul territorio è scesa al 19,76% (Fig. 12). Le regioni settentrionali del paese sono quelle che maggiormente hanno subito una decrescita demografica, mentre le regioni più a sud sono cresciute numericamente. Secondo l'istituto statistico nazionale, ciò che comporta le variazioni etniche sono i coefficienti di natalità e mortalità, e i flussi migratori, che interessano in maniera diversa i vari gruppi etnici. Le zone urbane rimangono le più popolate da cittadini di etnia russa³⁵.

Ethnic structure (2018)

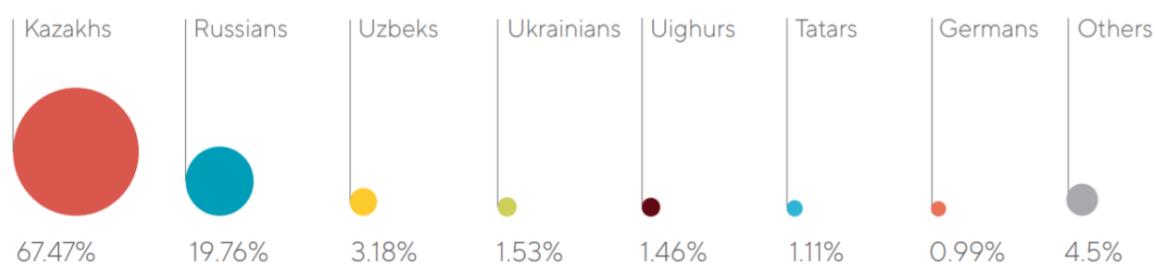


Fig. 12 Struttura etnica del Kazakhstan nel 2018

Per quel che riguarda la lingua, come si è visto nel capitolo precedente, il russo era ampiamente diffuso in Kazakhstan. I russi, nelle repubbliche non russe, avevano contribuito alla larga diffusione della loro lingua madre. La conseguenza naturale dell'ampia popolarità della lingua russa era che spesso essi tendevano a non imparare la

³⁴ Sito ufficiale per le statistiche nazionali kazakhe: <https://stat.gov.kz>

³⁵ Statistiche ufficiali sul Kazakhstan, dall'ultimo censimento, condotto nel 2019: <https://stat.gov.kz/official/industry/61/statistic/7>

lingua locale. Questo fatto era particolarmente visibile in Kazakistan, dove meno del 5% dei russi presenti sapeva parlare nella lingua indigena (Fig. 13)³⁶. Più avanti nel corso del capitolo verranno analizzati i cambiamenti linguistici che avvennero in Kazakistan a seguito dell'indipendenza.

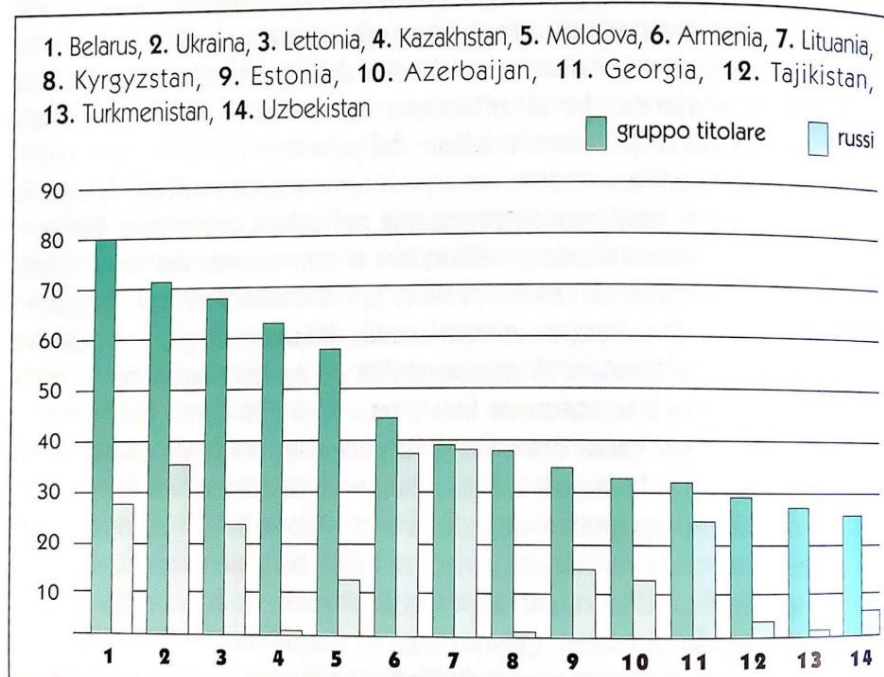


Fig. 13 Percentuale dei non russi che conoscono il russo e percentuale dei russi che conoscono la lingua locale (1989)

La diffusione capillare della lingua in Kazakistan era avvenuta principalmente tramite la scuola, in particolare negli ambienti urbani, dove la lingua era favorita dalla copiosa presenza dei russi. Tuttavia, grazie alla presenza di coloni russi, anche le campagne avevano subito il processo di russificazione, seppure in misura minore. Tra il 1990 e il 1991 circa l'85% degli studenti kazakhi delle scuole superiori riceveva l'istruzione in lingua russa (e di conseguenza aveva probabilmente ricevuto in russo anche i gradi di istruzione precedente)³⁷ (Fig. 14). Due terzi degli studenti delle scuole di cultura generale studiavano in russo, così come tre quarti degli iscritti a scuole tecniche e/o professionali e a istituti di istruzione superiore. Era quasi esclusivamente russa la ricerca scientifica condotta presso

³⁶ Buttino M., *L'URSS a pezzi. Nazionalismi e conflitto etnico nel crollo del regime sovietico*, cit., pp. 43-76

³⁷ *Ivi*, p. 66

l'Accademia delle Scienze del Kazakhstan. Allo stesso modo era obbligatorio scrivere in russo le tesi di laurea³⁸.

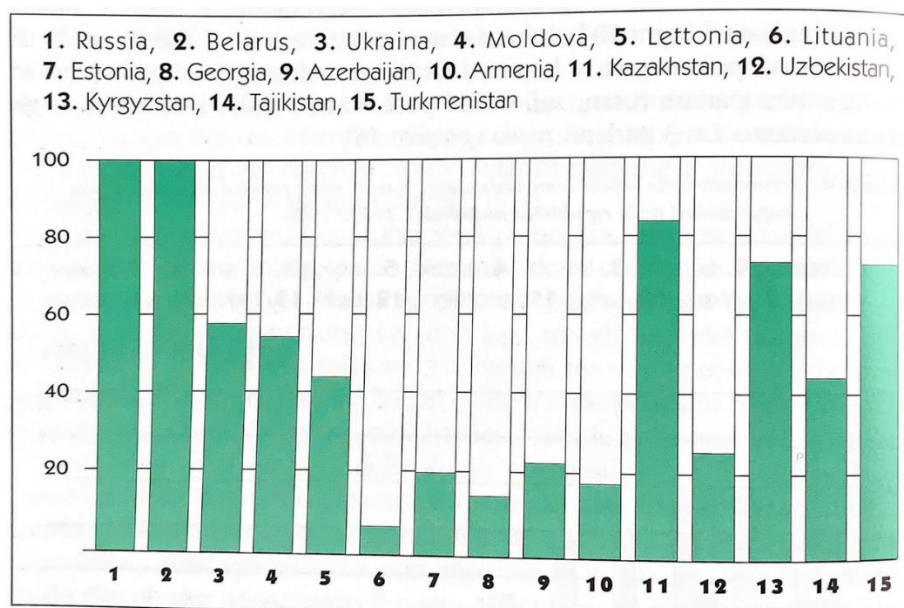


Fig. 14 Percentuale di studenti di scuole superiori che studiano in russo (1990-1991)

Una volta inquadrata brevemente la situazione etno-linguistica in cui il Kazakhstan si accostava all'indipendenza, verrà analizzato l'indirizzo linguistico intrapreso dal paese nel suo nuovo status politico. Entrando nella seconda parte di questo capitolo, è importante ricordare che l'URSS è stata, in parte involontariamente, il più grande esperimento sociolinguistico fino ad oggi. La natura multietnica dello stato, l'implicita russificazione linguistica e le sue conseguenze fecero sì che, dopo il 1991, questa questione risultasse spinosa per molte aree³⁹.

4.3 Consolidare il kazakho come lingua di stato

Dopo il crollo dell'Unione Sovietica, gli stati che avevano appena ottenuto l'indipendenza cominciarono un percorso per stabilire la propria identità nazionale e il proprio ruolo nel contesto internazionale. Lo sviluppo di un'identità nazionale kazakha è ancora oggi un argomento piuttosto complesso. Il paese è rimasto uno stato multietnico anche dopo il periodo sovietico, con circa 140 diverse nazionalità che convivono in un

³⁸ *Ivi*, pp. 43-76

³⁹ Cotta Ramusino P., *Dopo l'impero: il russo nei paesi CSI*, cit., pp. 179-199

clima di relativa tolleranza. Da questo punto di vista, similmente alla Russia⁴⁰, lo sviluppo di un'identità nazionale in Kazakhstan al giorno d'oggi si struttura sull'opposizione di due concetti, ovvero *kazach*, con cui ci riferisce ad un kazakho per etnia, e *kazchstanec*, ovvero un kazakho per nazionalità⁴¹. Ma nel processo di stabilire quest'identità nazionale multietnica, separata dalla "sovraidentità sovietica" con cui avevano convissuto fino a quel momento, la lingua ha rappresentato senza dubbio uno strumento fondamentale. La lingua è trasversalmente presente nella vita politica, culturale e sociale di una nazione, ed è ciò che consente la creazione di una comunità in grado di trasferire storia e tradizioni di generazione in generazione⁴².

Se ci fosse stata una nazione non-slava che dopo l'indipendenza avesse adottato come lingua nazionale il russo, quella sarebbe stata indubbiamente il Kazakhstan. Le élite kazakhe non godevano di risorse politiche o supporto popolare sufficiente per limitare l'uso della lingua russa dal 1989 in poi. Ciononostante, le costituzioni del 1993 e del 1995 e le numerose direttive riguardo alla questione linguistica, che portarono all'adozione della Legge sulle lingue del luglio 1997, dimostrano che anche in Kazakhstan si seguì la politica post-sovietica della maggioranza, che negava al russo lo status di lingua ufficiale. Le preoccupazioni sopracitate riguardo alla scomparsa della lingua indigena, e di conseguenza della nazione, accrebbero in maniera esponenziale all'inizio degli anni Novanta e diedero origine a delle campagne per consolidare il kazakho come unica lingua nazionale. La rivitalizzazione della lingua venne ben presto inclusa nel programma statale di nazionalizzazione e, sebbene questo abbia indubbiamente portato il problema all'attenzione di una più larga fetta della cittadinanza, le politiche linguistiche in Kazakhstan sono state attuate più sul piano simbolico, a livello della comunicazione ufficiale e dei media gestiti dallo stato. Le interazioni interpersonali sono rimaste perlopiù inalterate. Nel 2000, commentando i risultati del censimento del 1999 in cui si indicava

⁴⁰ In Russia si usa una simile distinzione tra *ruskij*, termine che indica un russo di etnia, e *rossijanin*, ovvero un cittadino della Federazione Russa.

⁴¹ Questa divisione fu annunciata per la prima volta dal presidente Nazarbaev il 31 agosto 2004, quando per la prima volta dichiarò che la comunità "sovraetnica" dei *kazachstanzy* era in via di creazione. Insieme a questa dichiarazione, il presidente kazakho pose l'accento sulla diversità della popolazione che abitava il Kazakhstan. La risposta a queste affermazioni fu molto critica, soprattutto da parte di alcune minoranze del paese (inclusi i russi) e dei nazionalisti kazakhi. Cfr. Fierman W. (2005), *Kazakh language and prospects for its role in Kazakh groupness*, Ab Imperio 2, pp. 393-423

⁴² Bortolotti L. (2020), *The Role of Kazakhstani Society in the State Development. An Overview of the Current Situation, Between Governmental Fickleness and Nation Branding Initiatives*, in Frappi C., Sorbello P. (a cura di), *Armenia, Caucaso e Asia Centrale. Ricerche 2020*, pp. 263-284, Venezia, Edizioni Ca' Foscari

che il 99% dei kazakhi e il 15% dei russi nello stato parlavano fluentemente la lingua kazakha, il presidente Nazarbaev dichiarò che il Kazakhstan che la questione linguistica fosse stata definitivamente risolta⁴³.

Nello spazio post-sovietico il progetto di sostituire la lingua franca diffusa, ovvero il russo, con la lingua indigena, ottenne forte supporto popolare. Le élite nazionali, tipicamente educate in lingua russa, che spesso facevano fatica ad esprimersi nella loro lingua madre, cercarono di ottenere l'appoggio dell'opinione pubblica incoraggiando le politiche a favore della lingua locale. In Kazakhstan i burocrati e le figure di spicco pubblico evocarono slogan quali “*til bolmasa, el bolmaid*” (traduzione in kazakho di “una nazione non può esistere senza la sua lingua”)⁴⁴, che in parte richiamavano la promessa leninista di autodeterminazione nazionale e protezione delle lingue e delle culture minori. Il lascito post-sovietico della sovranità sullo stato riportò al nesso iniziale tra lingua e nazione e diede un forte impulso, denso di carico emotivo, alla rivitalizzazione della lingua e della cultura nazionale da parte delle élite titolari⁴⁵.

4.3.1 I provvedimenti legislativi

Dopo l'approvazione della Legge sulla lingua del 1989 (§ 3.5), furono emanati diversi altri decreti e direttive per riabilitare lo status della lingua kazakha. Il Decreto sull'istruzione del 18 gennaio 1992 confermò il kazakho come lingua nazionale e stipulò che entro il 1995 tutte le comunicazioni ufficiali e nazionali dovessero avvenire in lingua kazakha. Un anno più tardi, la prima Costituzione post-sovietica ribadì ciò che era stato sancito nel 1989, ovvero che la lingua kazakha avrebbe ricoperto il ruolo di lingua di stato, mentre il russo sarebbe stata la lingua della comunicazione interetnica, di fatto lingua franca⁴⁶. Il riconoscimento del russo come lingua franca confermava di fatto il suo ruolo internazionale ed eliminava qualsiasi incentivo i russi e i kazakhi russofoni potessero avere nel parlare la lingua locale. La codificazione del kazakho come lingua nazionale, tuttavia, innalzò innegabilmente il suo livello simbolico e legale, dando adito a non poche lamentele da parte dei russofoni. Alcuni decreti successivi puntarono ad un approccio più conciliatorio nei confronti della lingua russa, offrendo delle concessioni ai russofoni, una

⁴³ Dave B. (2007), *Kazakhstan. Ethnicity, language and power*, New York, Routledge, pp. 96-117

⁴⁴ *Ivi*, p. 98

⁴⁵ *Ivi*, pp. 96-117

⁴⁶ “A lingua franca is a language used in communication between different groups, and not different individuals per se. The Soviet leaders’ designation of Russian as the lingua franca – a language that Kazakh- and Russian- speakers should use when speaking to each other – nullified whatever incentives Russian-speakers may have in learning Kazakh.” Cfr. *Ivi*, p. 101

categoria nella quale era incluso anche un gran numero di kazakhi, specialmente giovani e residenti urbani⁴⁷.

Nell'aprile del 1995, il Parlamento approvò la proposta di Nazarbaev di posticipare di 15 anni la richiesta che tutti gli impiegati statali fossero fluenti nella lingua kazakha. Durante la stesura della Costituzione dell'agosto dello stesso anno si arrivò ad un compromesso ufficiale riguardo all'utilizzo della lingua russa⁴⁸:

«СТАТЬЯ 7:

1. В Республике Казахстан государственным является казахский язык.
2. В государственных организациях и органах местного самоуправления наравне с казахским официально употребляется русский язык. [...]»⁴⁹

Se da un lato si riproponeva il kazakho come lingua di stato, dall'altro lato si ribadiva l'uso ugualmente ufficiale della lingua russa all'interno delle istituzioni statali e dei contesti amministrativi. Un anno più tardi, il 4 novembre 1996, la Carta delle politiche linguistiche del Kazakhstan invitò a creare, al fine di accrescerne la richiesta e le funzioni, pur mantenendo il russo come lingua "ufficiale"⁵⁰. A questo punto bisogna tentare di operare una distinzione tra "lingua di stato" e "lingua ufficiale", termini che in molte nazioni sono considerati equivalenti. Nelle repubbliche ex-sovietiche, incluso il Kazakhstan, queste due denominazioni convivono all'interno della legislazione, la quale assegna al kazakho il ruolo di "lingua di stato", mentre al russo quello di "lingua ufficiale". Anche il dizionario giuridico, tuttavia, fa coincidere i due significati in: "Lingua principale di un paese, utilizzata nella legislazione, nella amministrazione dello stato e della giustizia, nell'istruzione, ecc.", con una leggera sfumatura, in alcune legislazioni di "lingua ufficiale" per le minoranze etniche.⁵¹ Per quel che riguarda il Kazakhstan, se anche l'intenzione simbolica fosse stata quella di gerarchizzare le due lingue, l'effetto pratico fu che entrambe furono poste sullo stesso piano. Il russo era l'unica lingua di una "minoranza" (si ricordi che ancora dopo un decennio dal crollo dell'URSS i russi costituivano praticamente l'altra

⁴⁷ *Ivi*, pp. 96-117

⁴⁸ *Ibid.*

⁴⁹ Costituzione della Repubblica del Kazakhstan, adottata il 30 agosto 1995: https://adilet.zan.kz/rus/docs/K950001000_

⁵⁰ Dave B., *Kazakhstan. Ethnicity, language and power*, cit., pp. 96-117

⁵¹ Cotta Ramusino P., *Dopo l'impero: il russo nei paesi CSI*, cit., p. 188

metà della popolazione) che poteva essere usata nell'amministrazione, nell'economia, nell'esercito, nei documenti finanziari, nelle procedure giudiziarie, al pari del kazakho. Forse l'elemento che più contraddistingueva l'attribuzione della "lingua di stato" al kazakho era il valore simbolico identitario, assieme alla bandiera e all'inno, legato alla tradizione dell'etnia titolare⁵². Di fatto, però, era pienamente riconosciuto il bilinguismo sociale. Nella Carta sulle politiche linguistiche del 1996 era inoltre contenuta una promessa alle altre minoranze del paese che sarebbero state riconosciute e promosse le varie altre lingue del Kazakhstan, quando in realtà l'obiettivo primario era definire il rapporto tra la lingua kazakha e la lingua russa⁵³. Non è molto chiaro il motivo per cui questo documento venne rilasciato proprio in questo momento, considerato che il parlamento stava già discutendo la proposta di legge del 1997⁵⁴.

All'epoca in cui questi provvedimenti vennero legiferati, la situazione etno-politica del Kazakhstan era in uno stato di forti fluttuazioni. Le politiche e direttive per la nazionalizzazione del Kazakhstan avevano portato ad una rapida crescita di persone di etnia kazakha all'interno degli uffici statali e regionali. Tuttavia, nonostante il supporto generalmente dichiarato dal governo nei confronti della lingua indigena, l'opinione pubblica era poco coinvolta nel dibattito sull'argomento. Il clima di discreta tolleranza politica all'incirca nel primo lustro a seguito dell'indipendenza aveva permesso un discreto coinvolgimento delle istituzioni sul tema della lingua e su altri argomenti di primaria importanza⁵⁵.

L'onda liberal-democratica del Kazakhstan, che aveva consentito un certo attivismo parlamentare, libertà di stampa e pluralismo, rallentò nel marzo 1995, quando il presidente Nazarbaev sciolse il Parlamento sulla base di un cavillo. Le elezioni parlamentari che si tennero in dicembre di quello stesso anno, regolate dalla nuova Costituzione, portarono al potere delle persone affiliate al regime. Oltretutto, una gran parte dei deputati parlamentari russofoni, che durante la campagna elettorale avevano portato avanti un programma a sostegno del bilinguismo ufficiale, o emigrarono dal Kazakhstan, o fallirono nell'intento di venire rieletti. La Legge sulle lingue del 1997 secondo il parere di molte figure di spicco e studiosi kazakhi, pose fine ai dibattiti controproducenti sulla lingua, offrendo una

⁵² *Ivi*, pp. 179-199

⁵³ Dave B., *Kazakhstan. Ethnicity, language and power*, cit., pp. 96-117

⁵⁴ Fierman W. (1998), *Language and Identity: Formulations in Policy Documents 1987-1997*, *Communist and Post-Communist Studies* 31(2), pp. 171-186

⁵⁵ Dave B., *Kazakhstan. Ethnicity, language and power*, cit., pp. 96-117

ragionevole base legale per implementare questa politica linguistica. Chiarì che la lingua russa dovesse essere usata ufficialmente al pari della lingua kazakha negli uffici amministrativi statali e locali, e che altre lingue nazionali (in base alla rilevanza in un dato territorio) sarebbero state da affiancare alla lingua nazionale. I nazionalisti kazakhi proposero di aggiungere all'utilizzo del russo l'inciso "solo quando necessario", ma la proposta venne scartata. La legge obbligava inoltre gli enti ufficiali a preparare la maggior parte della loro documentazione in kazakho e stipulò che almeno il 50% della programmazione radio-televisiva dovesse essere in kazakho⁵⁶. A primo impatto sembra strano che questi provvedimenti linguistici non abbiano né suscitato proteste tra la popolazione non titolare, né tra i kazakhi russofoni. Lo studioso William Fierman osserva che, mentre la versione russa del testo di legge riporta la forma plurale "*zakon o jazykach*" ("Legge sulle lingue"), quella kazakha usa il singolare "*til turaly zang*" ("Legge sulla lingua"). Egli ipotizza che l'ambiguità possa essere intenzionale e che sia derivata dal desiderio di mantenere una certa stabilità sociale. Al contrario, alcuni studiosi kazakhi attribuiscono la discrepanza ad un errore superficiale operato dai traduttori⁵⁷. Ad ogni modo, l'effetto che si ottenne fu una simbolica rappresentazione sia degli interessi nazionalisti che di quelli internazionalisti. Convinceva i primi che l'obiettivo principale della Legge fosse la promozione del kazakho come lingua nazionale, e nel frattempo rassicurava i secondi che lo stato fosse determinato a supportare tutte le altre lingue nazionali, incluso il russo. Attraverso questa legge moderata, il regime di Nazarbaev continuò ad assumersi il credito del clima di armonia all'interno del paese e dell'assenza di conflitti etnici e sociali⁵⁸.

4.3.2 La lingua kazakha come prima risorsa culturale

La crescente difesa della lingua kazakha da parte di figure politiche e di attivisti culturali, la proliferazione del giustizialismo linguistico e i continui dibattiti sulla lingua nei documenti ufficiali e nei mass media mandarono chiari segnali a tutti i russofoni, inclusi coloro che erano di etnia kazakha. L'ufficializzazione della lingua kazakha demoliva lo status acquisito dal russo durante il periodo sovietico, e propagandava la visione post-sovietica dell'etnia titolare come "padrona" del nuovo Kazakhstan. Sottintendeva, inoltre, che i russi avrebbero avuto poche possibilità di un futuro accogliente in uno stato che era

⁵⁶ *Ibid.*

⁵⁷ Fierman W., *Language and Identity: Formulations in Policy Documents 1987–1997*, cit., pp. 171-186

⁵⁸ Dave B., *Kazakhstan. Ethnicity, language and power*, cit., pp. 96-117

tornato a privilegiare la nazionalità titolare. Come si è visto sopra, molti russi emigrarono dal Kazakhstan negli anni Novanta, in corrispondenza dell'implementazione delle nuove politiche linguistiche. Come si può intuire, la questione linguistica fu uno tra i motivi che incoraggiarono l'esodo russo, ma sicuramente non il solo. Infatti, si deve considerare che spesso nella storia, al momento del collasso di stati multietnici, come lo era l'Unione Sovietica, è avvenuto un naturale "smistamento etnico", che ha dato origine a delle ondate migratorie, tanto che ad un certo punto, da parte dei leader russi, si arrivò persino a considerare un'emigrazione di massa verso la Russia. Il rientro di diversi milioni di russi avrebbe compensato il calo delle nascite che caratterizzava il paese in quegli anni. C'erano posizioni contrapposte, tra chi invitava in russi a ritornare in patria, e chi invece li incoraggiava a rimanere in Kazakhstan, dove la loro presenza era molto significativa e avrebbero potuto rivendicare i propri diritti⁵⁹. Molti russofoni vedevano il percorso di nazionalizzazione del Kazakhstan come irreversibile e, nel lungo termine, nocivo per le future generazioni non kazakhe⁶⁰.

La legislazione sulla lingua aveva prodotto un sistema in cui la classe sociale e le origini etniche erano a grandi linee sovrapposte, e i gruppi etnici erano gerarchizzati e le opportunità di mobilità sociale dipendevano dall'identità etnica. Se non ci fosse stata questa classificazione, la Legge sulle lingue del 1997 avrebbe portato alla marginalizzazione culturale e politica non solo dei russi, ma anche dei kazakhi russofoni. Il nesso tra la lingua, la cultura e lo stato kazakho era diventato imprescindibile. La maggioranza della popolazione kazakha vide nella codifica del kazakho come lingua di stato l'affermazione simbolica della propria sovranità e della propria identità come nazione. Il fatto che la loro lingua madre, fino a poco tempo prima relegata all'ambiente familiare e vista come "senza futuro", fosse diventata ora un simbolo di stato, servì a conferire al kazakho un prestigio precedentemente inimmaginabile. Queste condizioni favorevoli consentirono alle élite nazionali di trasformare l'immagine della lingua indigena da lingua provinciale di basso profilo a lingua di status superiore. In questo nuovo ambiente culturale il kazakho rappresentava una risorsa vitale, di possesso esclusivo dei kazakhi e non disponibile per i russofoni. I vari difensori della lingua kazakha fecero convergere le forze verso l'intento principale di riabilitare lo status della lingua, piuttosto che mettere pressione alla popolazione affinché alterasse il proprio repertorio linguistico. Questa operazione fu

⁵⁹ Peyrouse S. (2007, maggio), *Nationhood and the Minority Question in Central Asia. The Russians in Kazakhstan*, *Europe-Asia studies* 59(3), pp. 481-551

⁶⁰ Dave B., *Kazakhstan. Ethnicity, language and power*, cit., pp. 96-117

fondamentale, perché, per quanto ufficiale, lo status politico-legale di una lingua significa poco se confrontato con il suo prestigio sociale⁶¹.

Dal momento che le politiche linguistiche messe in atto durante il settantennio sovietico avevano accresciuto la percentuale di coloro che erano fluenti nel russo come seconda lingua, erano soprattutto i russi che avevano poca dimestichezza con la lingua titolare della repubblica. Richiamando i dati sopra riportati, una buona fetta della popolazione kazakha era russa, e pochi di loro avevano dimestichezza con la lingua locale. Di conseguenza, essi furono coloro che si vennero messi più in difficoltà dalla nuova veste politica del Kazakhstan, a causa del loro monolinguisimo. Le élite kazakhe erano consapevoli del fatto che la loro giovane struttura demografica avrebbe, nel tempo, consentito alla popolazione kazakha di consolidare la propria presenza nel territorio. Il demografo Makash Tatimov, consigliere del presidente in materia di questioni sulle nazionalità nel corso degli anni Novanta, si espresse positivamente riguardo al potenziale della demografia di invertire le sorti. Egli calcolò che i kazakhi sarebbero diventati la maggioranza nella loro nazione (questa stima si rivelò esatta stando al censimento del 1999) e che, entro il 2010, sarebbero stati circa 12 milioni (se si confronta questo dato con la Fig. 11 si vede che la stima era abbastanza ottimista, visto che la popolazione kazakha nel 2009 contava poco più di 10 milioni di persone). I nazionalisti e gli attivisti linguistici si riunirono nella speranza che, col sostegno statale, un'adeguata implementazione delle leggi e la collaborazione dei cittadini, il kazakho sarebbe infine diventata la lingua della comunicazione interetnica. La svolta verso il russo nelle aree urbane riguardava le ultime due generazioni di kazakhi, per cui il processo sembrava realisticamente reversibile. Solo una piccola parte dei kazakhi russofoni si dichiarò apertamente a favore di due lingue statali: vennero etichettati con il peggiorativo di *mankurti*, ovvero persone che avevano perso le proprie origini. In realtà, parte del motivo per cui molti kazakhi russofoni che ricoprivano posizioni di medio livello non espressero il loro malcontento per le legislazioni sulla lingua è dovuto al fatto che quest'ultime più di tanto non ostacolavano la loro quotidianità⁶².

Nel 2010 il ministro dell'Istruzione e della Scienza kazakho Tujmenbaev, a seguito di un tentativo, risalente al 2006, di transizione completa verso la lingua kazakha in cinque regioni del paese dovette rassicurare la nazione del fatto che tutta la documentazione

⁶¹ *Ibid.*

⁶² *Ibid.*

ufficiale avrebbe continuato ad essere redatta sia in russo che in kazakho. Aggiunse che non si stava ipotizzando nessuna transizione, e che lei sue parole erano sostenute dal presidente Nazarbaev, il quale aveva ribadito che il russo avrebbe mantenuto il suo ruolo nella comunicazione internazionale. Qualsiasi supposto attacco alla lingua russa era falso⁶³.

4.4 L'implementazione delle politiche linguistiche

L'esperienza di numerosi stati multietnici suggerisce che approvare una legge che smantelli il sistema precedente, spesso basato sulla lingua dominante, sia relativamente facile, dato il significato simbolico di riappropriazione. Tuttavia, trasformare la lingua indigena nella lingua statale di fatto può essere un percorso ad ostacoli, che richiede una forte pianificazione statale, ampi investimenti e impegno da parte di quello strato della cittadinanza precedentemente educato nella lingua dominante⁶⁴.

Il primo effetto delle politiche linguistiche, che hanno come obiettivo quello di ristabilire lo status della lingua titolare, ha luogo a livello simbolico. Quest'ultimo è strettamente intrecciato con l'economia e la pianificazione strategica. Le élite al comando della Repubblica del Kazakistan, come si è visto, non incontrarono particolare resistenza alla proclamazione della lingua kazakha come unica lingua statale. Era chiaro che inizialmente la pressione di imparare la lingua locale sarebbe stata posta sui kazakhi russofoni, più che sui russofoni di diverse etnie. Tuttavia, finché si fosse potuto colpevolizzare i "russi" di non aver mai imparato la lingua kazakha, i kazakhi russofoni avrebbe potuto evitare inconvenienti con le autorità ufficiali. Allo stesso tempo, misure concrete di implementazione delle nuove direttive (es. un esame di fluency nella lingua per l'assunzione al governo o una promozione) avrebbero messo in difficoltà i kazakhi russofoni rispetto ai loro connazionali provenienti dalle aree rurali, i quali parlavano tranquillamente il kazakho. Allineare l'identità etno-nazionale kazakha con la lingua kazakha avrebbe significato alterare completamente il panorama sociolinguistico. Per questo si decise di procedere più cautamente⁶⁵.

Al fine di non incorrere in rimostranze da parte della popolazione kazakha russofona, le autorità impedirono l'introduzione di misure che avrebbero richiesto una certificazione

⁶³ Евдокимов А.Н., Давыдова Т.А., Савкин Д.А. (2020), *Русский язык в Центральной Азии: современное состояние и перспективы*, Проблемы постсоветского пространства 7(3), pp. 373-388

⁶⁴ Dave B., *Kazakhstan. Ethnicity, language and power*, cit., pp. 96-117

⁶⁵ *Ibid.*

di lingua kazakha per essere ammessi a posizioni governative e in settori dell'amministrazione, per gli istituti di istruzione superiore (*vuzy*) e abolirono la proposta di introduzione di corsi di lingua obbligatori per gli ufficiali governativi. Inoltre, nella bozza della Legge sulle lingue del 1997 era stata introdotta la proposta di dare dieci anni, ovvero fino al 2006, affinché i russi etnici che lavoravano per lo stato si convertissero alla lingua kazakha. Il periodo veniva abbreviato a cinque anni, fino al 2001, per i kazakhi. La proposta venne scartata e non fu introdotta nessuna scadenza ufficiale. Una delle poche cariche pubbliche per cui è richiesto di passare un test di lingua sono quelle dei presidenti delle camere del Parlamento⁶⁶. Tuttavia, anche in questo caso, non vengono definiti dei criteri oggettivi per la conoscenza della lingua. Quanto accaduto finora suggerisce che la richiesta della conoscenza del kazakho adempia più che altro allo scopo di tenere l'opposizione lontana dalle cariche. Più che la lingua, sono la nazionalità, le alleanze regionali e le conoscenze personali a fornire la base per i candidati alle posizioni chiave del governo⁶⁷.

Come si è visto, l'obiettivo principale dell'élite governativa kazakha era conferire nuovamente autorevolezza e rispettabilità alla lingua titolare. Questo scopo fu raggiunto a livello simbolico con la Legge del 1997, la quale, però, non offriva una prospettiva dettagliata sui metodi di estensione della sfera di utilizzo della lingua, che veniva relegata a livello burocratico. Una clausola interessante del provvedimento legislativo dichiarava che fosse parte dei doveri di ogni cittadino perfezionare la conoscenza della lingua kazakha, in quanto fattore prominente per la consolidazione del popolo dei kazakhi⁶⁸. La responsabilità era quindi riversata sulla cittadinanza, senza tenere conto che l'effettiva implementazione di una legislazione linguistica avrebbe richiesto cooperazione tra le élite al governo, i burocrati e le imprese private. Inoltre, se si considera che soprattutto nelle imprese si tende ad usare la lingua economicamente più vantaggiosa, il compito era tutt'altro che facile senza nessuna linea guida⁶⁹. Venne però riconfermato quanto già presente nella legislazione del 1989, ovvero che entrambe le lingue dovessero essere oggetto di insegnamento obbligatorio in ogni corso di scuola primaria e secondaria⁷⁰.

⁶⁶ Fierman W., *Language and Identity: Formulations in Policy Documents 1987–1997*, cit., pp. 171-186

⁶⁷ Dave B., *Kazakhstan. Ethnicity, language and power*, cit., pp. 96-117

⁶⁸ *Ibid.*

⁶⁹ Fierman W., *Kazakh language and prospects for its role in Kazakh groupness*, cit., pp. 393-423

⁷⁰ Fierman W., *Language and Identity: Formulations in Policy Documents 1987–1997*, cit., pp. 171-186

4.4.1 La sovversione silenziosa dell'élite

Guidati dall'inerzia burocratica da un lato e dalla convenienza per l'amministrazione dall'altro, le alte cariche governative kazakhe, abituate a lavorare in russo, offrirono il loro supporto alla lingua nazionale, assicurandosi allo stesso che la questione linguistica non andasse alla deriva verso le idee nazionaliste. Sebbene diversi poeti, linguisti e folkloristi abbiano ricevuto premi e riconoscimenti per la loro specializzazione nella lingua kazakha, a pochi di questi furono affidate cariche importanti nella gestione statale, che rimasero perlopiù in mani a dei moderati. La scarsa implementazione delle direttive linguistiche allentò la pressione di imparare il kazakho dall'amministrazione, e ne premiò l'approvazione di facciata. L'enfasi posta sul bilinguismo nella Legge sulle lingue del 1997 portò tutti gli uffici governativi ad assicurarsi che tutta la documentazione esistente venisse tradotta in lingua kazakho. Rimaneva il fatto che non esistesse nessun documento in lingua kazakha che non esistesse anche in russo⁷¹.

Nonostante tutti i difetti nell'applicazione concreta delle leggi, il ruolo di lingua di stato accrebbe indubbiamente il prestigio del kazakho, a vari livelli nell'amministrazione e nei circoli governativi. Praticamente tutti i partiti politici emersi sulla scena politica nazionale dal 1997 portavano nomi e simboli kazakhi. In più, la capacità di parlare bene in kazakho, naturalmente oltre al russo, era vista come fattore critico per vincere le elezioni parlamentari o locali. Tuttavia, nel regime di Nazarbaev, dichiarato sostenitore di tutte le minoranze (inclusa quella russa), anche promuovere eccessivamente la lingua kazakha poteva essere un rischio, oltre che una potenziale accusa di "nazionalismo"⁷². Questo evidenzia che i leader del paese avevano un'influenza importante sui simboli culturali, per determinare quando parlare solo in kazakho potesse essere ricondotto ad aspirazioni nazionaliste, e quando invece fosse un dovere patriottico. Ad ogni modo, una certa capacità comunicativa in kazakho (non necessariamente fluenza piena) era vista come utile per esercitare il proprio potere nei circoli politici. In questo senso, la lingua kazakha era comunque indispensabile per avanzare in una carriera politica⁷³.

Verso la fine degli anni Novanta i cittadini che parlavano solo kazakho erano un gruppo socialmente ed economicamente debole, che non avrebbe potuto avanzare proposte linguistiche o culturali senza il supporto dello stato. Una percentuale significava di

⁷¹ Dave B., *Kazakhstan. Ethnicity, language and power*, cit., pp. 96-117

⁷² Fierman W., *Kazakh language and prospects for its role in Kazakh groupness*, cit., pp. 393-423

⁷³ Dave B., *Kazakhstan. Ethnicity, language and power*, cit., pp. 96-117

russofoni aveva optato per lasciare il paese, e la maggioranza di coloro che erano rimasti in Kazakhstan si stavano adattando al nuovo sistema politico-culturale. I kazakhi russofoni, i quali avevano in gran misura accettato le misure tacitamente, fondamentalmente non avevano incontrato grosse pressioni economiche, professionali o sociali per usare attivamente il kazakho. I giovani tecnocrati e le figure di spicco del governo, tipicamente educati in russo e secondo i principi della cultura occidentale, avevano sovente scarse abilità nella comunicazione in lingua locale. Questo non costituiva però un ostacolo nel trovare un impiego nei settori chiave dell'economia, come il settore bancario, i trasporti, l'industria e le telecomunicazioni. Ciò va a ribadire che la lingua kazakha aveva acquisito valore primario come mezzo di nazionalizzazione, piuttosto che come simbolo identitario o culturale⁷⁴.

4.4.2 Il censimento del 1999

Il censimento del 1999 in un certo senso legittimò l'indirizzo preso dal governo e decretò formalmente il successo della politica linguistica del paese. Innanzitutto, si trattava del primo censimento condotto dal Kazakhstan indipendente, per quanto in parte fossero state mantenute categorie e metodologie dell'epoca sovietica⁷⁵. In contrasto con il periodo sovietico, però, il questionario del censimento non chiedeva più ai cittadini di dichiarare la propria lingua madre⁷⁶, bensì di indicare la conoscenza della lingua di stato, scegliendo tra quattro categorie: 1. La conosco (*vladeiu*); 2. La conosco poco (*slabo vladeiu*); 3. Non la conosco (*ne vladeiu*); 4. La sto imparando (*izučaiu*). I dati finali, organizzati sulla base di queste risposte, indicarono che il 99,4% dei kazakhi conosceva la lingua di stato, l'1,4% ammetteva una conoscenza scarsa, l'1,2% menzionava di imparare la lingua (entrambe queste categorie erano apparentemente incluse tra coloro che erano fluenti nella lingua) e di conseguenza solo lo 0,6% dei kazakhi non conosceva la lingua di stato⁷⁷. Nelle istruzioni date ai cittadini, per "conoscenza" della lingua di stato si intendeva l'abilità di usare la lingua ufficiale senza difficoltà come mezzo di comunicazione all'interno di vari contesti e la capacità di comprenderla bene, indipendentemente dalla competenza o meno in lettura e scrittura. Un'altra sottodomanda chiedeva di menzionare fino a due lingue, al di fuori della lingua nazionale, che gli intervistati ritenevano di conoscere bene. Il russo fu la prima

⁷⁴ *Ibid.*

⁷⁵ *Ibid.*

⁷⁶ Per una prospettiva più ampia sulla debolezza di questa domanda ai fini del censimento si veda: Fierman W., *Language and Identity: Formulations in Policy Documents 1987–1997*, cit., pp. 183-184

⁷⁷ Dave B., *Kazakhstan. Ethnicity, language and power*, cit., pp. 112-113

lingua nominata, indipendentemente dall'etnicità. Il 75% dei cittadini kazakhi dichiarava fluenza nella lingua russa. Per quanto il censimento non chiedesse più ai cittadini quale fosse la propria lingua madre, ne trasse indirettamente i dati dalla percentuale di quanti si dichiaravano pienamente abili nella lingua nazionale, così come da quanti si consideravano russofoni. La domanda del censimento riguardo alla lingua nazionale parlava di una familiarità con la lingua, e si basava interamente su una valutazione soggettiva, un metodo che tende a fuorviare per eccesso. Inoltre, dal momento che la piena competenza linguistica in kazakho era vista come altamente auspicabile, si può ipotizzare che raramente un kazakho avrebbe ammesso in un documento ufficiale di sapere male o di non conoscere affatto la lingua nativa⁷⁸.

L'etnicizzazione delle politiche statali, con effetti talvolta simili alla discriminazione, fu caratteristica di molti stati ex-sovietici. Di fronte alla necessità di ricrearsi uno spazio nazionale e identitario al di fuori dell'Unione Sovietica, è evidente il motivo per cui la questione linguistica abbia assunto una rilevanza fondamentale nel decennio successivo all'indipendenza. Nel primo periodo post-sovietico, la politica linguistica ha rinnegato il ruolo ricoperto dal russo, sia nella comunicazione interetnica che nella comunicazione ufficiale, e in alcuni casi, come anche in Kazakhstan, si è mosso per adottare l'inglese come lingua franca⁷⁹.

4.5 Istruzione scolastica e mass media

Per quel che riguarda il campo dell'istruzione scolastica, i dati chiave dell'evoluzione delle politiche linguistiche si hanno dall'insegnamento del russo come lingua straniera e dal numero di scuole in lingua russa presenti sul territorio, e studenti che le frequentano (Cfr. Appendici)⁸⁰. Dal 1988 al 2004 la percentuale di studenti iscritti in scuole di lingua kazakha, sia nelle aree urbane che in quelle rurali, è cresciuta del 26%. Solo nelle aree urbane, nel 2004, più del 46% degli alunni era iscritto ad una scuola in lingua kazakha, il triplo rispetto al 1990. All'inizio degli anni Novanta il numero di bambini di etnia kazakha iscritti a scuole kazakhe crebbe esponenzialmente, per poi subire uno stallo verso la metà del decennio⁸¹.

⁷⁸ *Ivi*, pp. 96-117

⁷⁹ Cotta Ramusino P., *Dopo l'impero: il russo nei paesi CSI*, cit., pp. 179-199

⁸⁰ *Ibid.*

⁸¹ Fierman W. (2006, gennaio), *Language and Education in Post-Soviet Kazakhstan: Kazakh-Medium Instruction in Urban Schools*, *The Russian Review* 65(1), pp. 98-116

Ciononostante, come si nota dalle appendici, il Kazakhstan non ha mai smesso di occupare una posizione rilevante in termini di istruzione russofona, in quanto, nonostante le emigrazioni e la crescita demografica dei kazakhi, nel paese vive una comunità molto significativa di russi etnici. Si è visto ampiamente che le politiche linguistiche degli anni Novanta, dietro la facciata, erano fundamentalmente moderate, e non c'erano sanzioni riguardo al mancato adempimento dell'istruzione in lingua kazakha. In più la kazakhizzazione procedeva lentamente a causa della scarsità dei fondi devoluti all'istruzione. Per quanto il Kazakhstan sia un paese ricco di risorse naturali, ha fatto molta fatica a riprendersi dallo shock che ha subito l'economia con il crollo dell'Unione Sovietica, e di questo hanno risentito tutti i settori, inclusa l'istruzione. In più, a causa di gestioni disoneste delle risorse interne, il miglioramento della situazione finanziaria del paese è andato a favorire solo un circolo ristretto di persone privilegiate. Un altro motivo che ancora spinge i genitori a iscrivere i figli a scuole in lingua russa è il fatto che le promozioni lavorative nelle aree urbane richiedono ancora un livello eccellente in russo, mentre fuori dall'ambiente governativo il kazakho non è più di tanto richiesto. Come nel periodo sovietico, la qualità dell'istruzione superiore è generalmente maggiore nelle scuole russofone, ci sono più materie tra cui scegliere e più libri di testo (specialmente nelle materie tecniche), sebbene con un divario minore rispetto a prima⁸². Per questo, nel corso del trentennio post-comunista, le scuole in lingua russa sono diminuite ma non sono scomparse, e dal 2009 al 2019 si può notare una stabilità dei dati. Dal 2008 il russo è materia obbligatoria d'esame per ottenere il diploma di conclusione del ciclo d'istruzione obbligatorio, a prescindere dalla lingua di studio. Allo stesso modo, l'esame di lingua kazakha è obbligatorio nelle scuole russe. L'obiettivo del governo kazakho, entro il 2020, era quello di arrivare ad un paese trilingue (kazakho, russo e inglese)⁸³.

Come visto anche nel capitolo precedente, lo spazio mediatico rappresenta un fattore di spicco nella diffusione della lingua. Dagli anni 2000 al fianco degli strumenti mediatici tradizionali sono comparse e cresciute esponenzialmente le risorse distribuite attraverso la rete. La rete internet in lingua russa attira un gran numero di utenti, per la varietà di contenuti proposti, rispetto alla stampa o alla televisione⁸⁴. Oggi una legge obbliga tutti i canali dei media e le stazioni broadcast a trasmettere almeno metà della propria programmazione in lingua kazakha. Sebbene questa direttiva non venga sempre rispettata,

⁸² *Ibid.*

⁸³ Cotta Ramusino P., *Dopo l'impero: il russo nei paesi CSI*, cit., pp. 179-199

⁸⁴ *Ibid.*

e diverse emittenti programmino le trasmissioni in kazakho di notte, il pubblico della radio e della televisione kazakha si è ampliato e la scelta tra le trasmissioni è più varia. I programmi televisivi includono giochi a premi, talk show e video musicali. Come in epoca sovietica, molte trasmissioni da Mosca godono di una forte popolarità. Ciononostante, la percentuale di chi si sintonizza su canali kazakhi è andata aumentando⁸⁵.

4.6 L'ultima stoccata di Nazarbaev: la latinizzazione dell'alfabeto

Il cambiamento nei confronti della lingua russa registrato in quest'ultimo trentennio è sicuramente stato influenzato da cambiamenti geopolitici, riguardanti specialmente il rapporto con la Federazione Russa. La Russia, partner economico ed alleato politico del Kazakhstan, fin dal primo decennio dopo il crollo dell'Unione Sovietica ha voluto ribadire il ruolo chiave della lingua russa quale fattore di integrazione nelle regioni ex-sovietiche. Il 2007 è stato proclamato "l'anno della lingua russa" ed è stata creata la fondazione "Russkij Mir", incaricata di sostenere la diffusione del russo nel mondo⁸⁶.

Forse per smarcarsi dall' "ala protettiva russa", nel 2018 il presidente Nazarbaev ha annunciato che la lingua kazakha ha intrapreso e completerà la transizione dall'alfabeto cirillico all'alfabeto latino entro il 2025 (Fig. 15). Al momento della dichiarazione il nuovo alfabeto era già stato approvato dal governo⁸⁷. Già nel 2001 era stato riportato che il governo stesse pensando ad una misura analoga, ma la notizia era stata smentita, e la transizione non era mai stata comunicata ufficialmente. Questo tipo di legislazioni non è nuovo per l'Asia Centrale e il Caucaso: l'Azerbaigian ha introdotto testi scolastici scritti in alfabeto latino già nel 1992, e il Turkmenistan ne ha seguito le orme un anno più tardi⁸⁸.

Il provvedimento, come ci si aspetterebbe, ha sollevato diverse critiche tra l'opinione pubblica. La dichiarazione ufficiale dell'ex presidente richiama il desiderio di modernità e di apertura all'arena internazionale, attraverso la latinizzazione dell'alfabeto⁸⁹. Come si è visto in contesto sovietico, cambiare l'alfabeto di un'intera nazione è, prima di tutto, estremamente oneroso. Il budget stimato dal governo per la transizione, divisa in tre stadi,

⁸⁵ Fierman W., *Kazakh language and prospects for its role in Kazakh groupness*, cit., pp. 393-423

⁸⁶ Cotta Ramusino P., *Dopo l'impero: il russo nei paesi CSI*, cit., pp. 179-199

⁸⁷ Dene-Hern C. (2018, 25 aprile), *The cost of changing an entire country's alphabet*, BBC, online, <https://www.bbc.com/worklife/article/20180424>

⁸⁸ Sebba M. (2006), *Ideology and Alphabets in the former USSR*, *Language Problems and Language Planning* 30(2), pp. 99-125

⁸⁹ Bortolotti L., *The Role of Kazakhstani Society in the State Development. An Overview of the Current Situation, Between Governmental Fickleness and Nation Branding Initiatives*, cit., pp. 263-284

ammonta intorno ai 664 milioni di dollari, dei quali circa il 90% verrà investito nei programmi scolastici, partendo dalla scuola primaria e secondaria⁹⁰. La prima fase, dal 2018 al 2020, ha riguardato la creazione di una commissione dedicata alla transizione, la creazione di un codice digitale di passaggio dal cirillico al latino e la stesura delle basi per una nuova educazione scolastica (ripubblicazione dei libri di tutte le materie e aggiornamento degli insegnanti). È ancora troppo presto per vedere gli effetti di questa prima fase, che potrebbe avere subito dei rallentamenti a causa della pandemia e della crisi economica conseguente. Il secondo stadio, programmato dal 2021 al 2023, consiste nell'introdurre le nuove regole al pubblico e nell'aggiornare le linee guida per gli insegnanti nel nuovo alfabeto. Infine, l'ultima fase, che avverrà indicativamente tra il 2024 e il 2025, dovrebbe comprendere la creazione di programmi per la traduzione dei documenti governativi e l'assunzione di blogger molto influenti per diffondere la consapevolezza sulla campagna⁹¹.

№	Написани е	Звук	№	Написание	Звук
1	A a	[a]	17	Ў ў	[u]
2	Á á	[ə]	18	O o	[o]
3	B b	[b]	19	Ó ó	[e]
4	D d	[d]	20	P p	[p]
5	E e	[e]	21	Q q	[k]
6	F f	[f]	22	R r	[r]
7	G g	[g]	23	S s	[s]
8	Ǵ ǵ	[ʃ]	24	T t	[t]
9	H h	[x], [h]	25	U u	[ʏ]
10	I i	[i]	26	Ú ú	[y]
11	І і	[и], [й]	27	V v	[v]
12	J j	[ʒ]	28	Y y	[ɣ]
13	K k	[k]	29	Ý ý	[ɥ]
14	L l	[l]	30	Z z	[z]
15	M m	[m]	31	Sh sh	[ʃ]
16	N n	[n]	32	Ch ch	[tʃ]

Fig. 15 L'alfabeto latino kazakho

⁹⁰ «Переход на латиницу влетит госбюджету в копейку»: <https://www.ktk.kz/ru/news/video/2018/01/17/88098/>

⁹¹ Dene-Hern C., *The cost of changing an entire country's alphabet*, cit., <https://www.bbc.com/worklife/article/20180424>

Sempre nel 2018 il presidente Nazarbaev ha ordinato che tutti gli incontri del gabinetto si tenessero da quel momento in lingua kazakha. Molti si sono mostrati evidentemente in difficoltà di fronte a questa presa di posizione, e alcuni hanno pure richiesto l'ausilio di apparecchi di traduzione istantanea ⁹². Questo cambiamento, economicamente svantaggioso, vuole frapporre un po' di distanza tra il Kazakhstan sovietico e il Kazakhstan di oggi, e tra il Kazakhstan di oggi e la Russia. Nella ricerca dell'indipendenza e della propria identità nazionale post-sovietica, il Kazakhstan ha sempre fatto affidamento alla Russia. Ora le nuove generazioni incoraggiano il cambiamento e hanno desiderio di rappresentare una nazione indipendente e moderna.

Nel mondo di oggi, ormai completamente globalizzato, è difficile pensare che la lingua kazakha possa rimpiazzare completamente le altre lingue parlate in Kazakhstan, anche tra i kazakhi etnici. Ciononostante, il kazakho procederà a consolidare la sua posizione nelle aree rurali e si espanderà senza dubbio nelle aree urbane. Le lingue internazionalmente più diffuse (il russo in questo caso) rimarranno comunque fondamentali in molti ambienti. In contesti che vanno dalle scienze avanzate all'intrattenimento più popolare, la lingua russa continuerà ad essere incontrastata. Probabilmente, anche in queste nicchie, il ruolo dell'inglese lentamente crescerà, andando a togliere un po' di spazio al russo come lingua di comunicazione di massa. Tuttavia, anche il kazakho potrebbe acquisire delle aree di comunicazione interetnica, in particolare tra popolazioni minori del Kazakhstan. Ad ogni modo, ora è difficile prevedere se la lingua kazakha diventerà una caratteristica di tutti i *kazachstanzy*, oppure no⁹³.

⁹² *Ibid.*

⁹³ Fierman W., *Kazakh language and prospects for its role in Kazakh groupness*, cit., pp. 393-423

Conclusione

L'obiettivo principale di questo elaborato è analizzare le politiche linguistiche applicate in Kazakhstan in relazione al rapporto del paese con la Russia, e la misura in cui queste abbiano plasmato e alterato le dinamiche tra i due paesi.

Il primo risultato che emerge dalla ricerca appena esposta è che le politiche linguistiche introdotte in ciascun periodo storico sono senza dubbio profondamente legate alla forma politica dello stato che le perpetua e una forma di identificazione nazionale. Risulta difficile, quindi, scindere l'aspetto linguistico dal programma politico.

Tuttavia, contrariamente a quanto sarebbe immediato pensare, la russificazione linguistica del Kazakhstan, che lo ha portato ad essere uno stato quasi interamente bilingue, non è stata la conseguenza di una volontà esplicita del governo centrale di sottomettere il paese alla Russia, quanto piuttosto l'esito del tentativo di rendere il paese una nazione eguale alla Russia.

Infatti, durante il periodo sovietico, il governo, rendendo l'istruzione di base un diritto per tutti i cittadini sovietici, aprì la strada per la diffusione capillare della lingua russa, che divenne uno strumento a disposizione di tutti. Al contrario, nel periodo imperialista, che possiamo definire coloniale per molti aspetti che lo accomunano ai grandi imperi dell'età moderna, la lingua venne usata come strumento di manipolazione politica, appannaggio esclusivo dell'élite locale. La lingua russa era il mezzo di comunicazione del potere, a cui le popolazioni locali non avevano accesso. Questo rafforzava la distanza percepita tra chi deteneva il potere e lo esercitava, e chi lo subiva.

Oltretutto, se si vogliono identificare i motivi per cui la lingua kazakha non si estese in maniera analoga alla lingua russa, si troverà che le motivazioni sono parzialmente radicate in provvedimenti presi in epoca zarista. La massiccia immigrazione di russi etnici nel territorio kazakho aveva avuto origine nel XIX secolo, con particolare slancio a seguito dell'abolizione della servitù della gleba nel 1861, ed era poi continuata durante il periodo sovietico. L'infrastruttura del sistema scolastico, al contrario di quella ferroviaria, ad esempio, non era stata potenziata durante il periodo zarista, tanto che la maggioranza della popolazione, all'alba del nuovo regime, era analfabeta. Non c'erano testi scolastici in lingua kazakha, né insegnanti preparati a

sufficienza da coprire le esigenze dell'intera nazione. Limitatamente alle risorse interne del paese, che spesso implicava che l'istruzione in russo fosse di più alta qualità, il governo centrale sovietico fornì a tutti i cittadini sovietici kazakhi l'accesso alla scuola, anche nelle aree più remote della repubblica.

In seguito, il periodo bellico presentò con urgenza la necessità di una cementificazione dell'Unione Sovietica, uno stato multietnico che doveva fornire all'esercito dei valori universali da difendere e diffondere – questione nient'affatto banale – una lingua di comunicazione unica e rappresentativa di tutto l'enorme paese. In seguito, la ripresa del progetto “internazionalista” e le condizioni ormai avviate nel campo dell'istruzione, fornirono la giustificazione per il mantenimento dell'uso della lingua russa, a fianco della lingua kazakha.

Da quando il Kazakhstan ha ottenuto l'indipendenza, la lingua kazakha è diventata uno strumento di ricerca e affermazione di un'identità nazionale e sociale omogenea. La politica di Nazarbaev dal 1991 è stata indirizzata alla riabilitazione della lingua kazakha come mezzo di coesione nazionale, e questo ha implicato che il russo venisse un po' messo da parte, almeno nel discorso ufficiale. A livello pratico, infatti, la lingua russa è ancora molto presente e attiva all'interno della società kazakha. Questo lento allontanamento, culminato nella decisione di latinizzare l'alfabeto kazakho entro il 2025, rientra nel processo di creazione di un'identità nazionale separata dalla Russia.

Questo lavoro di tesi vuole innestarsi nella letteratura già presente in merito alle politiche linguistiche in Kazakhstan, fornendo una prospettiva compilativa a livello temporale e una visione d'apertura verso il futuro. Nell'ottica di condurre ulteriori ricerche sull'argomento, potrebbe essere interessante analizzare più dettagliatamente la relazione tra lingua, territorio e identità nazionale tra passato e presente, includendo degli studi statistici su un campione vario della popolazione contemporanea, al fine di indagare quanto la lingua parlata sia connessa ad una data percezione della propria identità nazionale.

5. Bibliografia

- Aiman Z.Z., Bibigul A.D., Amanbek N.I., Rymbek M.Z. (2016), *Language Politics in the Republic of Kazakhstan: History, Problems and Prospect*, International Journal of Environmental and Science Education 11(11), pp. 1-13, online, <https://files.eric.ed.gov/fulltext/EJ1114883.pdf>
- Aldashev G., Guirkinger C. (2017, luglio), *Colonization and changing social structure: Evidence from Kazakhstan*, Journal of Development Economics 127, pp. 413-430, online, <https://doi.org/10.1016/j.jdeveco.2016.12.005>
- Beach Szekely B. (1986, agosto), *The New Soviet Educational Reform*, Comparative Education Review 30(3), pp. 321-343
- Bilinsky Y. (1968), *Education of the Non-Russian Peoples in the USSR, 1917-1967: An Essay*, Slavic Review 27(3), pp. 411-437
- Bilinsky Y. (1962), *The Soviet Education Laws of 1958-9 and Soviet Nationality Policy*, Soviet Studies 14(2), pp. 138-157
- Bortolotti L. (2018), *Nation branding in Kazakhstan. Analisi tra le strategie di branding governative e la formazione dell'identità nazionale*, tesi specialistica, Università Ca' Foscari di Venezia, relatore prof. Ferrari A., online, <http://dspace.unive.it/bitstream/handle/10579/14935/845856-1237847.pdf?sequence=2>
- Bortolotti L. (2020), *The Role of Kazakhstani Society in the State Development. An Overview of the Current Situation, Between Governmental Fickleness and Nation Branding Initiatives*, in Frappi C., Sorbello P. (a cura di), *Armenia, Caucaso e Asia Centrale. Ricerche 2020*, pp. 263-284, Venezia, Edizioni Ca' Foscari
- Brill Olcott M. (1995), *The Kazakhs*, Standford, Hoover Institution Press
- Brill Olcott M. (1997), *Kazakstan*, in Curtis E.G. (a cura di) *Kazakstan, Kyrgyzstan, Tajikistan, Turkmenistan and Uzbekistan. Country studies*, Washington DC, Library of Congress, pp. 1-99
- Brletich S. (2015), *The Crimea Model: Will Russia Annex the Northern Region of Kazakhstan?*, Geopolitics, History, and International Relations 7(1), pp. 11-29, online, <https://www.jstor.org/stable/10.2307/26805275>
- Bruchis M. (1982), *One Step Back, Two Steps Forward: On the Language Policy of the Communist Party of the Soviet Union in the National Republics*, New York, Columbia University Press

- Burkhanov A. (2013), *Ethnic state versus civic-nation state in Kazakhstan: national identity discourse in Kazakh and Russian media of Kazakhstan*, tesi di dottorato, Indiana University, relatore prof. Fierman W., online, <https://www.proquest.com/docview/1468434376?pq-origsite=primo>
- Buttino M. (2004, 23-25 settembre), *I confini che cambiano: Stato, città, quartiere, casa nell' Asia centrale post-sovietica*, Società italiana per lo studio della storia contemporanea, Convegno di studi a Bolzano, testo online, <https://www.sissco.it/articoli/confinigrenzen-598/marco-buttino-604/>
- Buttino M. (2003), *La rivoluzione capovolta. L'Asia centrale tra il crollo dell'impero zarista e la formazione dell'URSS*, Napoli, L'ancora del Mediterraneo
- Buttino M. (1997), *L'URSS a pezzi. Nazionalismi e conflitto etnico nel crollo del regime sovietico*, Torino, Paravia
- Chavasse M. (2019, giugno), *The International Dimensions of Kazakhstan's Alphabet Shift. A Study of Kazakh Multi-Vectorism in the 2010s*, tesi specialistica, Università di Utrecht, online, <https://dspace.library.uu.nl/handle/1874/384063>
- Clem R. S. (1992), *The Frontier and Colonialism in Russian and Soviet Central Asia*, in Lewis R. A. (a cura di), *Geographical Perspectives on Soviet Central Asia*, pp. 19-36, New York, Routledge
- Comrie B. (1981), *The Languages of the Soviet Union*, New York, Cambridge University Press
- Costa Buranelli F. (2020, 29 aprile), *The Pervasive Nature of Power in Central Asia*, *Problems of Post-Communism* 68(2), pp. 92-103, online, <https://doi.org/10.1080/10758216.2020.1742163>
- Cotta Ramusino P. (2014), *Dopo l'impero: il russo nei paesi CSI*, in Asta L. (a cura di), *Challenges and perspectives of contemporary Russia*, pp. 179-199, Padova, Digital academic press
- Crews R.D. (2006), *For Prophet and Tsar. Islam and Empire in Russia and Central Asia*, Cambridge, Massachusetts, Harvard University Press
- Daffinà P. (1990), *L'Asia interna russa: genesi di un dominio coloniale*, *Rivista degli studi orientali* 64(3/4), pp. 275-299
- Dave B. (2007), *Kazakhstan. Ethnicity, language and power*, New York, Routledge

- Dene-Hern C. (2018, 25 aprile), *The cost of changing an entire country's alphabet*, BBC, online, <https://www.bbc.com/worklife/article/20180424>
- Duisenbayeva N.B. (2019), *Education in Kazakhstan in the late 19th and early 20th centuries and Kazakh intellectuals*, News of the National Academy of Sciences of the Republic of Kazakhstan 4(326), pp. 91-96, online, <https://doi.org/10.32014/2019.2224-5294.142>
- Duncan A., Mavisakalyan A. (2015, aprile), *Russian language skills and employment in the Former Soviet Union*, Economics of Transition 23(3), pp. 1-40, online, <https://www.researchgate.net/publication/274731826>
- Ferrari A. (2018), *La politica russa nel Caucaso e in Asia Centrale (1991-2017)*, in Aragona G. (a cura di), *La Russia post-sovietica. Dalla caduta del comunismo a Putin: storia della grande transizione*, pp. 175-187, Milano, Mondadori
- Ferrari A. (2020, 23 dicembre), *La Russia e l'Islam. Un rapporto complesso*, oasiscenter.eu, online, https://www.oasiscenter.eu/it/russia-islam-rapporto-complesso#_edn4
- Fieldhouse D.K. (1967), *Gli imperi coloniali dal XVIII secolo*, Milano, Feltrinelli Editore
- Fierman W. (2005), *Kazakh language and prospects for its role in Kazakh groupness*, Ab Imperio 2, pp. 393-423, online, <http://mason.gmu.edu/~cenasia/Fierman.pdf>
- Fierman W. (2006, gennaio), *Language and Education in Post-Soviet Kazakhstan: Kazakh-Medium Instruction in Urban Schools*, The Russian Review 65(1), pp. 98-116, online, https://www.jstor.org/stable/3664037?seq=2#metadata_info_tab_contents
- Fierman W. (1998), *Language and Identity: Formulations in Policy Documents 1987-1997*, Communist and Post-Communist Studies 31(2), pp. 171-186
- Fiorani F., Flores M. (2005), *Grandi imperi coloniali*, Firenze-Milano, Giunti Editore
- Galeotti L.R. (2018), *La conquista russa del Turkestan e la riscoperta dei khanati centro-asiatici*, Storia Urbana 160(3), pp. 57-97, online, <https://access.torrossa.com/en/catalog/readonline/4467067>
- Ganino M. (1994), *Dall'Urss di Gorbaciov alla Russia di Eltsin. Mutamenti politico-costituzionali e continuità*, Il Politico 59(2), pp. 263-296

- Gerasimov I, Kusber J., Semyonov A. (2009), *Empire Speaks Out. Languages of Rationalization and Self-Description in the Russian Empire*, Boston, Brill
- Gherasim A.I. (2020), *Some Flavors of Russian Neocolonialism in Central Asia*, Proceedings of the International Conference on Business Excellence 14(1), pp. 464-473, online, <https://sciendo.com/downloadpdf/journals/picbe/14/1/article-p464.pdf>
- Harris C. H. (1945), *Ethnic Groups in Cities of the Soviet Union*, Geographical Review 35(3), pp. 466-473, online, <https://www.jstor.org/stable/211333>
- Heinrich A. (2010), *The Formal Political System in Azerbaijan and Kazakhstan. A background study*, Forschungsstelle Osteuropa Bremen Arbeitspapiere und Materialien 107, pp. 1-68, online, <https://www.files.ethz.ch/isn/117775/fsoap107.pdf>
- Horvath R. J. (1972, febbraio), *A Definition of Colonialism*, Current Anthropology 13(1), pp. 45-57
- Indeo F. (2014), *Kazakhstan. Centro dell'Eurasia*, Roma, Teti Editore
- Kadirova R. (2018), *The sociolinguistic attitudes of Kazakhs towards the Latin alphabet and the orthography reform in Kazakh*, tesi specialistica, The University of North Carolina at Chapel Hill, relatore prof. Mora-Marin D., online, <https://www.proquest.com/docview/2110557698?pq-origsite=primo>
- Kappeler A., (a cura di) Ferrari A. (2006), *La Russia. Storia di un impero multi-etnico*, Roma, Edizioni Lavoro
- Kassymova D., Kundakbayeva Zh., Markus U. (2012), *Historical Dictionary of Kazakhstan*, USA, Scarecrow press Inc.
- Khalid A. (2006, 1° luglio), *Backwardness and the Quest for Civilization: Early Soviet Central Asia in Comparative Perspective*, Slavic Review 65(2), pp. 231-251
- Khalid A. (1998), *The Politics of Muslim Cultural Reform: Jadidism in Central Asia*, Berkeley, University of California Press
- Khan H. (1996, aprile), *Russian Expansionism in Central Asia and the Region's Response*, Pakistan Horizon 49(2), pp. 33-57, online, <https://www.jstor.org/stable/41393938>
- Khosravi Shakib M. (2011, luglio), *The position on languages in development of colonization*, Journal of Languages and Culture 2(7), pp. 117-123, online, https://academicjournals.org/article/article1379500755_Shakib.pdf

- Knight N. (2000), *Grigor'ev in Orenburg, 1851-1861: Russian Orientalism in the Service of Empire?*, *Slavic Review* 59(1), pp. 74-100, online, https://www.jstor.org/stable/2696905?seq=1#metadata_info_tab_contents
- Kumar K. (2021), *Colony and Empire, Colonialism and Imperialism: A Meaningful Distinction?* *Comparative Studies in Society and History* 63(2), pp. 208-309, online, <file:///C:/Users/ilabi/Downloads/colony-and-empire-colonialism-and-imperialism-a-meaningful-distinction.pdf>
- Kuzhabekova A.S. (2003), *Past, Present and Future of Language Policy in Kazakhstan*, tesi specialistica, University of North Dakota, relatore prof. Marshall D., online, <https://arts-sciences.und.edu/academics/summer-institute-of-linguistics/theses/files/docs/2003-kuzhabekova-aliya-s.pdf>
- Landau J.M. (2010, gennaio), *Alphabet Reform in the Six Independent ex-Soviet Muslim Republics*, *Journal of the Royal Asiatic Society*, 20(1), pp. 25-32, online, <https://doi.org/10.1017/S1356186309990289>
- Lee C. (2004, giugno), *Languages and Ethnic Politics in Central Asia: The Case of Kazakhstan*, *Journal of International and Area Studies* 11(1), pp. 101-106
- Lenin V.I., (a cura di) Parlato V. (1970), *L'imperialismo, fase suprema del capitalismo*, Roma, Editori Uniti
- Loomba A. (2006), *Colonialismo/Postcolonialismo*, Roma, Meltemi Editore
- Malia M.E. (1994), *The Soviet Tragedy. A History of Socialism in Russia, 1917-1991*, New York, The Free Press, online, <https://ereader.perlego.com/1/book/779753/23>
- Marples D.R. (2011), *Revisiting the Collapse of the USSR*, *Canadian Slavonic Papers / Revue Canadienne des Slavistes* 53(2/4), pp. 461-473
- Marsden M. (2018, 13 luglio), *Beyond Bukhara: Trade, identity and interregional exchange across Asia*, *History and Anthropology* 29(1), pp. 84-100
- Martin T. (2001), *The Affirmative Action Empire. Nations and Nationalism in the Soviet Union, 1923 - 1939*, New York, Cornell University Press
- Martini M. (2005), *L'utopia spodestata. Le trasformazioni culturali della Russia dopo il crollo dell'Urss*, Torino, Einaudi editore

- May T. (2012), *The World of 1350: A Global World*, in *The Mongol Conquest in World History*, Londra, Reaktion Books Ltd, pp. 81-107
- Morrison A. (2017, 26 ottobre), *Central Asia and the Bolshevik Revolution: A Look at the Balance Sheet at the Centennial*, eurasianet.org, online, <https://eurasianet.org/central-asia-and-the-bolshevik-revolution-a-look-at-the-balance-sheet-at-the-centennial>
- *Nursultan: Kazakhstan renames capital Astana after ex-president* (2019, 20 marzo), BBC, online, <https://www.bbc.com/news/world-asia-47638619>
- Omirgazy D. (ultimo accesso: 2021, 3 agosto), *Kazakh alphabet: past, present and future*, Edge Magazine, online, <https://www.edgekz.com/kazakh-alphabet-past-present-and-future/>
- Paoli S. (2016), *La dissoluzione dell'Urss*, Milano, Corriere della Sera
- Peyrouse S. (2007, maggio), *Nationhood and the Minority Question in Central Asia. The Russians in Kazakhstan*, Europe-Asia studies 59(3), pp. 481-551, online, https://www.jstor.org/stable/20451364?seq=1#metadata_info_tab_contents
- Radaelli R. (2018), *La scacchiera immaginata: il Grande Gioco fra visioni imperialiste, narrazioni orientaliste e ambizioni personali*, Storia Urbana 160(3), pp. 5-28, online, <https://access.torrossa.com/en/catalog/readonline/4467065>
- Risaliti R. (2007), *La Russia: dalle guerre coloniali alla disgregazione dell'URSS*, Milano, Mondadori
- Roudik P.L. (2007), *The History of the Central Asian Republics*, Londra, Greenwood Press
- Sadykov S., Marlan N., Gulnar U. (2018), *Kazakh printed press development in the late 19th-early 20th century*, Евразийский Союз Ученых 4(49), pp. 59-62, online, <file:///C:/Users/ilabi/Downloads/kazakh-printed-press-development-in-the-late-19th-early-20th-century.pdf>
- Sebba M. (2006), *Ideology and Alphabets in the former USSR*, Language Problems and Language Planning 30(2), pp. 99-125

- Seton-Watson H. (1967), *The Russian Empire 1801-1917*, Londra, Oxford University Press
- Schlyter B.N. (2001), *Language policies in present-day Central Asia*, International journal on multicultural societies 3(2), pp. 127-136, online, <https://unesdoc.unesco.org/ark:/48223/pf0000145796.page=75>
- Shelestyuk E. (2019), *National in Form, Socialist in Content: USSR National and Language Policies in the Early Period*, SHS Web of Conferences 69, pp. 1-10, online, https://www.shsconferences.org/articles/shsconf/pdf/2019/10/shsconf_cildiah2019_00104.pdf
- Simonato E. (2005), *Alfabeto russo: un progetto fallito di latinizzazione*, eSamizdat 3(1), pp. 91-96
- Sinnot P. (2003), *Population Politics in Kazakhstan*, Journal of International Affairs 56(2), pp. 103-115
- Smagulova J. (2008), *Language Policies of Kazakhization and Their Influence on Language Attitudes and Use*, in Pavlenko A. (a cura di), *Multilingualism in Post-Soviet Countries*, pp. 166-201, Bristol, MGP Books Ltd.
- Smith J. (1999), *The Bolsheviks and the National Question, 1917-1923*, Londra, MacMillan Press
- Smith M. G. (1998), *Language and power in the creation of the USSR, 1917-1953*, Berlino, Moton de Gruyter
- Van Dommelen P. (2012), *Colonialism and Migration in the Ancient Mediterranean*, Annual Review of Anthropology, 41, pp. 393-409, online, <http://www.jstor.org/stable/23270718>
- Weeks T.R. (2010, 12 marzo), *Russification / Sovietization*, European History Online (EGO), pp. 1-15, online, <http://www.ieg-ego.eu/weekst-2010-en>
- Баранов Н.А., Кок С. (2021), *Трудный путь к гражданской нации: опыт нациестроительства современного Казахстана*, Проблемы постсоветского пространства 8(1), pp.136-151, online, <https://doi.org/10.24975/2313-8920-2021-8-1-136-151>

- Виноградов И. (1995), *Жизнь и смерть советского понятия «дружба народов»*, Cahiers du Monde russe XXXVI (4), pp. 455-462
- Евдокимов А.Н., Давыдова Т.А., Савкин Д.А. (2020), *Русский язык в Центральной Азии: современное состояние и перспективы*, Проблемы постсоветского пространства 7(3), pp. 373-388, online, <https://doi.org/10.24975/2313-8920-2020-7-3-373-388>
- Жаркынбекова Ш. К. (2017), *Языковые реформы и межкультурные трансформации в полиязычном пространстве Республики Казахстан*, Вестник РУДН. Серия: Вопросы образования: языки и специальность 14 (2), pp. 246–252, online, <https://doaj.org/article/c1ff233009ff487c8fbb954fd1d77062>
- Келльнер-Хайнкеле Б., Ландау У. М. (2015), traduzione dall'inglese О. Богданова, Казахстан, in *Языковая политика в современной Центральной Азии: национальная и этническая идентичность и советское наследие*, Mosca, Центр книги рудомино, pp. 108–154
- Козьменко В. М. (2012), *Эволюция межнациональных отношений и национальной политики в ссср в 1920-х – 1991 г.*, Вестник РУДН. Серия: История России 12, pp. 120–131
- Тишин В. В. (2019), *Еще раз о содержании термина орда и категориях «Золотая Орда», «Белая Орда», «Синяя Орда»*, Золотоордынское обозрение 7(2), pp. 295–317

Sitografia

- www.adilet.zan.kz
- www.akorda.kz
- www.bbc.com
- www.britannica.com
- www.edgekz.com
- www.eurasianet.org
- www.gov.uz
- www.informburo.kz
- www.iranicaonline.org
- www.ktk.kz

- www.stat.gov.kz
- www.treccani.it
- www.zakon.kz

6. Appendici

Appendice A – Numero di scuole elementari per lingua di istruzione (2009)¹

Number of general education schools by language of instruction*

	in total	of them						units	
		in Kazakh language	in Russian language	in Uzbek language	in Uygur language	in Tajik language	in other languages	in mixed languages in day schools	in mixed languages in evening schools
Republic of the Kazakhstan	5734	3859	1789	61	15	2	8	2152	58
Akmola region	422	175	247	-	-	-	-	236	2
Aktobe region	337	298	39	-	-	-	-	130	3
Almaty region	429	392	26	-	11	-	-	322	4
Atyrau region	151	146	4	-	-	-	1	57	1
West-Kazakhstan region	351	292	59	-	-	-	-	110	7
Zhambyl region	336	317	18	1	-	-	-	131	10
Karaganda region	417	257	160	-	-	-	-	193	8
Kostanai region	478	144	334	-	-	-	-	132	-
Kyzylorda region	269	264	5	-	-	-	-	27	2
Mangistau region	113	107	5	-	-	-	1	19	2
Pavlodar region	276	146	130	-	-	-	-	156	-
Nord-Kazakhstan region	574	149	425	-	-	-	-	112	-
Turkestan region	754	685	8	59	-	2	-	166	4
East-Kazakhstan region	565	376	189	-	-	-	-	197	10
Nur-Sultan city	48	20	25	-	-	-	3	35	1
Almaty city	175	56	112	-	4	-	3	68	2
Shymkent city	39	35	3	1	-	-	-	61	2

^{*)} Without special correctional organizations

¹ <https://stat.gov.kz/official/industry/62/statistic/7>

Appendice B - Numero di scuole elementari per lingua di istruzione (2019)²

Number of general education schools by language of instruction¹⁾²⁾

	units															
	in total	rural area	in Kazakh language		in Russian language		in Uzbek language		in Uygur language		in Tajik language		in other languages		in mixed languages	
			in total	rural area	in total	rural area	in total	rural area	in total	rural area	in total	rural area	in total	rural area	in total	rural area
Republic of the Kazakhstan	7398	5285	3792	3069	1305	867	12	7	11	6	-	-	4	-	2271	1336
Akmola region	575	476	157	138	193	164	-	-	-	-	-	-	-	-	225	174
Aktobe region	418	283	266	196	26	17	-	-	-	-	-	-	-	-	126	70
Almaty region	791	680	444	406	18	13	-	-	8	6	-	-	-	-	321	255
Atyrau region	207	131	139	109	5	2	-	-	-	-	-	-	-	-	62	20
West-Kazakhstan region	390	316	257	229	37	21	-	-	-	-	-	-	-	-	96	66
Zhambyl region	461	355	313	267	17	5	1	-	-	-	-	-	-	-	130	83
Karaganda region	537	301	226	173	112	38	-	-	-	-	-	-	-	-	199	90
Kostanai region	516	417	120	102	278	220	-	-	-	-	-	-	-	-	118	95
Kyzylorda region	314	235	277	223	3	2	-	-	-	-	-	-	-	-	34	10
Mangistau region	155	100	126	96	5	1	-	-	-	-	-	-	-	-	24	3
Pavlodar region	368	274	138	112	62	47	-	-	-	-	-	-	-	-	168	115
Nord-Kazakhstan region	486	422	115	103	267	235	-	-	-	-	-	-	-	-	104	84
Turkestan region	920	797	703	628	8	3	8	7	-	-	-	-	-	-	201	159
East-Kazakhstan region	679	498	338	287	159	99	-	-	-	-	-	-	-	-	182	112
Nur-Sultan city	118	-	32	-	15	-	-	-	-	-	-	-	1	-	69	-
Almaty city	290	-	79	-	99	-	-	-	3	-	-	-	3	-	105	-
Shymkent city	173	-	62	-	1	-	3	-	-	-	-	-	-	-	107	-

¹⁾ According to the data of the Ministry of Education and Science of the Republic of Kazakhstan

²⁾ Excluding three international schools in the Atyrau region, in the cities of Nur-Sultan and Almaty

² <https://stat.gov.kz/official/industry/62/statistic/7>

Appendice C – Numero di studenti per lingua di istruzione scuole elementari (2009)³

Number of students by language of instruction in general education schools*

	in total	in Kazakh language	in Russian language	in Uzbek language	in Uygur language	in Tajik language	in other languages	person
Republic of the Kazakhstan	2.541.248	1.557.580	883.464	79.109	15.437	3.568	2.090	
Akmola region	112.503	43.772	68.731	-	-	-	-	
Aktobe region	118.600	86.204	32.396	-	-	-	-	
Almaty region	291.822	197.629	81.595	-	12.598	-	-	
Atyrau region	94.224	74.440	19.709	-	-	-	75	
West-Kazakhstan region	94.582	61.954	32.628	-	-	-	-	
Zhambyl region	185.128	133.277	51.518	310	23	-	-	
Karaganda region	184.038	87.351	96.687	-	-	-	-	
Kostanai region	109.637	29.913	79.724	-	-	-	-	
Kyzylorda region	129.895	119.508	10.387	-	-	-	-	
Mangistau region	90.409	77.455	12.933	-	-	-	21	
Pavlodar region	94.862	36.996	57.866	-	-	-	-	
Nord-Kazakhstan region	82.527	21.900	60.627	-	-	-	-	
Turkestan region	416.835	313.109	31.335	68.464	359	3.568	-	
East-Kazakhstan region	185.106	101.571	83.469	-	-	-	66	
Nur-Sultan city	72.501	35.983	36.111	-	-	-	407	
Almaty city	175.760	71.727	100.334	-	2.178	-	1.521	
Shymkent city	102.819	64.791	27.414	10.335	279	-	-	

^{*)} Without special correctional organizations

³ <https://stat.gov.kz/official/industry/62/statistic/7>

Appendice D – Numero di studenti per lingua di istruzione scuole elementari (2019)⁴

Number of students by language of instruction in general education schools*

	person													
	in total	rural area	in Kazakh language		in Russian language		in Uzbek language		in Uygur language		in Tajik language		in other languages	
			in total	rural area	in total	rural area	in total	rural area	in total	rural area	in total	rural area	in total	rural area
Republic of the Kazakhstan	3.337.783	1.468.711	1.458.433	797.757	403.927	95.844	8.333	3.712	6.223	1.871	-	-	1.526	-
Akmola region	127.809	69.154	29.663	18.754	25.669	13.833	-	-	-	-	-	-	-	-
Aktobe region	153.517	44.039	78.119	26.859	12.404	1.161	-	-	-	-	-	-	-	-
Almaty region	414.560	316.920	156.083	130.319	8.546	4.239	-	-	3.409	1.871	-	-	-	-
Atyrau region	131.239	60.873	69.688	44.953	7.099	1.202	-	-	-	-	-	-	-	-
West-Kazakhstan region	108.710	47.529	54.347	27.816	18.285	2.667	-	-	-	-	-	-	-	-
Zhambyl region	232.782	135.000	107.755	64.931	14.105	2.469	153	-	-	-	-	-	-	-
Karaganda region	203.293	43.820	54.313	16.675	42.872	3.889	-	-	-	-	-	-	-	-
Kostanai region	110.033	48.850	21.657	10.403	60.547	24.390	-	-	-	-	-	-	-	-
Kyzylorda region	163.789	90.372	127.690	80.904	3.083	1.143	-	-	-	-	-	-	-	-
Mangistau region	151.382	86.898	116.119	81.055	6.992	780	-	-	-	-	-	-	-	-
Pavlodar region	111.030	34.030	32.150	9.908	14.624	5.051	-	-	-	-	-	-	-	-
Nord-Kazakhstan region	73.454	40.867	12.329	7.404	34.418	20.435	-	-	-	-	-	-	-	-
Turkestan region	480.607	372.486	298.503	239.455	8.886	3.794	4.531	3.712	-	-	-	-	-	-
East-Kazakhstan region	192.794	77.873	72.611	38.321	44.392	10.791	-	-	-	-	-	-	-	-
Nur-Sultan city	182.513	-	57.559	-	13.310	-	-	-	-	-	-	-	335	-
Almaty city	286.797	-	95.906	-	88.674	-	-	-	2.814	-	-	-	1.191	-
Shymkent city	213.474	-	73.941	-	21	-	3.649	-	-	-	-	-	-	-

⁴ <https://stat.gov.kz/official/industry/62/statistic/7>

^{*)} According to the data of the Ministry of Education and Science of the Republic of Kazakhstan

Number of students by language of instruction in general education schools*

person

	in mixed languages							
	in total	of them:						
		in Kazakh language	in Russian language	in Uzbek language	in Uygur language	in Tajik language	in English language	in French language
Republic of the Kazakhstan	1.459.341	724.735	644.106	76.166	9.740	3.731	853	10
Akmola region	72.477	31.341	41.136	-	-	-	-	-
Aktobe region	62.994	38.133	24.861	-	-	-	-	-
Almaty region	246.522	147.380	89.723	-	9.419	-	-	-
Atyrau region	54.452	30.304	24.148	-	-	-	-	-
West-Kazakhstan region	36.078	19.062	17.016	-	-	-	-	-
Zhambyl region	110.769	69.024	41.745	-	-	-	-	-
Karaganda region	106.108	50.055	56.053	-	-	-	-	-
Kostanai region	27.829	9.613	18.216	-	-	-	-	-
Kyzylorda region	33.016	21.742	11.274	-	-	-	-	-
Mangistau region	28.271	14.853	13.365	-	-	-	53	-
Pavlodar region	64.256	16.575	47.681	-	-	-	-	-
Nord-Kazakhstan region	26.707	7.338	19.369	-	-	-	-	-
Turkestan region	168.687	74.576	30.288	60.092	-	3.731	-	-
East-Kazakhstan region	75.791	40.184	35.607	-	-	-	-	-
Nur-Sultan city	111.309	45.923	64.786	-	-	-	590	10
Almaty city	98.212	38.812	58.869	-	321	-	210	-
Shymkent city	135.863	69.820	49.969	16.074	-	-	-	-

^{*)} According to the data of the Ministry of Education and Science of the Republic of Kazakhstan